А. ЖАМКОЧЯН

НЕИЗДАННЫЕ ОТРЫВКИ ИБН АЛ-ФАКИХА И АБУ ДУЛАФА ИЗ МЕШХЕДСКОЙ РУКОПИСИ

Данная работа представляет собой издание двух отрывков из уникальной Мешхедской рукописи—одну главу сочинения Ибн ал-Факиха ал-Хамадани «Ахбар ал-Булдан» («Известия о странах») и первое послание (рисала, записка) Абу Дулафа.

В работу включен раздел сочинения Ибн ал-Факиха, который посвящен описанию тюрок Средней Азии до принятия ими ислама, а именно «Глава о тюрках». В рукописи сочинения, издание которой было осуществлено М. Ж. де Гуе в 1885 году[1], материалы этой главы почти отсутствуют. Мешхедская рукопись, открытая в 1923 году в Иране (г. Мешхед), содержит уникальные сведения о религиозно-политической ситуации, об экономике и быте населения этого региона. Некоторые главы из Мешхедской рукописи опубликованы русскими, советскими и зарубежными исследователями[2]. Эта рукопись содержит вторую часть полной редакции труда Ибн ал-Факиха.

Сравнивая сочинение (краткой редакции) Ибн ал-Факиха и географический труд Ибн Хурдадбеха «Китаб ал-Масалик вал-мамалик» («Книга путей и стран»)[3], составленный еще в IX в., с Мешхедской рукописью, можно заключить, что последняя содержит более полное описание тюрок.

Многотомный географический словарь Йакута[4], составленный в первой четверти XIII в., сохранил сведения Ибн ал-Факиха, однако его информация неполна: имеются пропуски, опущены непонятные составителю места, иногда текст Ибн ал-Факиха упрощен, имеется много авторских вставок. Это объясняется главным образом целью, которую преследовал Йакут: его интересовали, прежде всего, географические данные. Вместе с тем текст Йакута позволяет уточнить прочтение отдельных мест текста Мешхедской рукописи, названия городов, округов, рек, каналов, имена информантов, названия населенных пунктов и др.

Ибн ал-Факих составил свою книгу в 903 г., около 1022 г. Али ал-Шайзари составил сокращенный вариант («Китаб ал-

булдан»), опубликованный еще в 1885 г. М. Ж. де Гуе в пятом томе «Библиотеки арабских географов».

Так часть полной редакции труда Ибн ал-Факиха сохранилась в Мешхедской рукописи. Эта рукопись в 212 листов большого везирейского формата была найдена в библиотеке мечети Имам Реза города Мешхеда. Помимо считавшихся утерянными записок Ибн Фадлана и Абу Дулафа, она заключала в себе и значительные отрывки неизвестной редакции сочинения Ибн ал-Факиха «Ахбар ал-Булдан».

В Мешхедской рукописи Ибн ал-Факиха имеются сведения о многих районах, которые были подчинены Арабскому халифату, о постройках в разных странах, их особенностях и различных достопримечательностях. Эти главы опубликованы нами в 1979 г. в книге «Ибн ал-Факих, Ахбар ал-Булдан»[5]. Главу о Туркестане, по ряду причин в нее не вошедшую, и предлагаем в данном издании.

В 1935 г., получив в дар фотокопию Мешхедской рукописи по случаю III Международного конгресса иранского искусства, советские арабисты сразу же приступили к ее исследованию. В рукописи были обнаружены ценнейшие сведения о ряде территорий, ныне входящих в состав Советского Союза, и о живущих на них народах. Отметим, что академик И. Ю. Крачковский, А. П. Ковалевский, П. Г. Булгаков, А. Б. Халидов, О. В. Цкитишвили и другие арабисты внесли большой вклад в исследование и публикацию отдельных частей Мешхедской рукописи.

В предлагаемой работе впервые дается перевод еще одного отрывка из «Ахбар ал-Булдан» по Мешхедской рукописи, где автор повествует о тюрках-кочевниках Средней Азии. В данной главе Ибн ал-Факих приводит интересные и ценные сведения.

Прежде всего следует рассмотреть его источники и выяснить, что именно хотел сообщить Ибн ал-Факих, какой смысл вкладывал он в то или иное выражение, в то или иное отдельное слово. Он мог не разобраться в том, что видел, мог ошибочно передать чужие слова, мог, наконец, сознательно что-либо исказить или добавить от себя.

Трудно сказать, был ли Ибн ал-Факих сам в Туркестане, но, во всяком случае, он приводит рассказы побывавших там путешественников, одним из которых был Тамим ибн Бахр ал-Муттау', и (конец VIII—нач. IX в.)[6]. Он также ссылается на устную традицию, передатчиками которой являются довольно известные люди того времени.

Данные источников, использованных Ибн ал-Факихом, конечно, неравноценны по своей достоверности. Вообще сведения об исламизации, касающиеся этого периода истории тюрок, довольно фрагментарны и о многих областях общественной и хозяй-

ственной жизни этого периода мы не имеем четкого представления. Поэтому особый интерес заслуживают личные свидетельства Ибн ал-Факиха. Известный как добросовестный географ, он приводит довольно подробные материалы социально-экономического характера, и можно сказать, что его сообщения представляют большую ценность для историков, тем более, что часть материалов заимствована у авторов, труды которых до нас не дошли. Публикация перевода на русский язык главы о тюрках из Мешхедской рукописи, как нам представляется, заинтересует филологов и историков, занимающихся проблемами истории и культуры мусульманского общества в период раннего средневековья, так как фактический материал, содержащийся в ней, уникален по своему значению. В комментарии отмечены разночтения в написании имен исторических лиц, географических и этнических названий. При передаче собственных имен, географических названий и восточных терминов в основном применена транскрипция, которой придерживался И. Ю. Крачковский и которая была проведена в издании его избранных сочинений. При передаче имен, географических названий и этнонимов, которые мы не смогли идентифицировать, использована транслитерация.

Данный раздел из Мешхедской рукописи, охватывающий 30 рукописных листов, переводится на русский язык. Следует привести некоторые данные о самой рукописи. Работа велась по фотокопиям (ЛО ИВ АН ФВ-202), сама рукопись находится в Мешхеде. Текст написан черной тушью, по 19 строк на каждом листе, заголовки написаны красными и черными чернилами. Фотография, переданная иранским правительством Академии наук СССР в 1935 г., дает возможность судить о некоторых мелких деталях. Кадр снимка, к сожалению, иногда не охватывает всей страницы оригинала, но все же он гораздо шире рамок самого текста; таким образом, многие пометки, надписи и печати на полях, кустоды внизу страниц и т. п. в фотографию в общем вошли. Ширина кадра несколько колеблется, обычно около 15,5 см (на стр. 1а—13,5 см). Длина, по-видимому, 21 см (размер фотобумаги—16×22 см). Число листов рукописи—212. В рукописи имеются лакуны в размере 1 листа между листами 7 и 8, 15 и 16, 100 и 101, а между 85 и 86 пропущено, очевидно, 2 листа, что отметил в приписке и один из прежних читателей. Эти пропуски можно установить по фотокопии Института востоковедения, причем на стр. 86а имеется арабская отметка—«здесь отсутствуют приблизительно два листа». Конец рукописи утерян, но сколько листов недостает—установить нельзя. Кроме того, второй лист и последние пять повреждены; стр. 2а и последние 9 страниц имеют наклейки, местами закрывающие текст. Возможно, что многие дефект-

ные места в подлинной рукописи можно прочитать при помощи современной фототехники.

Так, точки над конечным «та марбута» чаще всего опущены. Диакритические знаки не всегда проставлены правильно. Начало рукописи, а именно лл. 1б—2б, сняты с недодержкой, на листе 2б тушь размазана в середине и в нижней части страницы. Отдельные листы сняты хорошо и вполне разборчивы. На листах 4а, 7а, 8б, 12а, 18а и 169а, 171а, 178а, 181а в нижней половине на полях и в тексте имеется надпись на арабском языке «вакф», а на лл. 9а, 175а та же надпись помещена сверху. Эти надписи более поздние, так как они отличаются по почерку от остального текста. На листах 8а, 172а, 175б, 179а имеются приписки на полях. Было необходимо проделать большую текстологическую работу, сравнивая текст данной рукописи с соответствующими местами в сочинениях Йакута и других арабских географов и историков, как более ранних, так и более поздних. Переписчик данной рукописи не всегда понимал текст, поэтому очень часто он просто механически переписывал непонятные ему слова, не ставя огласовок и знаки пунктуации. Единственный знак препинания—кружок с точкой внутри (·)—не всегда логично поставлен. Текст переписан каллиграфически среднеазиатским или хорасанским насхом. Стиль данного произведения прост и лаконичен. Автор редко называет свои источники. Далее упоминается, что составил ее (Мешхедскую рукопись) Ахмад ибн Мухаммад ал-Хамадани и что в конце его книги помещены два послания Абу Дулафа, в одном из них—сообщение о тюрках и китайцах по личным наблюдениям. Далее следует сочинение Ахмад ибн Фадлана ибн Рашид Хаммад ибн Сулайман: сообщения о тюрках, хазарах, русах, саклабах (славянах), башкирах, из того, что он встретил и увидел. Он был послан по приказу аббасидского халифа Муктадира Биллахи в страну славян в 309 г. х./922 г. в ответ на просьбу их царя. Об этой части имеется работа проф. А. П. Ковалевского, который издал, перевел и прокомментировал текст с мельчайшими подробностями.

Наша цель заключалась в том, чтобы опубликовать «главу о тюрках» из Мешхедской рукописи «Ахбар ал-Булдан», а также первое послание Абу Дулафа, сличить их с соответствующими местами из опубликованных вариантов, восстановив таким образом наиболее близкий к авторскому варианту текст, дать его перевод на русский язык и комментарии.

Академик И. Ю. Крачковский, отмечая важность материалов Мешхедской рукописи Ибн ал-Факиха, писал, что «если в географическом отношении она сильно уступает трудам целого ряда старших и младших современников, то в культурно-историческом иногда стоит выше»[7].

Настоящая публикация фрагмента* сочинения Ибн ал-Факиха «О тюрках», а также первого послания Абу Дулафа, взятых из Мешхедской рукописи, является первой попыткой критического издания этих памятников с учетом тех разночтений текста, которые приводятся средневековыми арабскими географами и историками. Стремясь избежать громоздкости критического аппарата, в данном издании текста зачастую не приводятся многочисленные варианты разночтений, огласовок, пунктуации, а сразу дается правильный, с нашей точки зрения, вариант. Однако разночтения наиболее важных на наш взгляд географических и этнических терминов даны нами в комментариях. В настоящую публикацию включено и издание первого послания (рисала, записка) Абу Дулафа.

Нам известны очень скудные данные о жизни Абу Дулафа Мисара ибн Мухалхила. Со слов самого Абу Дулафа известно, что он состоял на службе при саманидском правителе в Бухаре Наср II ибн Ахмаде (914—942), около 942 г. совершил поездку в Китай и Индию; в 942—952 гг. побывал в разных местностях Ирана. Наконец, Абу Дулаф бывал при дворе буидского везира Исмаила ибн Аббада ас-Сахиба (ум. в 995 г.). Абу Дулаф известен как путешественник, географ и поэт.

Отрывки из описаний путешествий Абу Дулафа сохранились в «Географическом словаре» Йакута и «Космографии» ал-Казвини. Сообщения Абу Дулафа о разных странах были извлечены из этих трудов и подвергнуты исследованию. В арабистической литературе у некоторых ученых возникло сомнение о достоверности путешествий Абу Дулафа.

Открытие в 1923 г. в Мешхеде ценной рукописи дало в распоряжение ученых оригиналы описания путешествий Абу Дулафа. Стали известны два самостоятельных сочинения Абу Дулафа—первое послание (или записка) и второе. Вероятно, эти названия (рисала) исходят от самого автора.

В 1939 г. немецкий арабист А. Рор-Зауер перевел ** и подверг анализу первое послание (записку). Он поставил под сомнение отрицательные выводы ряда арабистов о достоверности первого послания. В дальнейшем его поддерживал И. Ю. Крачковский.

Тем не менее достоверность многих сведений этого послания наукой ставится еще под вопросом.

---

* Маленький отрывок из главы Ибн ал-Факиха о тюрках переведен С. Л. Волиным. «Материалы по истории туркмен и Туркмении», т. 1, М.—Л., 1939, стр. 153—155.

** A. von Rohr-Sauer, Des Abu Dulaf Bericht über seine Reise nach Turkestan, China und Indien, Stuttgart, 1939.

Мы уделили особое внимание сочинению Ибн ал-Факиха, которому первое послание (записка) Абу Дулафа уступает по своему значению. Это, конечно, не касается второго послания (записки) Абу Дулафа, являющегося важным источником по географии Ирана и Армении.

Рассказы Ибн ал-Факиха, а также Абу Дулафа представляют большой интерес для изучения истории Востока в средние века. Они дают представление об уровне тех племен (особенно огузов), которые спустя полтора столетия огнем и мечом опустошили цивилизованные страны Среднего и Ближнего Востока.

ПЕРЕВОД*

СООБЩЕНИЯ О ТЮРКАХ

Передают со слов Хузайфы[8], что он сказал: «Тюрки покорили Куфу, хазары покорили аль-Джазиру, а византийцы покорили Сирию». Рассказывают со слов пророка—да благословит его Аллах и да приветствует, что он сказал: «Изгонят тюрки жителей Ирака из их страны». Омар—да будет доволен им Аллах—писал своим наместникам: «Если захватите кого-нибудь из тюрок, отрубите ему голову. У них выход через 200 (лет?), а когда они будут выведены, они будут злее к тому, что в ваших руках, чем к тому, что в их руках»[9].

Передают со слов пророка, да благословит его Аллах и да приветствует, что он сказал: «Тюрки,—первые кто будет грабить мою общину народа,—(еще) не выведены (оттуда, где живут)».

Передают со слов Абдаллаха Аббаса, что он скаазл: «Клянусь Аллахом, пусть халифат перейдет моим потомкам, чтобы он смог покорить эту краснолицую силу с ликом, напоминающим расплющенный (твердый) щит».

Передают со слов Абу Хурайры[10], что он сказал. «Еще не наступит (последний) час, как придут люди с широкими лицами, маленькими глазами и плоскими носами, привяжут своих лошадей на берегу Тигра».

Передают, что Му'авия сказал: «Не возбуждайте против себя двух затаившихся (?) (ал-рабидайн). Оставьте их, пока оставляют вас (в покое) тюрки и абиссинцы».

И по (!) хадису сказал пророк, да благословит его Аллах и да приветствует: «Не трогайте тюрок, пока они вас не трогают».

Говорили, что овца у тюрок приносит не менее четырех ягнят и что она, будто сука, может принести пять или шесть. Двоих или троих она приносит очень редко, и тогда они бывают очень

* Факсимиле см. с. 311

крупными. У этих овец огромные курдюки, которые они волочат по земле.

Земля тюрок—это ал-Тогузгуз; (токуз-гуз). Земля их—самая обширная из стран тюрок: они граничат с Китаем и Тибетом; Карлуки, кимаки (или каймаки), гузы (или гуззы); ал-Джа'ар, печенеги, тюркеши, аркеши, кыпчаки и киргизы (хирхиз), и в этих странах есть мускус, они находятся по эту сторону от реки[11]. Что касается города Фараб, то для мусульман в нем польза. Другой—у тюрок—карлуков. Всего у тюрок шестнадцать городов.

Кто-то из ученых говорил: «У тюрок (различные) рода. Это тюрки-карлуки, которые живут в районе Самарканда, и являются древним тюркским племенем. Это базкаши, у которых огромные бороды, гузы (или гуззы), тогузгузы, кимаки (или каймаки), это парн, они глубже всех в их стране и имеют самую большую славу среди всех тюрок. Это ал-Буштакийа, ал-Шагрийа, Тогузгузы. бедуины тюрок. Они живут там, где выпадают дожди, устраивают стоянки и кочуют, а ал-Базкашийа имеют строения и поселения. (Халиф) Хишам ибн Абд-аль-Малик[12] отправил к царю тюрок человека, который предложил ему принять ислам. Он рассказывал: «Я вошел к нему и застал его мастерящим седло». Толмач сказал: «Кто это?» Тот ответил: «Посланник царя арабов». Он сказал: «Мой гулам?» («Он пришел служить мне?»). Тот ответил: «Да». Он позвал меня в дом, где было много мяса и мало хлеба. Однажды он выехал с десятью людьми, у каждого с собой было знамя. Он велел мне сесть верхом, и я сел. Он поднялся на холм, вокруг которого были заросли. Когда взошло солнце, он приказал одному из этих десяти развернуть знамя и помахать им. Тот сделал. Прискакало десять тысяч вооруженных людей. Все они кричали: «Джах, Джах» («мы здесь» (?) пока не остановились у холма, а их предводитель (стоял) рядом с царем и кланялся ему. А тот продолжал приказывать одному за другим развернуть свое знамя и помахать им. И как только он делал это, появлялось десять тысяч вооруженных людей, которые останавливались у подножья холма, на который поднимался их предводитель (так продолжалось), пока не были развернуты все знамена, а у холма собралось сто тысяч вооруженных людей. И он (царь) сказал толмачу: «Скажи этому посланнику, пусть его господин знает, что среди этих людей нет ни цирюльника, ни сапожника, ни портного и если они примут ислам, что они будут есть»?

Со стороны аш-Шаша Хорасан кончается городом Верхний Нушаджан[13]. От Нушаджана до столицы Хакана, царя тогузгузов, три месяца пути, через большие села, плодородные земли. рынки. Население их—тюрки, среди них есть маги, поклоняющиеся огню и занадика, манихейского толка. Царь живет в ог-

ромном многонаселенном городе с многочисленными базарами, у которого двенадцать железных ворот. Слева от города—кимаки, а прямо от него на расстоянии трехсот фарсахов—Китай.

Царь кимаков (или каймаков) и его окружение—кочевники, кочующие в поисках пастбищ в те места, где выпадают дожди.

Али ибн Зайн, писец из Мазьяра, самого укрепленного из городов, когда-либо построенных на земле, рассказал, что один из тюркских царей пришел на один солончак и болото с обычной солоноватой водой на одной из окраин своих владений, отвел оттуда воду, выкопал яму под фундамент шириной в сорок локтей, затем приказал построить со дна ее две стены из кирпича с известью, каждая шириной в десять локтей и между ними пространство шириной в двадцать локтей. Когда кладка стен дошла до уровня поверхности земли, пространство между ними завалило песком и смочило водой. По мере того как стены росли, между ними наваливали песок до тех пор, пока высота не достигла пятидесяти локтей. Затем он построил себе и своим подданным город, в котором были обычные дома и дворцы. Вокруг него он вырыл ров, затем заполнил его водой. Не прошло и года, как там появились густейшие заросли. Его жители вложили свое имущество и деньги на (город) и этот город стал самым неприступным из городов, построенных как на вершинах гор, так и на равнинах. Один из тюркских царей захотел завладеть этим городом, а тюрки—самый умелый народ в проведении очень длинных подкопов к городам и крепостям. Он направился к городу, остановился на расстоянии нескольких фарсахов от него и приказал своим землекопам рыть подкоп. Они стали рыть подкоп и дошли до него, но когда они дошли до зарослей вокруг города, в подкоп потекла вода. Они продолжали применять разные хитрости, иногда справлялись с напором воды, иногда нет, и так до тех пор, пока дошли до того места, где была стена. Они подумали, что город уже в их руках, и начали пробивать стену. Когда они ее пробили, на них обрушился песок, и чем больше они его удаляли, тем больше его сыпалось на них. Когда они это увидели, то поняли, что им ничего не сделать, и ушли ни с чем.

Говорили, что овца приносит в стране тюрок в одном помете нескольких ягнят. Иногда семерых, шестерых, пятерых или же четверых-троих. И так у них весь скот.

Тюрки, когда хотят привести кого-нибудь к клятве, приносят медного идола, ставят его, затем приносят блюдо, наливают в него воды, ставят его перед идолом, затем кладут в тарелку кусок золота и щепотку проса. Приносят женские шаровары и кладут их под тарелку, затем говорят приводимому к клятве: «Если нарушишь обещание, то пусть Бог тебя сделает женщиной, носящей шаровары, или пусть даст над тобой власть тому, кто тебя

порвет на куски, как это просо. Пусть ты пожелтеешь, как это золото». После клятвы он выпивает эту воду[14]. То же самое делает каждый из них, когда его постигает болезнь и несчастье.

В их стране (водится) соболь, хороший фенек (лиса пустыни), и они самые меткие из всех народов в стрельбе из лука.

Если у кого-нибудь из них родится сын, то он его воспитывает, кормит и делает все, что нужно, пока тот не достигает зрелости. Когда он достигает зрелости, (отец) дает ему лук и стрелы, выводит из дома и говорит ему: «Заботься о себе сам». Затем сын становится для него как чужой, которого не знает. Так они поступают со своими детьми. У них есть племена, которые женят своих сыновей и дочерей (следующим образом): их девушки ходят простоволосыми. Когда мужчина хочет жениться, он выбирает ту, которую хочет, и надевает ей на голову покрывало. Если он это сделает, она становится его женой. В этом ему не может воспрепятствовать ни отец, ни брат. В их стране водится хороший «хито» (кулан?). Это стадное (?) животное, на которое охотятся в их стране.

Тамим ибн-Бахр ал-Муттау'и говорит, что их страна очень холодная, по ней можно ехать только шесть месяцев в году. И он отправился в страну Хакана и ал-Токузгузов с гонцом, которого предоставил ему хакан. Он ехал днем и ночью по трем дорогам— насколько мог быстро и в течение двадцати дней ехал по степям, где были родники и пастбища, но где не было ни деревень, ни городов, кроме ответственных за дорогу, живущих в шатрах. Гонец вез с собой припасы на двадцать дней, так как знал, где этот город, до которого двадцать дней пути через степь, где есть родники и пастбища. После этого он ехал двадцать дней через переходящие одна в другую деревни и многочисленные поселения, жители которых полностью или в большинстве—тюрки. Среди них есть огнепоклонники, исповедующие толк магов, а также занадика (манихейцы). Так вот, в это время он (посланник) прибыл в город царя. По его рассказу, это огромный, процветающий город. Вокруг него многолюдные предместья и деревни, переходящие одна в другую. У него (города) двенадцать огромных железных ворот. Он говорил, что население (города) весьма многочисленно, что его улицы многолюдны, в нем много базаров, и полно товаров и что его жители исповедуют по большей части занадик. Он говорит, что, покинув город, смог доехать до Китая, проехав, по его словам, триста фарсахов. И говорил: думаю, что больше. Он говорил: «Справа от него город царя Токузгузов, страны тюрок, где с ними, кроме как самих, никто не соприкасается, слева от него страна Кимаков, а впереди него страна Китай. Он упоминал, что не доезжая до города, на расстоянии пяти фарсахов от него, он видел палатку царя из золота, на крыше

его дворца, которая вмещает девятьсот человек[15]. (Далее) он упоминал, что Хакан, царь Тогузгузов, был зятем китайского царя и что царь Китая каждый год посылает ему пятьсот тысяч халатов[16]. Он упоминал, что между Верхним Нушаджаном и аш-Шашем расстояние приблизительно в сорок переходов для караванов, а тот, кто едет верхом один, тот преодолевает его за месяц. Он говорит, что в Верхнем Нушаджане четыре больших и четыре маленьких города. Он предполагает, что в одном городе, расположенном на берегу тамошнего озера, могут собраться до двадцати тысяч всадников в полном вооружении, что среди остальных родов тюрок нет сильнее их. И когда они собираются воевать с карлуками, то на их сто человек—тысяча человек карлуков и таким образом они ведут все свои войны. Он упоминал, что это озеро похоже на квадратный водоем, вокруг него высокие горы, где встречаются всевозможные породы деревьев[17]. Говорил, что там есть развалины древнего города. Среди тюрок я не встретил никого, кто бы знал что-либо о нем, о том, кто его построил, кто были его жители и когда он был разрушен. Он видел там реку[18], которая пересекает его и дна которой не достать. Я видел в ней различных морских? (может быть речных) животных, подобных которым прежде не встречал. Там же я видел птиц, подобных которым я ни в одной из стран не видел.

Он говорил: «Жители ан-Нушаджана и жители других городов и деревень совершают один раз в году, весной, шествия вокруг них и делают это специально. Вода приходит туда со стороны Тибета, ста пятидесяти больших и малых рек, а также со стороны Тогузгузов и Кимаков». Он упомянул, что длина их сорок дней пути на верблюдах, а всадник преодолевает это расстояние за месяц, если будет спешить. Он упоминал, что видел царя Тогузгузов, когда прибыл к нему в лагерь около города, подсчитал число войска вокруг его палатки, не считая прочих, и их оказалось около двенадцати тысяч человек. Он говорил: «После этих семнадцати военачальников, у каждого военачальника три тысячи (человек). Военачальники отделяются друг от друга пространством, на котором разбиты палатки. И военачальники со всеми людьми, находящимися при них, расположились кругом лагеря, оставляя при этом промежуток шириной, равной ширине четырех ворот». Он говорил: «Все лошади царя и его войска пасутся на пространстве между шатром царя и месторасположениями военачальников, и ни одна из этих лошадей не ходит за пределы лагеря».

Мы спросили у него о пути к кимакам из Тараза. Он сказал, что лучший путь к Таразу ведет туда через две деревни, в местности, называемой Каракиб (или Кавакиб)[19], благоустроенные, с большим числом жителей. Расстояние между ними и Та-

разом семь фарсахов, а от этой местности до местонахождения царя кимаков восемьдесят дней быстрой езды для спешащего всадника, везущего с собой припасы. Весь этот путь идет через пустыни и степи, в которых есть много подножного корма и источников воды, пастбища кимаков. Он говорил, что проехал по этой дороге и видел царя кимаков с его войском в палатках, а рядом с ними деревни и населенные места. Он переезжает с одного места на другое, туда, где есть корм для скота. У них много лошадей и они с мелкими копытами. Он насчитал в его войске двадцать тысяч всадников.

Абу ал-Фадл ал-Вашджирди говорит, что царь Тогузгузов дважды шел в поход на китайского царя во времена ар-Рашида[20]. Другие говорят, что это было во времена ал-Махди[21].

Он совершил поход на земли от Усрушаны[22] до Самарканда. Правитель Самарканда несколько раз вступал с ним в битву и между ними шла ожесточенная война. Затем правителю Самарканда была ниспослана победа, он разгромил его и убил какое-то число его спутников. Говорят, что у него было шестьсот тысяч всадников и пеших китайцев. Мусульмане захватили богатую добычу и захватили пленных. Их потомки в Самарканде изготовляют отличную бумагу, и такое оружие и орудия, которые не производятся ни в одном из городов Хорасана, кроме Самарканда.

Одним из чудес страны тюрок являются мелкие камни, которыми они вызывают, когда хотят, дождь, снег, град и тому подобное. Использование этих камней у них широко известно, и ни один из тюрок не скрывает (?) этого. Особенно это в ходу у царя Тогузгузов. И ни у одного из других их царей этого нет.

Мне рассказал Абу Абдаллах ал-Хусайн ибн Устазвайх, от Абу Исхака Ибрахима ибн ал-Хасана, от Хишама ибн Лухрасб ас Са'иб ал-Калби, со слов Абу Малиха, со слов ибн Аббаса, который говорил: Ибрахим (Авраам), да пребудет над ним мир, не женился ни на ком другом при Саре, пока она не умерла, а потом он взял в жены женщину из исконных арабов по имени Кантур бинт Мактур. Она родила ему Мадина,—и (?) Мадаина, а также Нисана, Иштака и Суджа. И повелел Ибрахим, да пребудет над ним мир, чтобы к нему присоединилось потомство Исмаила, Исхака, Мадина и Нисана, и чтобы его оставили Мадин, Иштак и Судж. Те сказали ему: «О, отец наш! Как ты даешь приют Исмаилу, Исхаку, Мадину и Нисану в безопасности и благополучии, а нас изгоняешь от себя на чужбину, в безлюдие и пустошь?» Он сказал: «Так я повелел, но я скажу вам одно из имен Аллаха Всевышнего, чтобы вы прибегли к нему против врагов ваших, а также чтобы вызвать дождь (когда кому-нибудь из вас понадобится). И он сказал им это имя. Они отправились в путь и шли до тех пор, пока не остановились в Хорасане. Там

они дали потомство. И этим именем они победили всех, кто стал с ними враждовать. Весть о них дошла до хазар, а они из потомков Иафета, сына Ноя. Они пришли к ним, стали их союзниками, переженились с ними, часть осталась у них, а остальные вернулись в свою страну.

Абу-л-Аббас Иса ибн Мухаммад ибн Иса ал-Марвази рассказывал: «Мы до сих пор слышим в пограничных укреплениях (Сугур) Хорасана, в Мавараннахре и в других районах, граничащих со страной неверных тюрок—гузов, тогузгузов, карлуков, у которых есть свое царство, у которых о себе большое самомнение, и которые очень суровы к своим врагам,—что среди тюрок есть такие, которые умеют вызывать дожди[23], и идет то, что хотят: дождь, град, снег и тому подобное. Кто-то из нас не верил, кто-то верил в это, пока я не встретил Дауда ибн Мансура, ибн Аби Али ал-Базгиси. Он был праведным человеком, управлял Хорасаном, его хвалили. Он нас обезопасил от царя тюрок-гузов, которого звали Балыкбак ибн Джабуийа. Он сказал тому: «До нас дошло, что тюрки вызывают дождь, град и снег, когда захотят. Что у тебя об этом?» Тот ответил: «Тюрки слишком жалки и унижены перед богом, чтобы мочь подобное, а то, что дошло до тебя,—правда, но у этого есть история и я тебе расскажу ее. Один из моих предков поссорился со своим царем, убежал от него, набрал себе спутников из мавля, гулямов и прочих людей, и тех, кто любил бродяжничать, и отправился, двигаясь по востоку и западу страны, нападая на людей, охотясь на все, что попадалось ему и его спутникам. И путь привел его в страну, жители которой утверждали, что никто не может выйти из нее, перейдя гору. Он спросил их: «Как это так?» Они отвечали: «Когда солнце восходит из-за этой горы, оно так близко от земли, что все сжигает». Он спросил: «Так что, там нет ни жителей, ни зверей?» Они ответили: «Нет, есть». Он спросил: «Если это так, как вы говорите, то как они могут там существовать?» Они ответили: «У людей есть подземные ходы и пещеры в горах. Когда восходит солнце, они спешат укрыться в них и находятся там до тех пор, пока солнце не поднимается достаточно высоко (чтобы не причинить им вреда). Звери же хватают там с земли мелкие камни, знание которых внушено им. каждый зверь берет в пасть по камню, задирает голову к небу и тотчас же на него падает тень от облака, которое защищает его от солнца». Он говорил: «Мой предок направился в то место и увидел, что там все так, как ему рассказывали». Он рассказывал: «Когда солнце начало всходить, звери бросились к тем камешкам, набрали их в пасти, задрали головы к небу и на них пала тень облаков». Он рассказывал: «Тогда тот и его люди погнались за ними до тех пор, пока не довели их до изнеможения, и тогда (звери) выбросили из

пасти эти камешки; он приказал своим людям их поднять, чтобы знать (что это). Они это исполнили, принесли, он их запомнил. Они поискали подобные в этой степи, набрали их и поднялись с ними на солнечную гору, на них пала тень от облака и они спаслись от жара, исходящего от солнца. Затем они собрали столько этих камней, сколько смогли, и привезли их в свою страну. И когда они отправлялись куда-либо, когда им нужен был дождь, снег или град, то они вызывали дождь, снег и град. Говорят, когда они отправлялись куда-либо с ними (этими камешками), то там выпадал дождь или град. Такова их история, и это все не из-за их умения или способности, это все от мощи Аллаха Всемогущего.

Говорил Абу-л-Аббас: «Я достиг города аш-Шаш, где встретился с некоторыми его жителями. Они знают о судьбах тюрок. Я их спросил, и они ответили: «У нас есть люди, имеющие отношение к тому, о чем ты говоришь. Что же касается этого объяснения, которое дали эти люди, то я расскажу о нем, когда речь пойдет о чудесах, к которым (эти люди) имеют отношение. (Абу-л-Аббас) продолжал: «Я встретил там старца из старых писцов, имя которого Хабиб ибн Иса. Он собрал известия о битвах Нуха ибн Асада[24] и его войнах с тюрками. Он знал о событиях, (происходящих) в этой местности. Он вынул мне (Абу-л-Аббасу) копию письма Абдаллаха ибн Тахира Нуху ибн Асаду. В конце копии письма, отданного на сохранение (старцу), он просит (Нуха) спросить и выяснить, что говорят тюрки при вызывании дождя. Хабиб говорил: «Тогда Нух собрал старейшин страны и тюрок-мусульман и спросил их об этом деле». Они были единодушны в том, что все это правда, но не знали этому причину. Абу-л-Аббас продолжал: «Я слышал как Исмаил ибн Ахмад, эмир Хорасана, говорил: В какие-то годы я вел поход против тюрок с двадцатью тысячью человек из мусульман. Против меня выступило около шестидесяти тысяч в полном вооружении, и я вел битвы с ними целыми днями подряд. В один из дней во время битвы с ними ко мне пришли гуламы (а также) и другие тюрки, которые были недовольны. Они сказали мне: «У нас среди неверных воинов есть родичи и братья. Они нас предупредили и предостерегли, что придет некто».

Он продолжал: «Тот, о котором они говорили, был у тюрок вроде жреца. И они утверждали, что он вызывает облака с градом, снегом и тому подобным, и направляет их против тех, кого хочет погубить. (Далее) они сказали: «Он (жрец) вознамерился осыпать наше войско таким крупным градом, что одна градина может убить человека». Я принял их слова во внимание и сказал: «Неверие еще не ушло из ваших сердец. Да и разве может сделать это кто-нибудь из рода людского?» Они сказали:

«Мы тебя предупредили, тебе лучше знать. Это должно произойти завтра в полдень». Он продолжал: «На следующий день к полудню возникло огромное облако из-за вершины горы, у которой я расположился со своим войском. Это облако продолжало распространяться и расти, пока полностью не накрыло тенью мое войско. Меня ужаснула его чернота и тот страшный гром, который слышался из него. Я понял, что это испытание. Я слез с лошади и помолился, сделав два раката. Среди воинов началось волнение, не сомневаясь, что пришла беда. И я призвал Аллаха, велик он и славен, и посыпал лицо пылью. Я сказал: «О Аллах, укрой нас! Рабы твои слабы перед испытанием твоим. Я знаю, что у тебя всемогущество и что ни у кого нет власти над вредом и пользой, кроме как у тебя. Если это облако прольется на нас, то это будет соблазном для мусульман и торжеством для многобожников. Отведи от нас его зло, своей мощью и силой, обладатель этой мощи и силы!» Он продолжал: «С лицом, выпачканным пылью, надеясь (?) и страшась Аллаха, зная, что благо исходит только от него и что зло отводит только он. И когда я в этом состоянии, ко мне подбежали слуги и воины, возвещая о благополучном исходе. Они взяли меня под руки, поднимая из распростертого положения, говоря: «Взгляни, взгляни, о эмир!» Я поднял голову, (и увидел, что) облако отошло от моего войска и направилось к войску тюрок, сбрасывая на них огромные градины. Вот они заволновались, их лошади понесли и палатки сорвались с мест. На кого из них упала градина, оказался изувечен, либо убит. Мои спутники сказали: «Нападем же на них!» Я сказал: «Нет, наказание Аллаха страшнее и суровее». «Только немногие из них спаслись, они оставили свой лагерь со всем, что там было и побежали. На следующий день мы пришли в их лагерь и нашли там неописуемое количество добычи. Мы взяли все это и возблагодарили Аллаха за благополучие, зная, что это именно он облегчил нам это и отдал во владение. Слава Аллаху, господу миров!»

Рассказ о некоторых городах тюрок и их диковинках.

Рассказывал Саид ибн аль-Хасан ас-Самарканди: «Среди них есть кочевники, которые кочуют в поисках земель, орошенных дождем, и подножного корма точно так же, как это делают кочевники в странах ислама. Эти люди не подчиняются никакому царю и не повинуются кому-либо. Одни из них нападают на других и берут в плен женщин и детей. Иногда часть их отделяется от своего рода и переходит в другой, где (берут) себе женщин из того племени, в которое перешли. Их дети превращаются в невольников, они же (пришельцы) не требуют их (себе), но смотрят на них, как на своих рабов. Таков у них закон и так было установлено ими.

У них много городов, в некоторых из них есть купцы и товары, и во всех (этих городах) есть рынки. Один из них—город Тогузгузов, это самый большой и укрепленный город, он обнесен высокой стеной, сложенной из дикого камня, он окружен рвом, где много воды. Жители его сильны и смелы в бою. Большинство их оружия—мечи.

У них есть город под названием Мабус, поблизости от аш-Шаша. Он также велик. У его жителей нет никакой религии, они худшие из созданий Аллаха. Одни из них нападают на других. Сильный у них убивает слабого, брат не доверяет брату, отец сыновьям. Они едят всех животных и открыто прелюбодействуют. Один у них входит в дом другого, овладевает его женой, а тот смотрит на него, не возмущается этим и не осуждает за это. Доблести нет у них. Среди них есть красивые, большинство из мужчин женственны (?), они пьют кровь. Посреди их города есть полноводное озеро; когда кто-нибудь умирает, то его бросают туда. Еще у них есть город под названием Дай. Жители его не воинственны, они платят дань каждому, кто их покорит, и совокупляются с кем попало—женщиной, юношей или животным.

Есть у них и город, который называется Сур; его обитатели воюют с жителями Шаша и Самарканда. Они очень воинственны и злобны. На войне они бросают арканы и почти не промахиваются. Мужчины их красивы, а женщины уродливы. Они не признают разврата и убивают каждого, кто его совершает—и женщину и мужчину. Они делают вино из известных им зелий[25], и один его багдадский ратль вызывает очень сильное опьянение. У них есть город, который называется Харисм (?); его жители чаще всего совершают набеги на город под названием Сур. Если они берут в плен кого-нибудь из его жителей—режут его, варят и едят. Они такие дикари, что некоторые из них почти не понимают речи и ничего не знают, а если сильный у них окажется наедине со слабым, то совокупляется с ним. Они очень отважны. У них есть также город, который называется Аграс. Его жители отличаются от всех тюрок спокойным характером и благополучием, царящем в их местности. Они едят мясо большинства животных после забоя, поклоняются своим идолам и имеют своих знатоков их вероучения (жрецов). Они не знают прелюбодеяния и сторонятся разврата. У них есть храм, очень длинный, широкий и высокий, они утверждают, что он спустился к ним с неба в том виде, как есть. Они говорят: «Мы поклоняемся идолам, чтобы приближали нас к богу», и были за нас у него заступниками, ибо они (идолы) безгрешны. У них свой царь. Еще у них есть город под названием Киршим. Его жители едят все, что движется по земле, в сыром виде (дословно—не разжигая огня). Они отважны и смелы, они ходят обнаженными, как животные, и муж-

чины, встречая женщину на дороге (!), совокупляется с ней, и люди смотрят на него. Они живут в шатрах, и воюют они чаще всего отравленными стрелами и никому не подчиняются. Еще у них есть город под названием Дакас (?). Его жители очень отважны и стойко принимают смерть. Они очень привязаны друг к другу. Тот, кто у них богат, навещает бедного, у них заметное изобилие скота, лошадей и тому подобного. У них есть купцы, которые выезжают в страны ислама. Они верны обещанию, если дают его, а кто нарушит его, то их убивают—а знают об этом те, кто живет вместе с ними. Однако прелюбодеяние у них не осуждается.

В их городе много блага, много воды, садов. У них есть удивительные фрукты, которых в странах ислама не знают. Есть еще город, который называется Кисат, недалеко от страны Хазар. Его жители совершают набеги на хазар, и они из самых злых созданий Аллаха: если в их город попадает чужестранец, они совокупляются с ним. Если попадет к ним человек с мальчиком, то они отбирают от него этого мальчика. В их стране водится животное, пожирающее людей, размерами с собаку. Редко кто спасается, если это животное его заметит, появляется оно внезапно и обгоняет резвых скакунов. Есть у них вино приятного запаха и вкуса, они едят мертвечину и кровь, как львы, редко щадят, подлы, если одолевают (?). Лицом они уродливы и ростом низки. Еще у них есть город под названием Дани. Мужчины в нем высокие, а женщины низкорослы. Город этот расположен между хазарами и византийцами. Они воюют и с теми, и с другими. С хазарами они сильны, а с византийцами—нет. Они едят мясо всех животных, зализывают раны свои, бьются мечами, не терпят стрел. Мужчина у них женится на сотне женщин. Иногда один из них режет свою жену и своего ребенка в присутствии отца, матери и братьев жены. Там есть гора, где водится разновидность змей, от укусов которых нет спасения. В их жилищах много очень крупных скорпионов, которых трудно поймать, но поймавши, иногда их съедают. У них водятся летучие мыши размером с большого голубя и даже больше. Еще один город называется Сукуб. Его жители говорят по-сирийски, доблестны, и женщины вместе с ними бешено участвуют в сражениях. Прелюбодеяние у их женщин—врожденное качество. Если одна из них посмотрит на мужчину и воспылает к нему страстью, то хватает его, не давая ему опомниться, ведет его к горе близ города, где есть пещеры, помещает его в одной из пещер, откуда он не может выйти, и приносит ему все, в чем он нуждается. И не может ни муж, ни брат или сын, если они у нее есть, помешать ей в этом. Мужчина не может освободиться от нее. И если у него есть жена, сын или другие родственники то когда они приходят убить ее или

14—642

воспрепятствовать ей в этом, (то) она призывает на помощь женщин своего образа действий, и они дерутся (?) вместе с ней, пока не достигнут для нее то, чего она желает, потому что они придерживаются одного образа действий и прелюбодействуют друг с другом. Если она рассердится на него, или он надоест ей, или она полюбит другого, то этого отпускает домой и никто кроме нее не сможет освободить его, потому что она препятствует этому, будь он с ней или нет.

У этого города есть удивительный по целебным свойствам горячий источник, вытекающий из пещеры на высокой горе. В пещеру человек не может подниматься, вода течет к десяти домам, выстроенным из дикого камня; семь—для мужчин и три для женщин. Вода зимой очень горячая, а летом она становится холоднее. На этой горе водятся черные, рыжие и пестрые лисы; их трудно поймать, потому что они укрываются между деревьями и редко спускаются на равнину. Они—самые терпеливые к снегу звери, как и другие, которые водятся на этой горе, потому что снег лежит там большую часть года.

У них много городов, которых мы не упомянули, куда не доходил никто из мусульман или других, кто бы принес о них достоверные сведения, потому что они далеко на востоке, туда никто не добирается, ни купец, ни кто-либо другой.

Титулы царей Хорасана, Востока (Машрика), тюрок и прилегающих к ним областей

Царь Нишапура—Кайан[26], царь Мерва—Махуийа, царь Сарахса—Развийа (Разуйа), царь Абиварда—Бахмана, царь Нисы—Иран (или Айран), царь Гурджистана—Иазан Банда (?), царь Марваруза—Кайлан (или Гилан?), царь Забулистана—Фируз, царь Кабула—Кабул-шах, царь Тирмиза—Тирмиз-шах, царь Бамийана—Шир-Бамийан, царь Согда—Ихшид[27], царь Ферганы также—Ихшид, царь Рубшана (?) Рубшан-шах, (?) царь Джурджана—Кукабар-худа, царь Хуваризма—Хуваризм-шах, царь Ханаша—Ханаш Килан (или Гилан), тарь Бухары—Бухара-худа, царь Усрушаны—Афшин, царь Самарканда—Тархун, царь Сиджистана и страны ад-Давар—Занбил, царь Герата, Бушинджа и Базгиса-Нараран (?), царь Киша и ар-Руххаджа—Бандун, царь Мавераннахра—Шар-шах. Что касается царей тюрок, то это: Хилуб-хакан[28], Хабгун-Шабах-хакан, Санджабир (или Санджар)-хакан, Мабус Хакан, Файруз (или Фируз)-хакан.

А их мелкие правители—Тархан-Бузург, Джур-Такин, Йамрун, Сахран, Гурак. Завершена книга славословием Аллаху Всевышнему.

До этого места[29] (простирается) сочинение Ахмада ибн Му-

хаммада ибн Исхака ал-Хамадани, прозываемого Ибн ал-Факих, из книги «Сведения о странах». Слава Аллаху, господу миров и да благославит Аллах своего пророка Мухаммада, печать пророков и посланника господа миров. Мы сообщаем в этих местах (книги) некоторые вещи, не сообщенные в «Сведениях о странах», именно два послания (рисала), оба написанные к нам Абу Дулафом Мисаром ибн ал-Мухалхилем ал-Баназии; в одном из них (из их обоих) он рассказал сообщения о турках, об Индии и о других (странах), как очевидец этого, а в другом (послании) (он сообщил) вещи, которые он видел и свидетелем которых был в целом ряде стран, достойные, чтобы мы отметили их в этой книге, так как они относятся к ее теме (научной области) и также (мы присоединяем) книгу из той же области, которую составил Ахмад ибн Фадлан ибн Рашид ибн Хаммад, клиент Мухаммада ибн Сулаймана ал-Хашими, содержащую сведения о турках, хазарах, русах, славянах, башкирах (башгирд) и других, касающуюся того, при чем сам он присутствовал и что сам наблюдал, так как ал-Муктадир биллах[30] отправил его в страну славян в триста девятом году, по просьбе их царя об этом и так как он (царь) имел стремление к исламу. Итак он (Ибн Фадлан) рассказал все, свидетелем чего он сам был в этих странах, как собственными глазами видевший и смотревший. Да благославит Аллах Мухаммада, своего пророка избранного и да умиротворит (его) миром.

Послание (рисала) первое, которое написал к нам Абу Дулаф Масуд (читай: Мисар) ибн ал-Мухалхил ал-Баназии, сообщая о том, свидетелем чего он был и что видел в стране турок, в Индии и в Китае.—Воистину, когда я увидел, что вы оба, о мои господа и мои покровители, чьим рабом я являюсь, да продлит Аллах остаток вашей жизни, страстно желаете (иметь) сочинение и стремитесь (иметь) произведение, я не хочу оставить (без внимания) ваше желание (разрешение) и закон вашей мудрости без чего-либо полезного, что было бы представлено (мною) вниманию вас обоих, и без диковинок, в которые ввергли меня приключения, чтобы было ясно содержание того, что вы оба воспринимаете слухом и того, что сердце дает понять для восприятия читающих его[31].

Итак, я начал, после хвалы Аллаху и славословия его пророкам, рассказывать о путях на востоке, различиях в надзоре за ними, их принадлежности и различия в их состоянии, об их храмах, о надменности их владетелей и кротости их народов, о степенях власть имущих у них, потому что знание этого обостряет разум и нужно в жизни. Отметил им Аллах—«велик он и славен» —людей проницательных и рассудительных, и сделал обязательным для тех, у кого есть ум и зрение. И сказал Он, да славится

его имя: «Разве они не ходили по земле и не видели, каков был конец тех, кто был до них? Они были мощнее их силой, и взрыли землю, и заселили ее больше, чем заселили они. Пришли к ним их посланники с ясными знамениями. Аллах не был таков, чтобы их тиранить, но они сами себя тиранили»[32]. И сделал Он это обязанностью и сделал необходимостью идти по далеким путям. Я думаю, что вы потрудились на этом пути ради воздаяния и пожелали оставить добрую память, я решил помочь вам ради возникшего между нами братства и утвердившейся симпатии, молился об удаче, сторонился промахов. Он господин моего счастья (...?), он могущественный, мудрый. Когда стала далекой от меня родина после странствий по земле и путь привел меня в Хорасан, я увидел его царя, облеченного властью над ним, Насра ибн Ахмада ибн Исма'ила ибн Ахмада[33], могущественного, имеющего большую власть, рядом с которым малы великие и у которого становится легкими весы сильных. У него я обнаружил послов, Фалина ибн аш-Шухайра, царя Китая, стремящихся устроить с ним брачный союз и завести с ним дружбу. Они сватали его дочь, но он отказал и осудил это, ссылаясь на шариат. Но когда он отказался от этого, его стали уговаривать женить одного из сыновей на дочери китайского царя, и он согласился. Я воспользовался случаем отправиться с ними в страну Китая, и мы отправились по стране тюрок.

Первым племенем, к которому мы добрались, пройдя мусульманские города Хорасан и Маверанахра, было племя под названием Хазках[34], и прошли в течение месяца, питаясь пшеницей и ячменем, затем добрались до племени, известного под названием Тахфах (где) мы питались ячменем и просом, мясом разных животных и степными растениями. Двадцать дней мы шли в спокойствии и безопасности. Жители там повинуются царю Китая и платят дань (племени) Хазках из-за своей близости к землям ислама, который они приняли. Они в большинстве случаев сговариваются с теми для набегов на живущих далеко язычников.

Затем я добрался до племени, называемого Наджа, там мы питались (?) просом, чечевицей, горохом; среди них мы благополучно путешествовали месяц. Они—язычники, подчиняются ат-Тахтах, поклоняются своему царю, чтут коров, которых они не держат и не владеют ими из-за почтения к ним. В этой стране много винограда, смоквы, черного кизила, есть разновидность дерева, которое не горит, из этого дерева сделаны их идолы.

Затем мы прошли к племени под названием Баджанак (печенеги). Они длиннобородые, усатые (?) варвары, одни из них нападают на других. Мужчина у них ложится с женщиной посреди дороги, едят они только просо. Среди них мы двигались двенадцать дней. Нам сообщили, что их страна большая, на се-

вере она граничит со страной Сакалибов (славян), а дань (харадж) они не платят никому.

Затем мы двинулись к племени Джакл (джакал?). Они едят только ячмень, горох и баранину. Верблюдов они не режут и коров не убивают, в их стране этого нет. Одежда у них из шерсти и шкур, другого они не носят; среди них есть немного христиан, у них красивые лица. Мужчина женится на своей дочери, сестре и других близких родственницах. Они не маги (огнепоклонники), это у них такой брачный закон. Они поклоняются Канопусу, Сатурну, созвездиям Близнецов, Медведице, Полярной звезде. Сириус они называют ал-Иаманийе (Йеменский)—Господин Господ. Они скромны, не причиняют зла, и все тюркские племена, обитающие вокруг них, похищают их и хотят ими владеть. У них есть растение, называемое ал-килкан, приятного вкуса, которое варят вместе с мясом. У них рудники: ал-Баззахра—(безоаровый камень)[35] и джибах ал-Хутурхан? Там разводят крупный рогатый скот. Они делают из крови и ....? вино, которое сильно опьяняет. Дома их из дерева и кости, царя у них нет. Их страну мы пересекли за сорок дней в безопасности, там была засуха.

Затем мы ушли от них, достигли племени, известного как ал-Баградж. Его обитатели носят усы, но не имеют бород, они очень хорошо бьются на копьях, как конные, так и пешие. У них могущественный царь, и говорят, что он Алид из потомков Иахьи ибн Зайда, и что у него есть позолоченный Коран, на переплете которого написаны стихи, оплакивающая элегия (?) о Зайде, да пребудет над ним мир. Они поклоняются этому Корону, а Зайд для них—царь арабов, а Али ибн Аби Талиб[36]—бог арабов, и никого не ставят над собой царем, кроме потомков Али. А когда они обращаются к небу, открывают рты и выпучивают глаза, говорят, что бог арабов спускается с него и поднимается на него. И удивительно, что те цари, которым они дают управлять собой,—потомки Зайда—бородатые, с прямыми (?) носами и широкими глазами. Пища их—просо и мясо баранов-самцов, в их стране нет ни коров, ни коз, одежда у них из войлока и они носят только такую. Они считают нужным коптить ее над огнем (?...). Среди них мы двигались месяц в страхе и боязни, мы им отдали десятую часть всего, что у нас было.

Затем мы оказались у племени, известного под названием Тиббет, и двигались, пересекая его, сорок дней в безопасности и спокойствии. Они питаются пшеницей, ячменем, бобами, разными видами мяса и рыбы, овощей, винограда, фруктов, носят они всяческую одежду. У них есть большой город, (выстроенный) из тростника, в нем капище из крашеных коровьих шкур, в котором идолы (сделанные) из рогов нарвала и мускусных газелей. Там живут мусульмане, иудеи, христиане, маги, индусы, они платят

подать (харадж) алиду из Баграджа. Они избирают царя только по жребию; за преступления и нарушения у них сажают в тюрьму, а молятся они в сторону нашей киблы.

От них мы попали к племени, известному под названием Кимак (или Каймак), жилища их из кожи, едят они горох, бобы, мясо самцов баранов и козлов, самок у них не режут, виноград у них—половина виноградины белая, половина черная.

У них имеются магнитные камни для воды и ими они, когда хотят, вызывают дождь. У них золотые рудники, на равнине, они находят золото кусками, есть и алмазы, которые вымывает поток, есть растение сладкого вкуса, усыпляющее и приводящее в забытье, у них есть своя письменность, нет царя и нет капища. Тому, кто среди них проживает восемьдесят лет, они поклоняются, если только у него нет увечья или видимого изъяна.

Среди них мы двигались тридцать пять дней, затем мы добрались до племени, называемого ал-Гузз (огузы). У них город из камня, дерева и тростника и храм без идолов. У них есть могущественный царь, собирающий с них подать (харадж), у них торговля с Индией и Китаем, едят только пшеницу; овощей у них нет, едят баранину и козлятину как самцов, так и самок. Одеваются в лен и шкуры и не носят шерсти. У них есть белые камни, помогающие при коликах, и красные, если провести ими по мечу, меч ничего не режет. Среди них мы двигались месяц благополучно и в безопасности.

После них мы попали к племени под названием ат-Тогузгуз (токузгузы). Они едят зарезанное и не зарезанное, носят хлопок и войлок, капища у них нет, чтут лошадей и умело с ними обращаются, у них есть камень, останавливающий кровь, если его подвесить у того, у кого кровотечение из носа, или при другом кровотечении. У них праздник, когда появляется радуга. Молятся они на заход солнца. Перья из тростника. Письменность (?) у них черного цвета.

Среди них мы двигались двадцать дней в сильном страхе, затем добрались до племени, называемом Хархин. Они едят просо, рис, говядину, козлятину, баранину и другие виды мяса, кроме верблюжьего. У них есть капище и письменность. Они рассудительны и осмотрительны, светильник они не тушат, пока не сгорит то, что дает жизнь этому огню. У них существует размеренная речь, которой они говорят во время молитв. У них немного мускуса. В году у них три праздника, знамена у них зеленые, молятся они на юг, чтут Сатурн и Венеру, а Марс считают дурным предзнаменованием, падают ниц перед родившимся младенцем и прислуживают беременным, пока они не родят. Носят всевозможную одежду. У них есть товары и знают они измерение времени и счет времен года. В их стране много львов. У них есть

камни, светящиеся ночью, с ними они обходятся без светильников, причем светятся только в их стране. У них знающий царь, которому подчиняются без принуждения, перед ним сидят только достигшие сорока лет. Среди них мы двигались месяц в безопасности и спокойствии.

Затем мы добрались до племени под названием «ал-Харлах» (Карлуков)[37], они едят горох и чечевицу, а из проса делают напиток, не едят соленое мясо, одеваются в шерсть, у них есть капище, на стенах которого изображения предыдущих царей и дом из дерева, которое не горит, такого дерева в их стране много. Несправедливость и насилие среди них открыто видны, одни из них нападают на других, и прелюбодеяние среди них открыто и не воспрещается. Они азартные игроки: один может играть с другим на свою жену, дочь, сына, мать. Пока они на месте игры, проигранного можно выкупить и отпустить, но если игрок уходит выиграв, то выигранное отходит к нему, он продает это купцам, как хочет. Красота у их женщин заметна и испорченность тоже. Ревности у них мало. Жена старейшины или того, кто ниже, или его дочь, или сестра приходит к караванам, прибывшим в страну, показывают лица; если какой-либо человек ей нравится, она ведет его в дом и селит у себя, хорошо с ним обращается, заставляет ему прислуживать мужа, детей, братьев; муж к ней не приближается, пока тот, кого она хочет, живет у нее, кроме как для удовлетворения надобности, а затем он уходит, а она и ее избранник едят и пьют. Это значит: муж это не позорит и не осуждает. У них есть праздник, в который они носят парчу (алдибадж), а тот, кто не в состоянии ее носить, прикрепляет к своей одежде лоскуток из нее. У них есть рудник серебра, которое извлекается ртутью. У них есть дерево вроде мироболана (алхалилдж) с прямым стволом; если его соком помазать воспаленную опухоль, тотчас ее исцеляет. У них есть огромный камень, которому они поклоняются, около которого судят и которому приносят жертву, камень зеленый сулка?

Среди них мы двигались двадцать пять дней в безопасности и добрались до племени, называемого Хатлах, среди его членов мы двигались десять дней. Они едят только пшеницу, едят все виды мяса животных, не зарезанных как положено. Среди всех племен тюрок я не видел доблестнее их, они захватывают тех, кто уцелел; они женятся на сестрах, и женщина выходит замуж только за одного мужа, если он умрет, больше замуж не выходит. Они рассудительны и смышленны. Того, кто в их стране прелюбодействовал, они сжигают вместе с той, с кем он прелюбодействовал. Развода у них нет, а калым—все имущество мужчины и год служить святому (?). Убийство у них карается кровной местью (кисас), а за раны берут виру; если раненый умер.

когда вира уже выплачена, то его кровь не считается. Их царь осуждает зло и не женится, а если женится, его убивают.

Затем добрались до племени под названием ал-Хитан (или ал-Хайтан), они едят ячмень, горох, а мясо едят только от зарезанного и женятся по правилам Правила у них разумные, по которым идет управление. Царя у них нет, а каждый десяток из них обращается к своему старейшине, у кого есть и ум и суждение, к нему идут со спорами и принимают то, что он скажет. Они не обижают тех, кто проезжает мимо, и не убивают их. У них есть капище, где они пребывают неотлучно месяц, меньше или больше, не носят ничего окрашенного. У них хороший мкусус. но только пока он находится в этой стране, а если его вывезти оттуда, он меняется. У них много овощей и большинство их имеет полезные свойства. Там водятся змеи, убивающие того, кто на них посмотрит, но только в определенный срок, от которого нет отступлений. У них есть камни, успокаивающие лихорадку, в других странах они не действуют. У них хороший безоаровый камень воскового цвета с зелеными прожилками. Среди них мы двигались двадцать дней.

Затем мы добрались до страны, называемой Бахи (?), там много финиковых пальм, овощей и обширные виноградники. Там есть город и села, правление, кочевники и оседлые, а царь их носит титул «Бахи» (?). В их городе проживают мусульмане, иудеи, христиане, маги (зороострийцы), индусы, идолопоклонники. У них есть праздники; у них есть зеленые камни, помогающие от болезни глаза, и красные, помогающие от боли в селезенке. У них есть яркое индиго, которое не тонет в воде.

Среди них мы двигались сорок дней в безопасности, но в страхе и добрались до местности под названием ал-Калиб (или ал-Кулайб) в пустыне арабов, которые остались от Туббы, когда он шел в поход на Китай[38]. У них есть летние и зимние стоянки, много пальм в песках, разные источники. Они говорят на старом арабском языке и другого не знают, а пишут по-химьяритски[39], и не знают нашей письменности. Они поклоняются идолам. Их царь—из членов одной из семьи и царя из других семей не выбирают, у них есть закон и запрет прелюбодеяния и разврата. У них хороший напиток из фиников, а их царь обменивается подарками с китайским царем. Среди них мы двигались месяц в страхе и с риском.

Затем мы добрались до заставы; это песчаный город, где находятся стражники китайского царя, там спрашивают разрешения для въезда в Китай тюркские племена и другие. Там мы находились три дня в гостях у царя, и у каждой фарсанговой отметки он менял нам лошадей. Затем мы добрались до долины, там за нас и спросили разрешения, перед нами были посланники,

и нам позволили, когда мы пробыли в этой долине—а это самая лучшая страна Аллаха—три дня, пользуясь гостеприимством царя; затем мы пересекли долину, двигались целый день и подошли к городу Сандабиль[40], там укрепленная столица и в нем резиденция царства, и на расстоянии одного перехода (мархала) от нее переночевали.

Затем мы шли целый день и на закате прибыли в нее. Это большой город размером в день пути, в нем шестьдесят улиц, каждая улица выходит к царскому дворцу, затем к одной из его дверей. Высота его стены—девяносто локтей, и ширина—девяносто локтей. А у начала стены большая река, разделяющаяся на шестьдесят протоков, каждый из которых течет к одним из ворот, где стоит мельница, и льется вниз, а затем на землю. Затем половина идет под стену и орошает сады, а половина возвращается в город и поит жителей той улицы до дома царя, затем выходит на улицу, другую и вытекает из города. На каждой улице две реки, на каждом пространстве два протока навстречу друг другу; входящий их поит, а выходящий уносит их отбросы. У них большой храм, говорят, что он больше иерусалимской мечети, в нем статуи, изображения, идолы и большой Будда. У них удивительные правила и совершенные законы. Они не забивают (животных) и не едят мяса вообще, а если кто-нибудь из них убил животное—его убивают. Это столица индусов и тюрок вместе. Я входил к их царю и нашел его сведущим в своих делах, совершенным во мнении. Посланцы говорили с ним о том, ради чего приехали—чтобы он (царь) выдал дочь замуж за Нуха ибн Насра. Он на это согласился и хорошо обошелся со мной и с посланцами. И мы жили у него в гостях, пока дела женщины не были завершены и не было готово то, что он ей снарядил. Затем он поручил ее двумстам слугам и тремстам невольницам из особых слуг и невольниц, и она была отвезена в Хорасан к Нуху ибн Насру. У него родился от нее Абд ал-Малик. До ее приезда (331 г. х./943 г.) умер Наср ибн Ахмад и царство перешло к Нуху ибн Насру, и в ней он увидел благословение. До нас дошло, что Наср сделал себе могилу за десять лет до кончины, потому, что при рождении был определен срок его жизни, время завершения его и то, что он умрет от чахотки. Ему сообщили день, в который он умрет, и в день своей смерти он выехал за Бухару, сказав людям, что в тот день он будет мертв, и приказал им приготовить, что нужно для оплакивания при несчастье; чтобы представить, как они будут это делать после его смерти. Перед ним прошли тысячи безбородых гулямов-тюрок, одетых в черное, разорвавших одежду на груди, посыпавших голову пылью. За ними последовало около двух тысяч невольниц из разных народов и языков в том же виде. Вслед за ним прошло все

войско и знать, выделяясь своей осанкой и красотой своих неоседланных скакунов, у которых гривы и лбы были окрашены черным, головы посыпаны пылью. За ними последовали подданные и купцы в печали, с плачем, воплями, вместе с детьми и женами, за ними наемные войска, погонщики, носильщики, каждая группа из них изменила свою одежду, отличив себя каким-то ее видом, затем перед ним прошли его дети, босые, с непокрытыми головами, посыпанными пылью, а с ними главные писцы, лучшие слуги, главные военачальники. Затем в печали прошли судьи, ученые (?), законоведы, ученые. Он достал (?) свернутый свиток и приказал судьям, ученым, законоведам, писцам и другим поставить свои печати, и приказал своему сыну Нуху сделать после его смерти то, что (записано) в нем. Затем он распорядился принести похлебки в чашке из желтого фарфора, съел оттуда немного, затем его глаза увлажнились, он восхвалил Аллаха всевышнего, произнес формулу вероисповедения, сказав: «Это последняя пища из вашего мира», пошел к своей могиле, вошел в нее, затем он прочел десять стихов (из Корана), чотбы отдать душу, затем тело стало неподвижным и он умер, да помилует его Аллах, а власть принял его сын Нух.

Нам кажется, что этот рассказ верен, потому что наш рассказчик так рассказывал, и мы просим Аллаха всевышнего не гневаться. Он говорил: «В Сандабиле, городе Китая, я пробыл некоторое время, иногда встречал его царя, он кое о чем говорил со мной, спрашивал о делах мусульманских стран, затем я попросил разрешения уехать, и он мне позволил, благодетельствовав, когда я уже был не нужен. И я вышел к побережью, направляясь к Кале, первому индийскому городу, к концу пути кораблей (?), дальше они пройти не могут и тонут.

Когда я до него добрался, увидел, что он большой, неприступный, с высокой стеной, многими садами, богатый водой. Там я обнаружил рудник олова, которого во всем мире нет, кроме как там.

В этой крепости куются мечи, известные как «ал-Кал'ийа», это старые индийские (мечи). Жители этой крепости затворяются против своего царя, когда хотят, а когда хотят—повинуются. У них такой же порядок, как у китайцев, которые не закалывают животных. Во всех климатах земли нет рудника олова (называемого Кали), кроме как в этой крепости. От нее до города Китая триста фарсахов. Вокруг нее города, рустаки (волости) и деревни. У них есть и законы, и тюрьмы, и преступления. Едят они пшеницу, финики. Все овощи у них продаются на вес, а хлебные лепешки продаются поштучно, бань у них нет, зато есть горячие источники, где они моются. Их дирхем весит 2/3 нашего и известен как «ал-Фахзи». У них есть мелкие монеты фельсы, кото-

рыми они расплачиваются и которые носят при себе. Жители Синда[41] одеваются в ценные китайские (ткани), а его царь ниже царя Китая и подчиняется ему. Его кибла в сторону китайского царя. Там он имеет свой храм.

Оттуда я вышел к стране, называемой Страной Перца («Балад-ал-Фулфул»), и видел само растение, это обыкновенное дерево, под которым все время вода. Если подует ветер, то что на нем, осыпается, поэтому он морщится (?). Собирают его с поверхности воды, на него есть особая подать царю. Деревья ничейные, без владетеля, а плоды на них не исчезают ни зимой, ни летом, это грозди. Когда солнце становится жарким, гроздь закрывают несколько листьев, чтобы не сгорела на солнце, а когда солнце уходит, отходят и листья от грозди. Оттуда я попал к подножию камфары, это подножие большой горы («Джабал»), на ней города, выходящие на море, это Камирун, к нему возводится сырое алоэ, известное как камирунское благовонное алоэ (ал-Мандал ал-камируни). Там еще город под названием Кумариан (Кимар), к нему возводится Кумарское алоэ. Там есть город под названием ас-Санаф, к нему возводится Санафское алоэ. А на другом подножии этой горы, с севера, город под названием ас-Саймур (или ас-Симур). Его жители наделены красотой, потому что они произошли от смешания тюрок и китайцев, поэтому они и красивы. Туда идет торговля тюрок, к нему возводится Саймурский мускус, хотя он не оттуда (...), у них есть храм над горным проходом и он перекрыт. Там идолы из бирюзы и граната. У них есть мелкие царьки и носят они то же, что и китайцы. Здесь есть синагоги, церкви, мечети, храмы огня. Они не режут (животных) и не едят рыбы и яиц. Среди них есть разновидность, которая ест забоданных и разбившихся животных, но не ест умерших от насилия.

И мы вышли к городу, называемому «Джаджали», на вершине горы, наполовину выходящей на море и наполовину—на сушу. У них такой же царь, как и в Кале (?), они едят пшеницу, едят яйца и не едят рыбы и не режут (животных). У них большой храм, который один устоял перед ал-Искандером[42] в стране индусов. Туда привозят корицу и оттуда вывозят, обработав во все стороны. Коричное дерево растет свободно, без владельца. Одеваются они так же, как и жители Кале, но в свои праздники они украшают себя йеменскими тканями и из звезд чтут Сердце льва (Регулус). Там имеется дом наблюдений, они обладают точным счетом, полным знанием звезд, а в их характере преобладает воображение.

Оттуда я вышел к городу, называемому Кашмир, большому, с крепкими стенами и рвом, он равен половине Сандабиля—города китайцев. Его царь выше царя Кала и ему больше подчи-

няются. У них праздники отмечают во время новолуний и во время спуска обоих светил...[43]. У них большая обсерватория в здании, сделанном из китайского железа, на которое не действует время. Они чтут Плеяды, едят пшеницу, соленую рыбу, но не едят яиц и не режут (животных).

От них я двинулся в Кабул, шел месяц, пока не добрался до его крепости, известной, как Табан[44]. Этот город расположен среди гор, которые окружают его кольцом в тридцать фарсахов, и войти туда никто не может, кроме как по позволению, так как там есть узкое место, сделаны ворота и поручено людям их охранять, никто без позволения не входит. В этом городе много мироболана и вся вода в деревнях и рустаках, которые в пределах гор, течет из города. Они отличаются от царя Китая тем, что забивают животных, едят рыбу и яйца, мучают животных, они убивают друг друга. У них есть храм.

И я вышел из Кабула к берегам Индии, свернул налево и оказался в местности, известной, как Мандукин (или Мандукайн) с зарослями из тростника и сандалового дерева, отсюда вывозится мел. Когда стебли высохнут и подует ветер, они трутся друг о друга и от трения нагреваются, вспыхивает огонь и, бывает, выгорает на пятьдесят фарсахов и больше. Это и есть тот мел, который вывозят во все страны света, получающийся от пожара этих стеблей. А тот хороший мел, мискаль которого стоит сто и более мискалей—это то, что выходит из сердцевины стеблей, когда их трясут, он очень ценный. Нам неизвестно, что некоторые сорта мела, которые вывозят в остальные страны, продают как индийскую тутию (окись цинка), хотя это не так, потому что индийская тутия—это сажа (окисел) свинца ал-Кал'и. Его количество доходит каждый год до трех, четырех, пяти маннов[45], не превышая этого. Манн продается от пяти тысяч дирхемов до тысячи динаров.

Из этого города я отправился к городу, называемому «ал-Кулм», у его жителей есть храм, где нет ни идола, ни статуи. Там заросли дерева тик, это дерево чрезвычайно большое и высокое, может быть больше ста локтей. Там очень много бамбука и еще тростника. Там еще есть «ас-сандарус»[46], но его мало и он плохой по качеству. Хороший бывает в Китае, он продается у восточных ворот города. Ас-сандарус—лучшая и самая дорогая из разновидностей серы (!...), он как магнит, притягивает любую вещь, если его нагреть трением. У них есть камни, известные как санданийские, при помощи их делают мечи. Столбы в их домах из связок хребтов рыб, их они не едят и не режут (животных). Большинство их ест мертвечину. Его жители выбирают для Китая (?) царя, если умирает их царь. И нет в Индии врачевания, кроме как в этом городе. Там делают посуду, продающуюся в

наших странах за китайский, хотя она не китайская, потому что китайская глина тверже и лучше выдерживает огонь, а глина этого города, где делается посуда, похожая на китайскую, не выдерживает трех дней накаливания, а китайская глина выдерживает десять дней и больше. Фаянс из этого каолина, что из Китая, и другие сорта—прозрачные и непрозрачные, изготовляются в стране персов из щебня, извести, олова, графита и стекла; делается на двух видах мочи (?!), выдувается и изготовляется при помощи щипцов так же, как из стекла выдуваются чаши и другая посуда. Из этого города ездят в Оман, там произрастает слабодействующий ревень, но китайский лучше его. Ревень—это тыква, которая там растет, а его листья известны как индийский «аш-шазидж», туда добавляются некоторые виды алоэ, камфоры, ладана и «кожуры». Алоэ растет на островах за линией экватора и туда, где оно растет, никто не добирался и никто не знает, каково его растение, что это за дерево. Никто не описывает, как выглядят листья дерева алоэ, в северном направлении их выносит вода, то, что отрывается и доходит до берега во влажном виде, собирается в Кали или в Камируне или в «стране перца», или в ас-Санафе, или в Камариане, или на других берегах. Если он попадает под северный ветер—навсегда остается влажным, не изменяется и известен, как «ал-Камируни ал-мандали». А тот, что высыхает в море—«индийский», плотный, тяжелый. Проверить его можно, попилив над водой, если опилки плавают и не тонут, то это не индийский, а если тонут, то это индийский, лучше которого нельзя желать. В то, что...[48] на своем месте и сгнило в море—Кумарийский, а то, что сгнило на месте и море уже принесло гнилым—Санфский. Цари этих «ал-Мараки» берут десятину («ал-ушр») с тех, кто собирает алоэ на берегах и в море. Камфора же—на подножии горы между этим городом и Мандурикайн (?), на море. Это сердцевина дерева, его разрезают, и внутри находится камфора, иногда она жидкая, иногда застывшая, потому что это—смола из сердцевины этого дерева. Там есть мироболан, но его мало. Кабульский—лучше его, потому что Кабул далеко от моря. Все виды мироболана—одно и то же и все это кустарники. То, что разбрасывает ветер и что не успевает созреть—это желтый, он кислый, холодный, а то, что созревает и убирается вовремя—это кабульский, сладкий, горячий, а то, что оставляется на кусте до зимы, пока не почернеет—это черный, горький, горячий. Там рудник желтой серы и рудник меди, из окисла которой получается хороший цинк и все виды цинка получаются из окисла меди, кроме индийского, он, как мы упомянули, из окисла олова Кали. Воду в этом городе и в Мандуритайн («Мандурикин» или Мандурикайн)[49] берут из цистерн, в которых запасается дождевая вода, там ничего не растет, кроме

тыквы-ревеня—он растет между колючками. Есть у них еще арбузы, но их очень мало, и там есть (канбил?), который падает с неба, и тот, кто ищет корову и козла, найдет самое хорошее[50].

И из городов побережья я двинулся в Мультан. Это последний город индусов рядом с Китаем и первый с нашей стороны, он примыкает к земле ас-Синд. Это большой город, пользующийся славой у индусов и китайцев, потому что он—место их паломничества и поклонения, как у нас Мекка, а у иудеев и христиан—Иерусалим. Там огромный купол и самый большой идол. Высота купола—триста локтей к небу, а высота идола внутри его—сто локтей, и от его головы до вершины купола сто локтей, а от его ног до земли—сто локтей. Он висит в воздухе без подпоры снизу, на которой бы он стоял, и без привязи сверху, на которой бы он висел. Здесь ты подумаешь, что Абу Дулаф сказал, что не соответствует истине, потому что этого идола упоминал ал-Мада'ини[51] в «Завоеваниях Синда и Инда» и сообщал, что длина его двадцать локтей и не иначе. Сказал Абу Дулаф: «Страна эта в руках Иахьи ибн Мухаммада Омейяда, он же владыка ал-Мансуры, и весь Синд в его руках и власть (ал-Даула) в Мультане принадлежит мусульманам, и владельцы его земель—потомки Омара ибн Али аби Талиба, да будет доволен им Аллах. И соборная мечеть присоединена к этому куполу. Там распространен ислам и приказ делать благодеяния, а запрет порицаемого там полный. Оттуда я вышел к ал-Мансуре, это крепость Синда, в ней находится омейядский наместник, владеет им, устанавливает границы и владеет всем Синдом, и сушей и морем. Оттуда до моря пятьдесят фарсахов, на его берегу город Дабил (Дайбул) и Кайбайа (?), в нем наместничает (?) ал-Кибани? Приморские города Хабан, Балхара, Каннудж, Сандан, Самара и Аркамари.

Из Мансуры я вышел в На'аин[52], это обширная страна, ее жители платят земельную подать («харадж») омейяду и владельцу золотого здания, это здание из золота в пустыне, в четырех фарсахах. Когда вокруг идет снег, на дом снег не падает. В этом здании наблюдают за звездами, это славное здание, в нем индусы и маги (зороастрийцы). Пустыня известна, как пустыня Заратустры магов. Жители этих стран говорят об этой пустыне, что если из нее выходит человек, чтобы захватить государство, то он непобедим и войско его не знает поражений, куда бы он ни направлялся.

Оттуда—в шахр Давар[53], оттуда...[54], оттуда в Газнин, развилка дорог: путь, поворачивающий направо—в Бамийан[55] и Хутталан[56] и Хорасан, а путь в сторону Киблы—в Буст, затем в Сиджистан, правителем Сиджистана, когда я туда прибыл, был Абу Джа'фар Мухаммад ибн Ахмад ибн ал-Лайс, а мать его Ба-

нуйа—сестра Иа'куба ибн ал-Лайса. Он философ, умный, щедрый, благородный, в каждом селении у него есть мастерская (тираз)[57], где делают одежду и снаряжение. Каждый день он одаривает одного из своих посетителей почетной одеждой, пятью тысячами дирхемов, лошадью из Нубии, матрацем, креслом с двумя «масурата» и двумя подушками. Из этого делается тюк и вручается посетителю хранителем. Слава Аллаху, Господу миров, и да благословит Аллах своего пророка и его пречистое семейство».

Հ. ԺԱՄԿՈՉՅԱՆ

ԻԲՆ ԱԼ-ՖԱԿԻՀԻ ԵՎ ԱԲՈՒ ԴՈՒԼԱՖԻ ՉՀՐԱՏԱՐԱԿՎԱԾ ՀԱՏՎԱԾՆԵՐ ՄԵՇՀԵԴՅԱՆ ՁԵՌԱԳՐԻՑ

Ամփոփում

Իբն ալ-Ֆակիհը արաբ աշխարհագրության Թ դարի դպրոցի կարկառուն դեմքերից է, իսկ Աբու Դուլաֆը, որն ապրել է Ժ դարի կեսերին, հայտնի է որպես ճանապարհորդ աշխարհագրագետ։

Իբն ալ-Ֆակիհն իր աշխատությունը գրել է մոտավորապես 903 թվականին։ Նրա աշխարհագրական երկը ունեցել է ընդարձակ խմբագրություն, որից Ալի ալ-Շայզարին կազմել է համառոտ խմբագրությունը մոտավորապես 1022-ին, և հրատարակված է «Գիրք երկրների մասին» (Քիտաբ ալ-բուլդան) վերնագրով։

Սակայն 1923 թվականին Իրանի Մեշհեդ քաղաքում հայտնաբերվեց նրա ընդարձակ խմբագրության երկրորդ մասը, որն արաբագետների ուսումնասիրության առարկա դարձավ։ Այդ ձեռագրում, բացի Իբն ալ-Ֆակիհի ընդարձակ խմբագրության երկրորդ մասից, կային նաև Աբու Դուլաֆի երկու թղթերը (ռիսալա, նամակ) և Իբն Ֆադլանի աշխարհագրական երկը։ Ձեռագրում Իբն ալ-Ֆակիհի այս ընդարձակ խմբագրությունը կոչվում է «Տեղեկություններ երկրների մասին» (Ախբար ալ-բուլդան)։

Հեղինակը 1979-ին Մեշհեդյան ձեռագրից հրատարակել է Իբն ալ-Ֆակիհի՝ Միջագետքի ու Պարսկաստանի որոշ նահանգների վերաբերյալ գլուխներ։ Այստեղ հրատարակում ենք Իբն ալ-Ֆակիհի ընդարձակ խմբագրությունից մի գլուխ, որը վերաբերում է Միջին Ասիայում ապրող թյուրք ցեղերին։ Ներկայացվող գլխում կարևոր տեղեկություններ կան այդ ցեղերի կենցաղի, բարքերի, կրոնի և այլ հատկանիշների մասին։ Դրանք այն ցեղերն են, որոնց մի մասը (օղուզներ) ԺԱ դարի կեսերին

սպասակեց Միջին ու Մերձավոր արևելքի քաղաքակիրթ երկրները։ Տպագրվում է նաև Աբու Դուլաֆի առաջին թուղթը (ռուսալա), ուր խոսվում է նրա Թուրքեստան, Չինաստան ու Հնդկաստան կատարած ուղևորության մասին։

ПРИМЕЧАНИЯ

1 **Ibn al-Fakih al-Hamadani**, Kitab al-Boldan, edidit M. J. De Goeje, pars V, Lugduni Batavorum, 1885 (в дальнейшем—Ибн ал-Факих, ал-Булдан...).

2 Вторая Записка Абу Дулафа. Изд. текста, пер., введ. и коммент. П. Г. Булгакова и А. Б. Халидова, М., 1960; *О. В. Цкитишвили*, К истории города Багдада, Материалы к истории возникновения и развития феодального города на Ближнем Востоке, Тбилиси, 1968; *Валидов А. З.*, Мешхедская рукопись Ибн ал-Факиха, предст. акад. Бартольдом, ИРАН СССР, Сер. IV, т. 21, Пг, 1924; Путешествие ибн Фадлана на Волгу, под ред. И. Ю. Крачковского, М.—Л., 1939; **А. П. Ковалевский**, Книга Ахмеда ибн Фадлана о его путешествии на Волгу в 921—922 гг., Харьков, 1956; «Ленинградская правда», 11.IV.1937. **C. Brockelmann**, Geschichte der Arabischen Literatur, (GAL), Bd. I, s. 227 Weimar, 1898. GAL., Bd. II, Berlin, 1902, s. 519. SB. Bd I, s. 405. Mustafa ibn Abdallah katib Jelebi, instruxit G. Flugel, London-Ireland, MDCCC, p. 510, Gibb Memorial Series, „GMS" ETW, vol. VI. Yaqut's Irshad al-'arib ila ma'arifat al-adib, text ed. by D. S. Margoliouth, Leyden-London, 1909, p. 63. Yaqut's Dictionary of Learned Men, „Mo'gam al-Odaba", vol. V, Cairo, 1939. J. E. Sarkis, Dictionnaire Encyclopaedique de bibliographie arabe, Le Caire, 1930, p. 206.

3 **Abu'l Kasim Obaidallah ibn Khordadhbeh**. Kitab al-Masalik wa'l Mamalik, accedunt excerpta e Kitab al-Kharadj, auctore Kodama ibn Djafar, BGA, VI, edidit M. J. De Goeje, Lugduni Batavorum, 1889, (в дальнейшем—Ибн Хурдадбех, Китаб...).

4 **Yakut al-Rumi**, Mu'djam al-Buldan, editeurs Dar Sader, Dar Beyrouth, Beyrouth, 1956, T. I, c. 24—26.. . Jacut's Geographisches Worterbuch herausgegeben von F. Wustenfeld aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg, Paris, London, und Oxford auf kosten der DMG, Leipzig. Bd. I –IV, 1869 (в дальнейшем—Йакут. Му'джам. .. Бейрутское изд.: Йакут, Му'джам... изд. Вюстенфельд

5 *Ибн ал-Факих*, Ахбар ал-Булдан («Известия о странах»). Введение, пер. с арабского, изд. текста и комментарии А. С. Жамкочяна, изд-во АН АрмССР, Ереван, 1979 (в дальнейшем Ибн ал-Факих, Ахбар...).

6 О тамиме ибн Бахре ал-Муттау'и (конец VIII—нач. IX вв.), на которого лично ссылается Ибн ал-Факих, известен составленный им сухопутный маршрут из Средней Азии в Китай. Он был путешественником, который писал в своем дневнике все, что он видел и слышал, в частности, о Средней Азии. Он ездил к хакану тюркского племени тогузгузов, по-видимому, по поручению аббасидского халифа. У Минорского упоминается, что конечной точкой его путешествия был город под названием Биш-Балык. См. Abu Dulaf Mis'ar ibn

Muhalhil's travels in Iran, circa A. D. 950, Arabic text with an English translation and commentary by V. Minorsky Cairo, 1955, p. 26. Tamim ibn Bahr's journey to the Uygurs, „a passage from the new Ibn al-Fakih" published by V. Minorsky in BSOAS, 1948. Hudud al-'Alam, The regions of the world, a Persian geography 372 AH, 982 AD, translated and explained by V. Minorsky, with a preface by V. V. Barthold/died in 1930/London, 1937. (В дальнейшем— „Худуд" Минорского).

7 *И. Ю. Крачковский,* «Избранные сочинения», т. IV, М.—Л., 1957, с. 159.

8 Полное имя—Хузайфа ибн ал-Йамани, арабский историк, традиционалист. О нем см. Ибн ал-Факих, Ахбар..., с. 26 и EI.

9 Предшествующий фрагмент у Йакута отсутствует, вариант перевода: I. «Ведь через 200 (лет?) они восстанут (или выступят), а если они восстанут, то они будут более жадные к тому, что у вас, чем к тому, что у них самих». II. «Они должны быть выведены через 200 (лет?). Если они уйдут (со своей земли), то они будут более преданы Вам, что (сейчас) самим себе.»

10 Абу Хурайра—друг и сподвижник пророка Мухаммада, родом из южно-арабского племени Азд. О нем см. *Ибн ал-Факих,* Ахбар... с. 34, 106, а также EI.

11 Ср. Материалы по истории киргизов и Киргизии, вып. I, под ред. В. А. Ромодина. М., 1973, с. 17, 41, 51 (в дальн. МИКК). Сообщается, что в Мавераннахре имеется мускус, который доставляется им (жителям Мавераннахра) из Тибета и от хырхызов оттуда доставляют мускус в остальные страны.

12 Омейядский халиф,—правил в 105—125 гг. (724—743 г. н. э.) см. *Босфорт К. Э.,* Мусульманские династии, справочники по хронологии. М., 1971.

13 Верхний Нушаджан—последний мусульманский город тюркских стран в X веке. Идентифицируется с современным городом Хотан. См. *Ибн Хурдадбех* (Китаб..., VI, с. 28), он приводит расстояние от Тараза до Нижнего Нушаджана—3 фарсаха. О Верхнем и Нижнем Нушаджане см.: *Le Strange G.,* The lands of the Eastern caliphate, Mesopotamia, Persia and Central Asia from the moslem conqnest to the time of Timur, London, Cambridge, 1930, p. 488, 489.

14 Вариант перевода: «Затем кладут на блюдо кусок золота и горсть проса, приносят женские штаны и кладут их под блюдо, потом говорят тому, кто (клялся) принимает присягу: «Если ты нарушишь это обещание, пусть превратит тебя Аллах в женщину, носящую штаны, и пусть нашлет на тебя того, кто размельчит тебя, как это просо, и пусть пожелтеешь ты, как золото». А после этой клятвы пьют эту воду.

15 *Ибн Хурдадбех,* Китаб..., с.31. Он пишет: У царя тогузгузов на самом верху его дворца находился шатер из золота, который вмещает в себя сто человек и виден с расстояния пять фарсахов, а что касается царя кимаков, то он живет в шатрах у пастбищ; между Таразом и местом, где он живет, расстояние в 81 день пути среди пустынь. У Йакута ошибочно указано 900 человек. Ср.: Йакут, Му'джам..., Бейрутское изд., т. I, с. 24—26 и текстологический комментарий.

Минорский В. Ф. («Худуд ал-'Алам», с. 269—270, 272) предполагает, что это был Буддийский купол «ступа», который стоял со времен Западной Ту' Шуэ (Восточная Ту'Шуэ была разрушена уйгурами и корлуками в 745 году). Отдельные сведения упоминаются у ал-Идриси, который говорит, что «столица тогузгузов—Биш Балык, имеет двенадцать железных ворот, ее жители—зороастрийцы, часть из них—манихеи и огнепоклонники». Тюркское название города «Биш Балыг» соответствует греческому Пентаполису, административному центру «Пяти городов»—этот город можно идентифицировать с Пенджикентом; руины этого города находятся в 47 км западнее Гушена около Джумисара. Впервые они были осмотрены в 1908 году Долбежевым.

16 Термин «фиранд» у Баранова дается в знач. «меч». Однако легко сообразить, что такое количество мечей они никак не могли использовать, какое бы войско у них ни было. В словаре «Мунджид» дается значение «халат» см.: لاب، جيس معلوفاليسوعي المنجد في اللغات والادب والعلوم، بيروت، ١٩٥٦

17 Можно предположить, что озеро, которое упоминается в Мешхедской рукописи, по своему географическому положению является идентичным озеру Иссык-Куль (Горячее озеро).

18 Имеется в виду река Чу—протяженностью 500 км. В рукописи—80 фарсахов.

19 У Ибн Хурдадбеха (Китаб..., с. 29)—Навакит—со всеми огласовками.

20 Ар-Рашид—знаменитый по «1001 ночи» аббасидский халиф (786—809 гг.).

21 Ал-Махди—аббасидский халиф (775—785 гг.).

22 В Мешхедской рукописи написано «Сирушана», следует читать Усрушана, по-видимому, погрешность переписчика. Ср. *Ибн ал-Факих,* Ахбар ал-Булдан, с. 101.

23 У Минорского в «Худуд» приводится фантастический рассказ о «дождевых камнях» («Хиджара ва хия магматис ал-матар»), принадлежавший племени кимаков. В Мешхедской рукописи они приписываются племенам тогузгузов. Минорский сообщает, что об этих «дождевых камнях» упоминает Гардизи, и что они принадлежали по его словам гуззским племенам. Рассказ этот упоминается и в географическом словаре Якута ал-Хамави со ссылкой на Ибн ал-Факиха и ал-Мервези. Эти сведения сохранились в Мешхедской рукописи.

См. «Худуд» *Минорского,* с. 312, Якут, му'джам..., Бейрутское изд., т. I, с. 26.

24 Нух ибн Асад (919—942)—саманидский правитель. «Асад» приписано на полях.

25 Термин عقاقير употреблен во множественном числе, единственное число—عقار в значении—простой корень, ароматное растение, приготовленное как лекарство. См. Dictionnaire arabe-francais, A. De Kazimirsky de Biberstein, Paris, MCMLX, т. II, p. 316.

26 См. МИКК, с. 242. Составитель А. К. Арендс. Термин Каан—монг. означает «великий хан», «правитель всей империи монголов».

27 Там же, с. 242, ихшид—титул правителей Ферганы в раннем средневековье.

28. МИКК, с. 244. Хакан—(тюрк.) верховный правитель, глава тюркских племен.

29 Далее идет первое послание (рисала) Абу Дулафа. Однако перед началом сочинения Абу Дулафа читаем слова неизвестного лица (*И. Ю. Крачковский,* Путешествие Ибн Фадлана на Волгу, М.—Л., 1939, с. 28).

30. Ал-Муктадир биллах—аббасидский халиф (908—932)

31 Здесь текст искажен, так что дается предположительный перевод (*И. Ю. Крачковский,* там же, с. 29, сноска № 4).

32 См. Коран, XXX, 8 (9), пер. И. Ю. Крачковского.

33 Правитель из династии Саманидов по прозвищу—«ал-Саид». После убийства отца в месяце джумада II, 301 г. х. (январь 914 г.), восьмилетний Наср был сделан правителем, а опытный везир Абу Абдаллах ибн Ахмад ал-Джайхани принял регентство.

34 В Мешхедской рукописи имеется приписка на полях.

35 Термин ал-Баззахр восходит к перс. بازهر، بازهر пазахр и означает «безоаровый камень». См. Словарь персидско-русский, сост. Ю. А. Рубинчик, т. I, с. 259.

36 «Праведный» халиф (656—661 гг.), его приверженцы положили начало шиитскому движению в исламе.

37 Карлук или Карлуг, в ранних арабских источниках Харлух, в китайских—ко-ло-лу—название тюркского племени, которое упоминается и в орхонских надписях. См. «Худуд» *Минорского,* с. 286.

38 **Abu Djafar Muhammed ibn Djarir at-Tabari**, Annales quos scripsit Abu Djafar Mahammed ibn Djarir at-Tabari. cum aliis edidit M. J. De Goeje, Lugduni Batavorum, 1879—1901, vol. I, ser. II, p. 685—686. См. Страны и народы Ближнего и Среднего Востока, IX, Арабские страны, Изд-во АН Арм. ССР, Ереван, 1978, с. 382—383. Здесь упоминается, что 12 тысяч всадников из арабов-химьяритов остались в Тибете и что в то время они помнили, что они арабы.

39 См. *E. W. Lane*, Maddu-l-Kamus, с. 1442—1444 (на англ. яз.). Здесь, по-видимому, имеется в виду орхонское руническое письмо. *В. В. Бартольд,* Соч., т. I, М., 1963, с. 137—138; ЗВОРАО, т. XII, Спб., 1899, с. XXIV—XXV.

40 Предполагается, что г. Сандабил был столицей Китая, подробно см. Йакут, Му'джам..., изд. Ф. Вюстенфельда, т. III, с. 451. Упоминается, что Абу Дулаф провожал посольство китайского царя по имени Калин ибн аш-Шах к саманидскому правителю Насру ибн Ахмад (ум. 331 г. х.—943 г.) из Хорасана в Китай. К сожалению, как отметил акад. В. В. Бартольд, в других источниках нет ни малейшего упоминания об этом.

41 Вероятно, здесь описка, так как речь идет не о жителях Китая, а Индии.

42 Ал-Искандар—в мусульманской традиции Александр Македонский.

43 В рукописи написано небрежно.

44 Табан—название крепости и села в Хабуре. Подробно см. *Йакут*, Му'джам..., Бейрут, 1957, т. IV, с. 3.

45 См. *В. Хинц*. Мусульманские меры и весы. М., 1970, с. 25, *Е. А. Давидович*, Материалы по метрологии. М., 1970, с. 85—123.

46 Ас-сандарус—род желтой камеди.

47 В рукописи неясно.

48 Здесь пропуск в оригинале, см. текст.

49 Здесь, по-видимому, погрешность переписчика.

50 В рукописи неясно.

51 Ал-Мада'ини—Али ибн Мухаммад ал-Мада'ини (ум. в 225/840 гг.), один из самых древних авторитетных арабских историков-традиционалистов. Трудно сказать, сколько из 230 сочинений, приписываемых 'Али ибн Мухаммаду ал-Мада'ини, на самом деле написано при его жизни. Многие из них представляли собою просто редакции сводов Абу Убайды. Наиболее важными были его обширные труды по истории халифата и сочинения по истории Басры и Хорасана. Подробно см. EI; *Х. А. Гибб*, Арабская литература, классический период, М., 1960, с. 43, 58, 127—128; *С. М. Прозоров*, Арабская историческая литература в Ираке, Иране и Средней Азии, М., 1980, с. 53, 55, 116—117, 152, 158, 182, 198.

52 В рукописи неясно.

53 Области Давара и Забулистана, которые принадлежали к пограничным областям Тохаристана, платили харадж (поземельный налог) в размере 776 тыс. дирхемов. См. подробно *Ибн ал-Факих*, Ахбар..., с. 98 и след.

54 В рукописи неразборчиво.

55 Бамийан (в древности Бам-йан-на, согласно Маркварту перс. Бамикан)—город с одноименной областью в Тохаристане, однако политически Бамийан был больше связан с Кабулом и Газной, а не со Средней Азией. В IX—X вв. Бамийан стал столицей независимого царства, в которое входили весь Тохаристан и некоторые области Средней Азии. На северо-востоке это царство достигло границ Кашгара. При монголах город был полностью разрушен. См.: *Ибн Хурдадбех*, Китаб..., с. 37; *Йакут*, Му'джам..., Бейрутское изд., т. I, с. 330; *В. В. Бартольд*, Туркестан..., т. I, с. 118, 249, 402, 509, 511—512, 551.

56 Ал-Хутталан или Хутталь—область в Хорасане. Название этой области в источниках пишется по-разному. У Йакута—Хатлан, Хутталан, у В. В. Бартольда—Хутталь, Хутталан. См. *Йакут*, Му'джам..., Бейрутское изд., т. II, с. 346; *В. В. Бартольд*, Работы по отдельным проблемам истории Средней Азии, т. II, с. 42, 149, 225, 330, 431, 469, 513.

57 Тираз—мастерская, где изготовляют одежду и подшивают разное обмундирование. См. الاب لويس معلوف اليسوعي المنجد في اللغات والادب والعلوم، بيروت، ١٩٤٧ ص ٤٧٣

ИМЕННОЙ И ПРЕДМЕТНЫЙ УКАЗАТЕЛЬ

Абдаллах Аббас 199
Абдаллах ибн Тахир 206
Абд ал-Малик 217
Абу Абдаллах ал-Хусейн ибн Устазвайх 204
Абу Джа'фар Мухаммад ибн Ахмад ибн ал-Лайс 222
Абу Дулаф Мис'ар ибн ал-Мухальхил ал—Банази'и 194, 195, 197—199, 211, 222
Абу Исхак Ибрахим ибн ал-Хасан 204
Абу'л-Аббас Иса ибн Мухаммад ибн Иса ал-Марвази 205, 206
Абу'л Фадл ал-Вашджирди 204
Абу Малих 204
Абу Хурайра 10 прим., 199
Али ал-Базгиси 205
Алид 213, 214
Али ибн Аби Талиб 36 прим., 213
Али ибн Зайн 201
Ал-Мада'ини 51 прим., 222
Алмаз 214
Арабы 200, 204, 216
Аркеши 200
Афшин 210
Ахмад ибн Мухаммад ибн Исхак ал-Хамадани 197, 210, 211
Ахмад ибн Фадлан ибн ал-Аббас ибн-Рашид ибн Хаммад 211

Баградж (племя) 213, 214
Базгиса-Нараран 210
Баз Захр (безоаровый камень) 35 прим., 213, 216
Базкаши (ал-Базкашийа) 200
Балыкбек ибн Джабуийа 205
Бандун 210
Бануйа 223
Бахман 210
Башкиры 197, 211
Белые камни (красные) 214
Близнецов (созвездие) 213
Будда 217
Бухара худа 210
Бушинджа 210
Буштакийа (ал-Буштакийа) 200

Венера (созвездие) 214
Византийцы 199, 209
Владыка 211
Войско 204, 206, 207
Ворот 201—203

Гора 205, 207, 209, 210
Город 202, 203, 206, 208—210, 212—214
Господин господ 213
Гузз (Гуз) 199, 200, 205, 214
Гулям 205, 206
Гурак 210

Дауд ибн Мансур 205
Деревня 202, 204
Деревья 17 прим., 203
Джа'ар (ал-Джа'ар) 200
Джаджали 219
Джакл (Джакал) 213
Джибах ал-Хутурхан (?) 213
Джур Такин 210

Дибадж (парча) 215
Динар 220
Дирхем (ал-Фахзи) 218, 220
Дождь 23 прим., 205, 206

Животные 203, 208
Жрец 206, 208

Занадика 200, 202
Занбил 210
Зверь 205
Зелий 25 прим., 200, 201, 204, 207, 208, 212, 217
Земля
Золото 201, 202, 214
Зороастрийцы 222

Йазан Банд 210
Йа'куб ибн ал-Лайс 223
Иакут 194, 198
Иаманийа (Йеменский) 213
Иамрун 210
Иафет, сын Ноя 205
Иахья ибн Зайд 213
Иахья ибн Мухаммад Омейяд 222
Ибн Аббас 204
Ибн ал-Факих 194—199, 211
Ибн Фадлан 195, 211
Ибрахим (Авраам) 204
Идол 201, 208, 212—214, 216, 219, 220, 222
Идолопоклонники 216
Индусы 213, 216, 217, 222
Иран (Айран) 210
Искендер 42 прим., 219
Ислам 200, 207, 209, 212
Исмаил 198, 204
Исмаил ибн Ахмад (Эмир Хорасана) 206
Источник 210
Исхак 204
Иудеи 213, 216
Ихшид 27 прим., 210
Иштак 204

Кабул шах 210
Кайан 26 прим., 210
Кайлан (Гилан) 210
Калым 215
Камень (Дождевые камни) 204—206, 214—216
Канбил 222
Канопус (созвездие) 213
Кантур бинт Мактур 204
Карлуки (племя) 37 прим., 200, 203, 205, 215
Кибани 222
Кибла 214
Килкан (растение) 213
Кимак (каймак) 200—204, 214
Киргизы (хирхиз) 200
Кисас (вира) 215
Коран 213, 218
Крепости 201
Кукабар худа 210
Кумаркское алоэ 219
Кыпчаки 200

Лагерь 203, 207
Лошадь (конь) 203, 204, 207, 209, 214, 223

Мабус хакан 210
Маги 200, 202, 216
Мадаин 204
Мадин 204
Мада'ини (ал-Мада'ини) 51 прим., 222
Мандал (благовонное алоэ) 221
Манихейство 200, 202
Манн 45 прим., 220
Марс (созвездие) 214
Махди (ал-Махди) 21 прим., 204
Махуийа 210
Маула (клиент) 205
Медведица (созвездие) 213
Мироболана (ал-Халилдж) 215, 221.
Мискаль 220
Многобожник 207

Му'авия (халиф) 199
Муктадир Биллахи 30 прим., 197, 211
Мускус 200, 214
Мусульманин 204, 206, 207, 210, 212, 213, 216, 218
Мухаммад (пророк) 199, 211, 223
Мухаммад ибн Сулайман ал-Хашими 211

Наджа (племя) 212
Населенные места 204
Наср ибн Ахмад ибн Исмаил ибн Ахмад 33 прим., 212
Нисан 204
Нух ибн Асад 24 прим., 206
Нух ибн Наср 217, 218

Огнепоклонники 200, 202
Омар (халиф) 199
Омар ибн Али [ибн Али] аби Талиб 222
Оружие 204

Палатки 203, 207
Пастбища 201, 222
Печенеги 200, 212
Пещеры 205, 209, 210
Племя 202, 207, 212—216
Пленные 204
Плеяда (созвездие) 220
Полярная звезда 213
Поселение 200, 202
Посланники 202

Раб 207
Равнина 201
Радуга 214
Развийа (Разуийа) 210
Район 200, 205
Растение 212
Рашид (ар-Рашид) 20 прим., 204
Регулус (созвездие) 219
Река 18 прим., 203, 217
Ртуть 215
Рубшан шах 210
Русы 197, 211

Саид ибн аль-Хасан ас-Самарканди 207
Саклабы (славяне) 197, 213
Сандарус (ас-Сандарус) 46 прим., 220
Санджабир (Санджар) хакан 210
Сара 204
Сатурн (созвездие) 213, 214
Сахран 210
Село 200, 216
Серебро 215
Синагоги 219
Сирийский яз. 209
Сириус (созвездие) 213
Скот 209
Слуги 207
Солнце 205, 206
Степь 204, 206
Столица 200
Страна 206, 209
Судж 204
Сулка (камень) 215

Тамим ибн Бахр ал-Муттау'и прим., 195, 202
Тархан Бузург 210
Тархун 210
Тахтах (племя) 212
Тахфак (племя) 212
Тиббет (племя) 213
Тираз 57 прим., 223
Тирмиз Шах 210
Токуз-гуз (ал-Тогузгуз) 200, 202—205, 208, 214
Тубба (титул южноарабских царей) 216
Тюркеши 200
Тюрки (ат-Турк) 194—207, 210—213, 215—217, 219

Улицы 217

Файруз (Фируз) хакан 210
Фалин ибн аш-Шухайр 212
Фахзи (ал-Фахзи) 218
Фируз (Файруз) 210
Фулус (Фельсы) 218

Хабгун Шабах хакан 210
Хабиб ибн Иса 206
Хазары 197, 199, 205, 209, 211
Хазках (племя) 34 прим., 212
Хакан 203, 210
Халат 16 прим., 203
Ханаш Килан (Гилан) 210
Харлах (карлук) 37 прим., 215
Харкин (племя) 214
Хатлах (племя) 215
Хваризм шах 210
Хила (Дарованная одежда) 223
Хилуб хакан 28 прим., 210
Химъяритский яз.) (южноарабский яз.) 39 прим., 216
Хитан (Хайтан) племя 216
Хишам ибн Абд аль-Малик 12 прим., 200
Хишам ибн Лухрасб ас-Са'иб ал-Калби 204
Храм 208, 211, 214, 217, 220
Храм огня 219
Христиане 213, 216
Хузайфа 199

Царь 200, 201, 203—205, 210, 215, 216, 220, 221
Церкви 219

Шагрийа (ал-Шагрийа) 200
Шариат 212
Шар шах 210
Шатер 209
Шир Баймийан 210

Эмир 206, 207
Эфиопы (абиссинцы) 199

Язычники 212

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Абивард 210
Аграс 208
Ал-Джазира 199
Арабская пустыня 216
Аркамари 222
Армения 199

Базгис 210
Балад-ал-Филфил (страна Перца) 219, 221
Балхара 222
Бамийан 55 прим., 210
Бахи 216
Буст 222
Бухара 198, 210, 217
Верхний Нушаджан 200, 203
Восток (Машрик) 210

Герат 210
Гурджистан 210
Газни 222

Дабил (Дайбул) 222
Давар (ад-Давар) 210
Дай 208
Дакас 209
Дани 209
Джабал 219
Джаджали 219
Джазира 199
Джурджан 210

Забулистан 210

Иерусалим 217, 222
Индия 198, 211, 213, 214, 220, 221
Иран 194, 198, 199

Кайбайа 222
Кабул 220, 221
Кал'и 221
Калиб (ал-Кулайб) 216
Кале 218, 219, 221
Камариан 221
Камирун 219, 221
Каннудж 222
Каракиб (Кавакиб) 19 прим. 203
Кашмир 219
Кибла 222
Киршим 208
Китай 38 прим., 200, 211, 212, 214, 216, 218, 219, 220—222
Кисат 209
Киш 210
Кулм 220
Кумариан (Кимар) 219, 220
Куфа 199

Мабус 208
Мавараннахр 205, 210, 215
Мазьяр 201
Мандукин (Мандукайн) 49 прим., 220, 221
Мансура 222
Мараки 221
Марваруз (Марв ар-Руз) 210
Мекка 222
Мерв 210
Мешхед 194—196
Мультан 222

На'анн 52 прим., 222
Нараран 210
Ниса 210
Нишапур 210
Нубия 223
Нушанжан Верхний 200, 203

Оман 221

Пустыня Заратустры магов 222

Рубшан 210
Руххадж (ар-Руххадж) 210

Самарканд 200, 204, 208, 210
Санаф 219, 221
Сандабиль 40 прим., 217—219
Сандан 222
Сарахс 210
Сиджистан 210, 222
Симур (ас-Саймур) 219
Синд 41 прим., 219, 222
Сирия 199
Согд 210
Средняя Азия 194, 195, 197
Страна индусов 219
Страна персов 219
Сугур (пограничные укрепления) 205
Судж 204
Сукуб 209
Самара 222
Сур 208

Табан 44 прим., 220
Тарз 203, 204
Тибет 200, 203
Тигр (Диджла) 199
Тирмиз 210
Туркестан 195

Усрушана 22 прим., 204, 210

Фараб 200
Фергана 210

Хабан 222

Хакан (страна) 200—203
Ханаша 210
Харисм 208
Хваризм 210
Хинд (Страна индусов—Индия) 198, 211, 213, 214, 219, 220—222.
Хорасан 200, 204—206, 210, 212, 217, 222
Хутталан 56 прим., 222

Шахр Давар 53 прим., 222
Шаш (аш-Шаш) 200, 203, 206, 208

БИБЛИОГРАФИЯ

Ал-Хасан ибн Муса ан Наубахти. Шиитские секты. Пер. с арабского, исследование и коммент. С. М. Прозорова.

Арабский аноним XI в., издание текста, пер., введение в изучение памятника и коммент. П. А. Грязневича, М., 1960.

Ашнин Ф. Д. Первая печатная научная грамматика алтайского языка, Тюркологический сборник, М., 1978.

Бартольд В. В. Иран. Исторический обзор. Ташкент, 1926.

Бартольд В. В. Историко-географический обзор Ирана, Спб., 1903.

Бартольд В. В. Ислам, Пг., 1918.

Бартольд В. В. Туркестан в эпоху монгольского нашествия, т. I, М., 1963.

Бартольд В. В. Новый источник по истории тимуридов. Зап. ИВАН, т. V, Л., 1935.

Бартольд В. В. Общие работы по истории Средней Азии, т. II, (1), М., 1963.

Бартольд В. В. Народное движение в Самарканде 1365 г. ЗВОРАО, т. XVII, 1906.

Бартольд В. В. Сочинения, т. II. Работы по отдельным проблемам истории Средней Азии, М., 1964.

Бартольд В. В. История изучения Востока в Европе и в России, изд. II, Л., 1925.

Бартольд В. В. Сочинения, т. III. Работы по исторической географии, М., 1965.

Бартольд В. В. Культура мусульманства, Пг., 1918.

Бартольд В. В. Сочинения, т. VI. Работы по истории ислама и арабского халифата, М., 1966.

Бартольд В. В. Мусульманский мир. Введение в науку, История, Пг, 1922.

Беляев В. И. Арабские рукописи из Йемена в собраниях Ташкента, СВ, т. IV, 1947, с. 35—72.

Беляев В. И. Арабские рукописи в бухарской коллекции азиатского музея ИВАН СССР—«Труды ИВАН СССР», т. I, Л., 1932.

Беляев В. И. Арабские источники по истории тюркмен и Тюркмении IX—XIII вв., МИТТ, т. I, изд. АН СССР, М.—Л., 1939.

Беляев В. И. Арабские рукописи в собрании Института востоковедения АН СССР—«Уч. зап. ИВАН СССР», т. VI, 1953, с. 54—103.

Беляев Е. А. Арабы, ислам и арабский халифат в раннее средневековье, М., 1965.

Беляев Е. А. Мусульманское сектанство, М., 1957.

Бертельс А. Е. Насир-и Хосров и исмаилизм, М., 1959.

Бертельс Е. Э. История персидско-таджикской литературы, Избр. труды, т. I, М., 1960.

Бикерман Э. Ж. Хронология древнего мира, пер. с англ. И. М. Стеблин-Каменского, М., 1976.

Благова Г. Ф. О соотношениях прозаического и поэтического вариантов среднеазиатско-тюркского письменно-литературного языка XV—нач. XVI в. (падежное склонение в языке произведений Бабура), тюркологический сборник, М., 1978.

Босфорт К. Э. Мусульманские династии, справочник по хронологии и генеалогии. Пер. с англ. и примеч. П. А. Грязневича, отв. ред. проф. И. П. Петрушевский, М., 1971.

Булгаков П. Г. Сведения арабских географов IX—нач. X вв. о маршрутах и городах Средней Азии, Л., 1954 (реф. дисс.).

Булгаков П. Г., Халидов А. Б. Вторая записка Абу Дулафа. Издание текста, пер., введение и коммент., М., 1960.

Валидов А. З. Мешхедская рукопись Ибн ал-Факиха, «Изв. АН СССР», № 1, 1924, с. 237—248.

Васильев Д. Д. Древнетюркская эпиграфика Южной Сибири, тюркологический сборник, М., 1978.

Всемирная история, т. I, под ред. Ю. П. Франциева, И. М. Дьяконова, Г. Ф. Ильина, С. В. Киселева, В. В. Струве, М., 1955; т. IX, А. О. Чубарьяна, И. М. Волкова, Р. Ф. Иванова, Г. Ф. Кима, М. А. Полтавского, В. Т. Фомина, М., 1977.

Гевонд Вардапет, писатель VIII в. История халифов, пер. с. армянского, Спб., 1862.

Гибб Хар. Арабская литература. Пер. с араб. А. Б. Халидова и П. А. Грязневича, М., 1960.

Гольдциер И. Культ святых в Исламе. М., 1938 (рус. пер. пяти статей И. Гольдциера, под ред. и с предисл. Л. И. Климовича).

Гордлевский В. А. Из религиозных исканий в Малой Азии—Кызыл-баши. «Русская мысль», 1916, № 11.

Гос. Эрмитаж, Труды отдела Востока, т. IV, Л., 1947, с. 206—207 (статья М. М. Явича).

Григорьев В. В. Об арабском путешественнике X в. Абу Дулафе и странствовании его по Средней Азии—ЖМНП, ч. 163, сентябрь 1878, отд. 2, с. 1—45.

Давидович Е. А. Материалы по метрологии средневековой Средней Азии, М., 1970.

Добродомов И. Г. О половецких этнонимах в древнерусской литературе, Тюркологический сборник, М., 1978.

Дози Р. Очерк истории ислама. Рус. пер. В. И. Каменского, с предисл., под ред. и с прим. А. Е. Крымского, Спб., 1904.

Еремеев Д. Е. Юрюки (турецкие кочевники и полукочевники), М., «Наука», 1969.

Еремеев Д. Е. Проникновение тюркских племен в Малую Азию, М., «Наука», 1964.

Еремеев Д. Е. Этногенез турок (происхождение и основные этапы этнической истории), М., «Наука», 1971.

Жамкочян А. С. Харадж Хорасана по материалам Мешхедской рукописи Ибн ал-Факиха «Ахбар ал-Булдан»—«Историко-филологический журнал АН АрмССР», 1971, № 3 (54), с. 174—182.

Жамкочян А. С. Неизвестная глава об ас-Саваде в «Ахбар ал-Булдан» Ибн ал-Факиха—«Вестник Ереванского университета», 1971, № 3 (15), с. 141—153.

Жамкочян А. С. Город Самарра по материалам Мешхедской рукописи—«Историко-филологический журнал АН АрмССР», 1973, № 2 (61), с. 275—294.

Жамкочян А. С. Сведения ат-Табари по истории Южной Аравии в VI в. «Вестник Ереванского университета», Ереван, 1974, № 2, с. 213—224.

Жамкочян А. С. История древней Южной Аравии в анналах ат-Табари, Страны и народы Ближнего и Среднего Востока, вып. IX, Арабские страны, изд-во АН АрмССР, Ереван, 1978, с. 370—398.

Жузе П. К. Обследования и изучения Азербайджана. Иа'куби. История, текст и пер. с араб. Баку, 1927.

Жузе П. К. Мутагаллибы в Закавказье в IX—XI вв. —«Материалы по истории Грузии и Кавказа», вып. III, Тифлис, 1937.

Ибн Фадлан. Путешествие Ибн Фадлана на Волгу. Под ред. И. Ю. Крачковского, М.—Л., 1939.

Ибн Фадалан. Книга Ахмеда ибн Фадлана о его путешествии на Волгу в 921—922 гг. Изд. текста, пер., введение в изучение памятника и коммент. А. П. Ковалевского, Харьков, 1956.

Иванов С. Н. Об историзме в содержании грамматического понятия, Тюркологический сборник, М., 1978.

История Ирана—История Ирана с древнейших времен до конца XVIII в. Н. В. Пигулевская, А. Ю. Якубовский, И. П. Петрушевский, Л. В. Строева, А. М. Беленицкий, Л., 1958.

Кадырова Т. Из истории крестьянских движений в Мавераннахре и Хорасане. Ташкент, 1965.

Караулов Н. А. Сведения арабских географов IX—X вв. о Кавказе, Армении и Азербайджане (ал-Истахри, 930 г. х.), текст, пер. и примеч., Тифлис, 1901.

Климович Л. И. Ислам. Очерки, М., 1962; нов. изд., 1965.

Ковалевский А. П. Библиография. Харьков, 1966.

Коран. Изд. Флюгеля, Лейпциг, 1958, арабский текст.

Коран. Каирское изд. 1338 г. х./1919—1920 г. арабский текст.

Коран. Изд. Хаджи Мухаммад-Хусейна Каджурани, Тегеран, 1341—1923 г. Литогр. (араб. текст с перс. подстрочным пер. и с конкордациями).

Коран. Изд. Басир-ал Мулька. Тегеран, 1314—1896. Литогр. (араб. текст с параллельным перс. пер. и кашф ал-айат—конкордации).

Коран. Изд. Г. С. Саблукова. 3-е изд. Казань, 1907 (араб. текст с параллельным рус. пер.).

Коран. Перевод, комментарии и приложения И. Ю. Крачковского. Под. ред. В. И. Беляева, М., 1963.

Кляшторный С. Г. Наскальные рунические надписи Монголии, I ТЭС, Гурвалжин-ула, Хантыта-хат, Хэнтэй, тюркологический сборник, М., 1978.

Крачковский И. Ю. Очерки по истории русской арабистики. М.—Л., 1950.

Крачковский И. Ю. Арабская географическая литература. Избр. соч., т. IV, М.—Л., 1957.

Крачковский И. Ю. Арабская поэтика в IX в. Избранные соч., т. II, М.—Л., 1957.

Крачковский И. Ю. Шахразур в географическом словаре Йакута и в записке Абу Дулафа, Избранные соч., т. I, М.—Л., 1955.

Крачковский И. Ю. Избранные соч., т. V, М.—Л., 1958, с. 163—181.

Крачковский И. Ю. Вторая записка Абу Дулафа в географическом словаре Йакута (Азербайджан, Армения, Иран)—Избр. соч., т. I, М.—Л., 1955, с. 280—292.

Кумеков Б. Е. Государство кимаков, IX—XI вв. по арабским источникам, Алма-Ата, 1972.

Лерх П. И. Монеты Бухар-худатов—ТРАО, XVIII, Спб., 1909.

Массе А. Ислам, Очерк истории. Пер. с франц. А. Б. Костиной, А. С. Луцкой, М., 1961.

Материалы по истории киргизов и Киргизии, вып. I, М., «Наука», отв. ред. В. А. Ромодин, М., 1973.

Материалы по истории туркмен и Туркмении, т. I, арабские и персидские источники VII—XV вв. Под ред. С. Л. Волина, А. А. Ромаскевича и А. Ю. Якубовского, М.—Л., 1939.

Медников Н. А. Палестина от завоевания ее арабами до крестовых походов по арабским источникам, т. I, т. II—IV. Приложения (избр. отрывки из соч. араб. историков и географов).

В серии: Православный Палестинский сборник, т. XVII, вып. II, Спб., 1897—1903.

Мец А. Мусульманский ренессанс. Пер. с нем. Д. Е. Бертельса, М., 1961.

Минорский В. Ф. История Ширвана и Дербента, X—XII вв. Отв. ред проф. А. А. Али-Заде, М., 1963.

Мюллер А. История ислама с основания до новейших времен. Рус. пер. с нем., под ред. Н. А. Медникова, тт. I—III, Спб., 1895—1886.

Надирадзе Л. И. К вопросу о рабстве в Аравии в VII в. В сборнике «Вопросы истории и литературы стран зарубежного востока». Изд. МГУ, 1960.

Наршахи. История Бухары. Пер. Лыконина, Ташкент, 1897.

Насилов Д. М. К проблеме тождества аффиксов в алтайских языках, Тюркологический сборник, М., 1978.

Новичев А. Д. История Турции, I, Эпоха феодализма. Изд. ЛГУ, 1963.

Палестинский сборник, вып. 15 (78), История и филология стран Ближнего Востока, ст. И. П. Петрушевского, с. 141—147, М.—Л., 1966.

Петрушевский И. П. Земледелие и аграрные отношения в Иране XIII—XIV вв., М.—Л., 1960.

Петрушевский И. П. Применение рабского труда в Иране и сопредельных странах в позднем средневековье. В серии: Доклады делегации СССР на XV Международном конгрессе востоковедов в Москве, М., 1960.

Петрушевский И. П. Городская знать в государстве Хулагуидов. «Советское востоковедение», т. V, М.—Л., 1948.

Петрушевский И. П. Государства Азербайджана в XV в. Сборник статей по истории Азербайджана, вып. I, Баку, 1949.

Петрушевский И. П. Из истории Ширвана в конце XV в. «Исторический журнал», 1944, № 1.

Пигулевская Н. В. Арабы у границ Византии и Ирана в IV—VI вв., М.—Л., 1965.

Пигулевская Н. В. Византия и Иран на рубеже VI и VII вв., М.—Л., 1946.

Пигулевская Н. В. Зарождение феодальных отношений на Ближнем Востоке, Уч. зап. ИВАН, т. XVI, 1958.

Пигулевская Н. В. Общественные отношения в Неджране в нач. VI в. н. э. «Советское востоковедение», т. VI, М.—Л., 1949.

Грозоров С. М. Арабская историческая литература в Иране, Ираке и Средней Азии, М., 1980.

Рассадин В. И. История этнографического и лингвистического изучения тофаларов. Тюркологический сборник, М., 1978.

Савинов Д. Г. Этнокультурные связи енисейских киргизов и кимаков в IX—X вв. Тюркологический сборник, М., 1978.

Стеблева И. В. Преодоление традиционной тематической нормы в газели Бабура. Тюркологический сборник, М., 1978.

Султанов Т. И. Письма золотоордынских ханов. Тюркологический сборник, М., 1978.

Труды азербайджанской (Орен-калинской) археологической экспедиции, т. I (1953—1955 гг.). Отв. ред. А. А. Иессен (Материалы и исследования по археологии СССР № 67), М.—Л., 1959.

Тугушева Л. Ю. Два колофона из собрания древнеуйгурских рукописей ЛО ИВАН СССР. Тюркологический сборник, М., 1978.

Цкитишвили О. В. К истории города Багдада, материал к истории возникновения и развития феодального города на Ближнем Востоке. Тбилиси, 1968.

Цкитишвили О. В. Город Васит по Мешхедской рукописи Ибн ал-Факиха. Очерки по истории городов Ближнего Востока (сборник статей), под ред. проф. Габашвили, вып. II, Тбилиси, 1970, с. 272.

Хинц В. Мусульманские меры и весы с переводом в метрическую систему. *Е. А. Давидович,* Материалы по метрологии средневековой Средней Азии, М., 1970.

Якубовский А. Ю. Ирак на грани VIII и IX вв. (черты социального строя халифата при Аббасидах). Труды первой сессии арабистов, М.—Л., 1937.

Якубовский А. Ю. История Узбекской ССР, т. I, кн. первая, Ташкент, 1955 (ч. III).

Якубовский А. Ю. Об испольных арендах в Ираке в VIII в. «Советское востоковедение», т. IV, М.—Л., 1947.

Abu 'Abd Allah Muhammad 'Abd Allah ibn Idris al-Hammudi al-Hasani al-Idrisi, Opus Geographicum sive „Liber ad eorum delectationem qui terras peragrare studeant, consilio et auctoritate E. Cerulli, F. Gabrieli, G. Levi della Vidat, L. Petech, G. Tucci una cum aliis ediderunt A. Bombaci, U Rizzitano, R. Rubinacci, Veccia Vaglieri, Neapoli-Romae, AD MCMLXXI, Lugduni Batavorum, 1971.

Abu Dulaf Mis'ar ibn Muhalhil's travels in Iran (circa AD 950) Arabic text with an English translation and commentary by V. Minorsky, Cairo, University press, Egypt, 1955.

Ahlward W., Verzeichniss der Arabischen Handschriften der Konigslichen Bibliothek zu Berlin, siebenter Bd., Buch XIX, Forsetzung, Berlin, 1895.

Al-Beladsori, Imamo Ahmed ibn Jahia ibn Djabir al-Beladsori, Liber expugnationis regionum, edidit M. J. De Goeje, Lugduni Batavorum, 1866, Fasc. secundus, Neapoli-Romae, Lugduni Batavorum, A. D. 1971.

Christenson A., L'Iran sous les Sasanides, deuxieme edition, Copenhague, 1936.

Flügel G., Concordantiae Corani Arabicae ad literarum ordinem et verborum radices diligenter disposuit. Lipsiae, 1898.

Hudud al-'Alam, The regions of the world, a Persian geography 372 A. H. 982 A. D. translated and explained by V. Minorsky, with a preface by V. V. Barthold, died in 1930, London, 1937.

Ibn al-Fakih al-Hamadhani, Kitab al-Boldan, edidit M. J. De Goeje, BGA, pars. V, Lugduni Batavorum, 1885.

Ibn Haukal Abu'lKasim al-Nasibi, Viae et regna, Descriptio ditionis moslemicae, edidit M. J. De Goeje, BGA, pars secunda, apud E. J. Brill, Lugduni Batavorum, 1873.

Ibn Haukal, Opus Geographicum, auctore Abu'l Kasim al-Nasibi ibn Haukal, Liber imaginis terrae, edidit collato textu primae editionis aliis que fontibus adhibis J. H. Kramers, BGA, II, editio secunda, fasc. I, II, Lugduni Batavorum, 1938—1939.

Ibn Khordadbeh Abu'l Kasim Obaidallah ibn Abdallah ibn Khordadbeh., Kitab al-Masalik wa'l Mamalik, edtdit M. J. De Goeje, BGA, VI, Lugduni Batavorum, 1889.

Ibn al-Nadim, Kitab al-Fihrist, herausgegeben von G. Flügel, Bd. I, Leipzig, 1871.

Ibn Rusteh Abu Ali Ahmed ibn Rusteh, Kitab al-A'lak al-Nafisa, edidit M. J. De Goeje, BGA, VII, Lugduni Batavorum, 1891.

Istakhri Abu Ishak al-Farisi al-Istakhri, Viae regnorum, Descriptio ditionis moslemicae, edidit M. J. De Goeje, BGA, I, Lugduni Batavorum, 1870.

Jakubi Ahmed ibn Abi Jakub ibn Wadhih al-Katib al-Jakubi, Kitab al-Boldan, edidit M. J. Goeje, BGA, VII, Lugduni Batavorum, 1892.

Jacut's Geographisches Wörterbuch, aus den Handschriften zu Berlin, St. Petersburg, London, Paris und Oxford, auf kosten der DMG, herausgegeben von F. Wustenfeld, Bd. I, IV, Leipzig, 1866—1873.

Iakut's Irshad al-Arib ila Ma'arifat al-Adib, Text edited by D. S. Margoliouth, Leyden-London, 1903, GMS, Memorial Volume, VI.
Mas'udi, Kitab at-Tanbih wa'l-Ischraf auctore al-Mas'udi, edidit M. J. De Goeje, BGA, VIII, Lugduni Batavorum, 1894.
Mas'udi, Les prairies d'or, edition C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille, vol. I—IX, Paris, 1861—1877.
Mokaddasi, Schamso'd-din Abu Abdallah Mohammed ibn Ahmed ibn Abu Bekr al-Banna al-Basschari al-Mokaddasi, Descriptio imperii moslemici, edidit M. J. De Goeje, BGA, III, Lugduni Batavorum, 1877.
Moravsik G., Byzantino-Turcica, Die Byzantinischen quellen der Geschichder Turkvölker. XXVIII 609. Sprachreste der Turkvölker in den Byzantinischen quellen XXV 376. Zweite durchgearbeitete Auflage, Akademie-Verlag, Berlin. 1958.
Noldeke-Tabari, Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sasaniden, aus der arabischen Chronik des Tabari, ubersetzt und mit ausfuhrlichen erlauterungen und erganzungen versehn, Leyden, 1879.
Spuler B., Die Mongolen in Iran, 2 aufl., Berlin, 1955.
Tabari, Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari, Annales cum aliis edidit M. J. De Goeje, Lugduni Batavorum, 1879, 1890, 1901.
Tabari, Abu Djafar Mohammed ibn Djarir at-Tabari, „Indices", edidit M. J. De Goeje, Lugduni Batavorum, 1901.
Yakut ar-Rumi, Mu'djam al-Buldan, editeurs Dar-Sader, Dar Beyrouth, T. I—V, Beyrouth, 1955—1957.
Yakut's Dictionary of Learned Men, Mo'djam al-Odaba, Vol. IV, Egypt, Cairo, 1939.
Brockelmann C., Geschichte der Arabischen Literatur, Bd. I, Weimar. 1898; Bd. II, Berlin, 1902 (SB. I—ERster Supplementband, Leiden, 1937, SB, II—Zweiter Supplementband, Leiden, 1938.
Hitty Ph. K., History of the Arabs, London, 1946.
Hitty Ph. K., History of Syria, London, 1959. 3rd edition.
Iwanow W., A notice on the library attached to the shrine of Imam Riza of Meshhed. in the journal of the Royal Asiatic Society, London, 1920.
Le Strange G., The Lands of the Eastern Caliphate, Mesopotamia, Persia and Central Asia from the moslem conquest to the time of Timur, London, Cambridge, 1930.
Levy R., The social structure of Islam, edition II, London, Cambridge, 1957.
Rohr Sauer A., Des Abu Dulaf Bericht uber seine Reise nach Turkestan, China und Indien, neu ubersetzt und untersucht, Bonner Orientalische Studien, Heft 26, Stuttgart, 1939.
Schwarz P., Iran im Mittelalter nach der arabischen Geographen, Bd. I—IX, Leipzig-Stuttgart-Berlin, 1896—1936.
Schwarz P., Iran im Mittelalter nach der arabischen Geographen, Leipzig, Otto Harrassowitz, 1896.
Ter-Ghewondyan A., The arab emirates in Bagratid-Armenia, translated by N. Garsoian, Lisbon, 1976.

16--642

Togan Z. V., Sur l'origine des Safavides, „Melanges Massignon", Vol. III, Damask, 1957.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННЫХ СЛОВАРЕЙ

Баранов Х. К. Арабско-русский словарь, М., 1977.
Баранов Х. К. Арабско-русский словарь, М., 1958.
Борисов В. М. Русско-арабский словарь, М., 1967.
Гиргас В. Ф. Словарь к арабской хрестоматии и корану, Казань, 1881.
Миллер Б. Ф. Персидско-русский словарь, изд. II, М., 1953.
Гаффаров М. А. Полный персидско-русский словарь, М., 1914.
Магазаник Д. А. Турецко-русский словарь, М., 1945.
Турецко-русский словарь, 48 тыс. слов, авторы: Баскаков А. Н., Голубеева Н. П., Кямилева А. А., Любимов К. М., Салимзянова Ф. А., Юсипова Р. Р., М., изд-во «Русский язык», 1977.
Belot V. B., Vocabulaire arabe-francais, Beyrouth, 1893.
Dozy R., Supplement aux dictionnaire arabes, т. I—II, Leyde, 1881.
Kazimirski A. de Biberstein, Dictionnaire arabe-francais, Vol. I—VIII, London, 1863—1893.
Sarkiss J. E., Dictionnaire encyclopaedique de bibliographie arabe, Le Caire, 1930.
Okyanus, 20 yuzyil Ansiclopedik, Turkce Sözluk, hazirlayan pars Tuglaci, cilt III, Istambul, 1974.
Mustafa Nihat Ozon, Buyuk Osmanlica-Türkce Sözlük, Ankara Caddesi, Istambul, 1955, 1959.
رالاب لويس معلوف اليسوعى، المنجد فى اللغة والادب والعلوم، بيروت، ۱۹۵۶
وبينجة يورى فرهنكه فارس بروس دردوم جلد دستور زبان فارس مسكو، ۱۹۷۰
الزركلى خير الدين، الاعلام، ا-۱۰، القاهرة، ۱۹۶۱
حسن عميد فرهنكه عميد شامل واره هاى فارس ولغات عربى واروبالى مصطاح در زبان فارس واصطلحات علمى وادبى جاب دوم تهران، ۱۳۴۵ خورسيدى

СОКРАЩЕНИЯ

АН СССР—Академия Наук СССР (Москва).
АН АзССР—Академия Наук Азербайджанской ССР (Баку).
АН УзССР—Академия Наук Узбекской ССР (Ташкент).
БСЭ—Большая Советская Энциклопедия.
ЗКВ—Записки коллегии востоковедов при Азиатском музее Российской Академии Наук (АН СССР).
ИАН—«Известия Академии Наук СССР».
ИВАН СССР—Институт востоковедения АН СССР.
ИРАН—Известия Российской Академии Наук.
ЛО ИВАН—Ленинградское отделение Института востоковедения АН СССР.
МИКК—Материалы по истории киргизов и Киргизии, вып. I, М., 1973.

МИТТ—Материалы по истории туркмен и Туркмении.
МР—Мешхедская рукопись.
СВ—«Советское востоковедение».
СМОМПК—Сборник материалов по описанию местностей и племен Кавказа.
ТРАО—Труды Русского археологического общества, Спб.
ЗВОРАО—Записки Восточного отделения (имп.) Русского археологического общества, Спб.
EI—Энциклопедия ислама.
ЛГУ—Ленинградский государственный университет.
МГУ Московский государственный университет.
BGA—Bibliotheca Geographorum Arabicorum.
BSOAS—Bulletin of the School of Oriental and African Studies.
GAL—Geschichte der Arabischen Literatur, Bd. I—II, Weimar, 1898—1902.
GAL SB—Supplementbande, Bd. I—III, Leyden, 1936—1942.
GMS—Gibb Memorial Series.
EI (NE)—Encyclopaedia of Islam (New Edition).
JRAS—Journal of the Royal Asiatic Society.
ZDMG—Zeitschrift der Deutschen Morgenlandischen Gesellschaft, Leipzig.

ДЕШИФРОВКА АРАБСКОГО ТЕКСТА

القول فى الترك يروى عن حذيفة[1] انه قال تغلب الترك على الكوفة
وتغلب الخزر على الجزيرة وتغلب الروم على الشام ۞ ويروى
عن النبى صلى الله عليه وسلم انه قال لتخرجن الترك اهل العراق
من بلادهم قال كتب عمر رضى الله عنه الى عماله اذا اصبتم احدًا
من الاتراك فاضربوا عنقه فان لهم خرجة بعد المائتين فاذا
اخرجوا كانوا اشد كلبا على ما فى ايديكم مما فى ايديهم[2] ۞ ويروى[3]
عن النبى صلى الله عليه وسلم قال الترك اول من يسلب امتى ما جولوه
ويروى عن عبد الله عباس انه قال والله لتكونن الخلافة فى ولدى
حتى تغلب على غزهم الحمر الوجوه الذين وجوههم كانها المجان
المطرقة ۞ ويروى عن ابى هريرة[4] انه قال لا تقوم الساعة حتى يجئ
قوم عراض الوجوه صغار العيون فطس الانوف حتى يربطوا خيولهم
بشاطئ دجلة ۞ ويروى ان معوية[5] قال لا تبعثوا الرابضين اتركوهما
ما تركوكم الترك والحبشة ۞ وفى حديث مرفوع قال قال النبى صلى الله
عليه وسلم اتركوا الترك ما تركوكم[6] ۞ وقالوا لا تضع المثلة بالترك اقل
من اربعة وربما وضعت خمسة او ستة كما تضع الكلبة فاما اثنين
وثلثة فانما يكون فى الفرد وهى كبار جدًا ولها الاياء عظام[8] تجرها على
الارض ۞ قال وبلدان الاتراك التغرغر وبلادهم اوسع بلدان الاتراك
حدهم الصين والتبت[9] والخرلخ[10] والكيماك[11] والغز[12] والجغر[13] والبجناك[14]
والتركش[15] واركش[16] وخشغاخ[17] وخوخير[18] وبها

مسك وهى من هذا الجانب النهر فأما مدينة فاراب[19] فان فيها
مصلحة للمسلمين والاخرى اتراك الخرلخية وجميع مدائن[20] الترك ستة
عشر مدينة ○ وقال بعض العلماء بالترك اجناس الترك الخرلخ وهم
ما يكون الى ناحية سمرقند ○ وهم عتاق الترك ○ والبذكشية وهم
اصحاب اللحى العظام والغز والتغرغز والكيماك وهم الملوك وهم
اوغل فى بلادهم واعزهم عند جميع الترك والبشتاكية والشغرية[21]
والتغرغز عرب الترك وهم اصحاب عمد يحلون ويرحلون والبذكشية
اصحاب بناء وقرى ○ قال وبعث هشام بن عبد الملك رجلاً الى
ملك الترك يدعوه الى الاسلام قال فدخلت اليه وهو ينجر سرجًا
فقال الترجمان من هذا قال رسول ملك العرب قال غلامى قال نعم
فامر لى الى بيت كثير اللحم قليل الخبز فلما كان ذات يوم ركب فى عشرة
انفس مع كل واحد منهم لواء وامر ان احمل فحملت على دابة
فصعد تلا وحول التل غيضه فلما طلعت الشمس امر واحدا من
اوليك العشرة ان ينشر لواه ويلبح به ففعل فوافا عشر الف
مدحج يقول جاه جاه حتى وقفوا تحت التل ومعه صاحبهم
فكفر للملك فما زال يامر واحدًا واحدًا ان ينشر لواه ويلبح به فاذا
فعل وافا عشرة الف مدحج فوقفوا تحت التل وصعد حاجتهم حتى
نشر الالوية كلها وصار تحت التل مائة الف مدحج فقال للترجمان
قل لهذا الرسول يعلم صاحبه ان ليس فى هؤلاء حجام ولا اسكيف
ولا خياط فاذا اسلموا من اين يأكلون[22] ○ وآخر خراسان من ناحية
الشاش نوشجان الاعلى فمن نوشجان الى مدينة خاقان ملك
التغرغز مسيرة ثلثة اشهر فى قرى كبار وخصب واسواق واهلها
اتراك وفيهم مجوس يعبدون النار وفيهم زنادقة على مذهب مانى والملك
فى مدينة عظيمة كثيرة الاهل والاسواق ولها اثنا

عشر بابًا حديدًا ○ وعن يسارها كيماك وامامها الصين على ثلثمائة فرسخ.
فأما ملك كيماك واصحابه فبادية يتبعون ساقط القطر ويحلون
ويرتحلون فى طلب الكلاء ○ وقال على بن زين كاتب المازيار احصن
مدينة بنيت على وجه الارض ان ملكا من ملوك الترك اتى سبخة
ومستنقع ماء عادى اجاجى فى طرف من اطراف سلطانه فصرف الماء
عنه ثم حفر اساسًا عرضه اربعون ذراعًا ثم امر فرفع من قرار الحفر
سوران بالاجر والكلس عرض كل سور عشرة اذرع وبينهما فضاء
عرضه عشرون ذراعًا فلما انتهى بالسورين الى وجه الارض ظم الفضاء
الذى بينهما بالرمل وانبل بينهما فكلما ارتفعا جعل الرمل فى وسطهما
حتى رفعهما خمسين ذراعًا ثم بنى المدينة له ولرعيته من المنازل
والقصور وحفر حولها خندقا ثم جرف اليها الماء فلم تلبث ان
عادت بعد سنة اجمة عظيمة من اعظم الاجام واودعها اهله وكيس
امواله[23] فصارت امنع مدينة بنيت على قلل الجبال او فى قرار الارض
وان ملكًا من ملوك الترك رامها والترك اغلب الامم واشدّ
احتيالًا على نقب المدن والحصون من المواضع البعيدة فسار
اليها ونزل على فراسخ منها وامر نقابيه ان ينقبوا فنقبوا حتى
بلغوها فلما صاروا الى الاجمة التى حولها خرج عليهم الماء فى النقب
فما زالوا يحتالون فيه وهو مرة يغلبهم ومرة يغلبونه حتى استوى
لهم قطعة وظنوا انهم قد ظفروا بالمدينة لما اقصوا الى السور
واخذوا فى نقبه فلما نقبوه خرج عليهم الرمل المنهال فكانوا لا
يخرجون منه شيئًا الا سال من جوانبه اضعافه فلما رأوا ذلك[24]
علموا الاحيلة بهم فانصرفوا خائبين ○ قالوا والنعجة تضع فى
بلاد الترك عدة من السخولة فى البطن الواحدة ربما وضعت سبعة
وستة وخمسة فاما اربعة وثلثة

بجميع مواشيهم على هذا ○ والترك اذا أرادت ان تحلف رجلا اتت بصنم[25]
من نحاس فتصبه ثم تحضر قصعة فتصير فيها ماء وتضع بين يدى
الصنم ثم تجعل فى القصعة قطعة ذهب وكف دخن و تؤتى بسراويل
امرأة فيوضع تحت القصعة ثم يقولون للمستحلف ان نقضت هذا
العهد او غدرت او حنثت فصيرك الله امرأة[26] تلبس سراويلها وسلط
عليك من يقطعك[27] قطعا مثل هذا الدخن واصفر لونك مثل اصفرار
الذهب ثم يشرب بعد اليمين ذلك الماء فعل ما يفعله اثنان منهم
ويحثث الامات او اصابته بلية ○ وفى بلادهم السمور والفنك الجيد
وهم ارحى الامم كلها بالنشاب ○ واذا ولد للرجل منهم ولد ربّاه وعاله
وقام بامره حتى يحتلم فاذا بلغ الحلم دفع اليه قوسا وسهاما واخرجه عن
منزله وقال له احتل لنفسك[28] ثم يصير ولد عنده مثل الغريب[29] الذى لا
يعرفه هذه سنتهم فى اولادهم ○ ومنهم قوم بنيهم وبناتهم وتزويجهم ان
جوازيهم بكشفات الشعور[30] فاذا اراد الرجل ان يتزوج نظر الى التى يريد
والتى على رأسها مقنعة[31] فاذا فعل ذلك فقد صارت امرأته لا يمنعه عنها
والد ولا يدفعها اخ[32] ○ وفى بلادهم الختو الجيد وهو جبهة دابة تصاد فى بلادهم.
وذكر تميم بن بحر المطوعى ان بلدهم شديد البرد وانما يسلك[33] ستة اشهر
فى السنة وانه سلك الى بلاد خاقان والتغرغرى على بريد انفذه خاقان
اليه وانه كان يسير فى اليوم والليلة ثلثة سككك باشد سير واحثه
فسار عشرين يوما فى براري فيها عيون وكلاء وليس فيها قرية ولا مدينة
غير اصحاب السككك وهم نزول فى خيام وانه كان البرية حمل معه زادا
عشرين يوما وذلك انه عرف امر تلك المدينة وان مسافتها عشرون
يوما فى براري فيها عيون وكلاء وثم سار بعد ذلك

عشرين يومًا في قرى متصلة وعمارات كثيرة اهلها كلهم او اكثرهم أتراك
34 منهم عبدة النيران على مذهب المجوس ومنهم زنادقة وانه هذه الايام
وصل الى مدينة الملك وذكر انها مدينة عظيمة خصيبة حولها رساتيق
عامرة وقرى متصلة ولها اثنا عشر بابًا من حديد معرطة العظم قال وهي
كثيرة الاهل والزحام والاسواق والتجارات والغالب على اهلها مذهب
الزنادقة وذكر انه حوز ما بعدها الى بلد الصين فميزه ثلثمائة فرسخ
قال واظنه اكثر من ذلك ○ قال وعن يمينه مدينة ملك التغرغر بلاد الترك
لا يخالطهم غيرهم وعن يسارها بلاد كيماك وامامها بلاد الصين ○ وذكر
انه نظر قبل وصوله الى المدينة بخمس فراسخ الى خيمة للملك من
ذهب على سطح قصره تسع 35 مائة رجل وذكر ان خاقان ملك التغرغر
كان مخاتنا لملك الصين وان ملك الصين يحمل اليه في كل سنة خمس
358 مائة الف فرند ○ وذكر ان بين نوشجان الاعلى وبين الشاش على طراز
اربعين مرحلة للقوافل فمن سارها على دابة وكان منفردا قطعها في شهر ○
358 قال ونوشجان الاعلى بها اربع مدن كبار واربع صغار وانه حوز المقابلة
في مدينة واحدة على شط بحيرة هناك فميزهم نحو عشرين الف فارس
بالسلاح التام وليس في جميع اجناس الترك اشد منهم وانهم اذا اجتمعوا
مع الخرلخية لحرب كان منهم مائة رجل ومن الخرلخية الف رجل وعلى هذا
يخرجون في جميع حروبهم وذكر ان هذه البحيرة شبيهة بالحوض المربع
وان حولها جبال شامخة فيها من جميع اصناف الشجر ○ قال وهناك
رسم مدينة قديمة لم اجد في الاتراك من يعرف خبرها ولا من بناها
ولا من كان اهلها ولا متى خربت وأنه نظر فيها الى نهر يشتقها لا يلحق
غوره هناك ورأيت فيه انواعًا من الحيوانات البحرية ما رأيت مثلها وكذلك

رأيت به طيورًا لم ارفى شيء من البلدان مثلها ٥ قال واهل النوشجان
وغيرهم ما يقيمون منهم من المدن والقرى يطوفون بها فى سنة مرة واحدة
فى ايام الربيع ويجعلون ذلك عمدا قال ويدخلها الماء من ناحية البلت
من مائة وخمسين نهرًا كبارًا وصغارًا وكذلك من ناحية التغرغز
والكيماك وذكر ان طولها مسيرة أربعين يومًا على الجمال وان الفارس
يقطعها فى مدة شهر اذا جدّ فى السير ٥ وذكر انه وجد ملك التغرغز
حين اليه معسكرا بالقرب من مدينته وانه حزر جيشه الذى حول
سرادقه دون غيرهم فكانوا نحو من اثنى عشر الف رجل قال وبعد
هؤلاء سبعة عشر قائد مع كل قائد ثلثة الف قال وبين القائد 86
والقائد مصالح من خيام والقواد ومن معهم من المصالح باجمعهم
يحيطون بالعسكر ولهم فى احاطتهم فرجة يكون مقدارها مقدار اربعة
ابواب الى ناحية العسكر قال وجميع دواب الملك ودواب الجيد ترعى
فيما بين سرادق الملك ومواضع القواد لا تتخلص منها دابة الى خارج 36a
العسكر ٥ وسألناه عن طريق كيماك من طراز فذكر ان الطريق بسرة طراز
الى قريتين فى موضع يقال له كواكب 36b عامرتين اهليتين ومسافتهما من
طراز سبع فراسخ ومن هذا الموضع ملك كيماك مسيرة ثمانين يومًا 36a
للفارس المجدّ يحمل معه زاده وان جميع ذلك صحارى وبرارى ومفاوز
واسعة كثيرة الكلاء والعيون وفيه مراعى الكيماكية وذكر انه سلك هذه
الطريق ووجد ملك كيماك مع عسكره فى خيام وبقربه قرى وعمارات وانه
ينتقل من موضع الى موضع يتبع الكلاء وان دوابهم كثيرة دقيقة الموا 37
فروحزر
من فى عسكره فوجدهم نحو عشرين الف فارس ٥ وذكر ابو الفضل الواشجردى
ان ملك التغرغز غزا ملك الصين مرتين فى ايام الرشيد وقيل ذلك فى ايام
المهدى

وكانت غزوته ما بين اسروشنة الى سمرقند وان عامل سمرقند جاريه في عدة
وقائع وكانت لهم حروب شديدة ثم ان صاحب سمرقند رزق النصر عليه
فهزمه وقتل خلقا من اصحابه ويقال انه كان في ستمائة الف بين فارس
وراجل من اهل الصين فغنم المسلمون غنيمة عظيمة واسروا خلقا
فاولادهم الذين بسمرقند يعملون الكاغذ الجيد وانواع السلاح والالات
التي لا تعمل في مدن خراسان الا بسمرقند ٥ ومن عجائب بلد الترك
حصى عندهم يستمطرون ما شاءوا من مطر وثلج وبرد وغير ذلك وامر
هذا الحصا عندهم مشهور مستفيض لا تنكره احد من الاتراك وهو عند
ملك التغرغز خاصة ليس يوجد عند احد من ملوكهم غيره ٥ وحدثني ابو عبد
الله الحسين بن استاذ وية حدثني ابو اسحق ابرهيم بن الحسن حدثنا هشام
بن لهراسب السايب الكلبي عن ابي صالح عن ابن عباس قال لم يتزوج ابرهيم
عليه السلام على سارة حتى ماتت فتزوج امرأة من العرب العاربة
تقال لها قنطور بنت مقطور فولدت له مدين ومداين وهو مدين ونيسان
واشتق وسوج فامر ابرهيم عليه السلم ان يضم اليه من ولد اسمعيل
واسحق ومدين ونيسان ويخرج عنه مدن واشتق وسوج فقالوا له
يا ابانا كيف تستجير ان تترك عندك (عندك) اسمعيل واسحق ومدين
ونيسان في الامن والدعة وتخرجنا نحن عنك الى الغربة والوحشة والوحدة
فقال بذلك امرت ولكني ساعلمكم اسما من اسماء الله تعالى لتستنصرون
به على اعدائكم ويستنزلون به الغيث اذا احدهم فعلمهم اياه وخرجوا
سائرين حتى نزلوا موضع خراسان فتناسلوا هناك وقهروا بذلك
الاسم جميع من ناواهم فاتصل خبرهم بالخزر وهم من ولد يافث بن نوح
فصاروا اليهم وحالفوهم وتزوجوا اليهم واقام بعضهم عندهم وانصرف
الباقون الى بلدهم

وحدث ابو العباس عيسى بن محمد بن عيسى المروزى فقال لم تزل نسمع فى الثغور الخراسانية التى من وراء النهر وغيرها من الكور الموازية لبلاد الترك الكفرة الغزية والتغزغزية والخولخية وفيهم المملكة ولهم فى انفسهم شأن عظيم ونكاية فى الاعداء شديدة ان من الترك من يستمطر فى اسفاره وغيرها فيمطر ويحدث ما يشاء من مطر وبرد وثلج ونحو ذلك فكنا بين منكر ومصدق حتى رأيت داود بن منصور بن ابى على الباذغيسى وكان رجلاً صالحاً قد تولى خراسان فحمد امره وقد خلانا يا من ملك ترك الغزية وكان يقال له بالقبق بن جبوية[40] فقال له بلغنا عن الترك انهم يجلبون المطر والبرد والثلج متى شاؤا[41] فما عندك فى ذلك وقال الترك أحقر وأذل عند الله من أن يستطيعوا[42] هذا الامر والذى بلغنك فهو حق ولكن له خبر احدثك به كان بعض اجدادى راغم اياه وكان الملك فى ذلك العصر وشد عنه واتخذ لنفسه اصحابا من مواليه وغلمانه وغيرهم ممن يجب الصعلك ومضى سائرا فى شرق البلاد الغرب يغير على الناس ويصيد ما يظهر له ولأصحابه فانتهى به المسير الى بلد ذكر اهله انه لا منفذ لأحد وراءه جبل لهم فقال لهم وكيف ذلك قالوا لان الشمس تطلع من وراء هذا الجبل وهى قريبة من الأرض جداً فلا تقع على شئ الا احرقته قال افليس هناك ساكن ولا وحش[43] قالوا بلى قال فكيف يتهيأ[44] لهم المقام على ما ذكرتم قالوا امّا الناس فلهم أسراب تحت الأرض وغيران فى الجبال فاذا طلعت الشمس بادروا اليها فاستكنوا فيها حتى ترتفع الشمس عنهم وأمّا الوحوش[45] فإنها تلتقط[46] حصى هناك قد ألهمت معرفته فتأخذ كل وحشة حصاة من ذلك الحصى[47] بفيها وترفع رأسها الى السماء فتظللها عند ذلك غمامة تحجب بينها وبين الشمس قال فقصد جدى تلك الناحية فوجد الامر على ما بلغه قال فلما بدأت الشمس فى الطلوع بادرت الوحوش الى ذلك الحصى فجعلته فى افواهها

ورفعت رؤوسها الى السماء فاظلتها الغمايم قال فحمل هو واصحابه عليها
يكدونها فلما ادركها اللغوب القت ذلك الحصى من أفواهها فامر
اصحابه بلقطه ليعرفه ففعلوا وجاؤا به فعرفه وتبعه هو واصحابه
فى تلك البرية فاخذوه وسألوه جبال الشمس فاظلتهم الغمام ونجوا من
وقع الشمس وحرّها ثم جمعوا منه ما قدروا عليه وحملوه الى بلادهم فهم
اذا سافروا وارادوا المطر وان هم ارادوا الثلج او البرد زادوا فيه 49
خيوا فى الثلج والبرد ○ ويقال انهم انا اوما به الى جهة من الجهات مطرت
تلك الجهة او ابردت فهذه فضيحتهم وليس هذه من حيلتهم ولا قدرتهم
ولكنها من قدرة الله تعالى ○ قال ابو العباس ثم وردت مدينة الشاش
واجتمع الى قوم من اهلها لهم افهام ومعرفة وعلم باحوال الترك فسألتهم
فقالوا عندنا من جملة الامر ما عندك ○ فاما التفسير الذى ذكره بالنيقو فهو
اعرف به اذا كان يخرج الحديث عن آبائه ○ فقال ولقيت هناك شيخا من الكتب
القدماء يقال له حبيب بن عيسى وكان قد اجتمع اخبار وقائع نوح بن آسد 50
وحروبه مع الترك وفهم امر ذلك الصقع فاخرج الى نسخة كتاب من عبد
الله بن طاهر الى نوح بن اسد وفى آخر نسخة كتاب المأمون اليه يأمره 50a
بالمسألة والبحث عمّا يتكلم به الترك فى الاستطار قال حبيب فجمع نوح
مشائخ البلد ومسلمى الترك فسألهم عن الامر فلم يختلفوا فى انه حق الا 50b
انهم لم يعرفوا العلة فيه ○ قال ابو العباس فسمعت اسمعيل بن احمد امير
خراسان يقول غزوت الترك فى بعض السنين فى نحو عشرين الف رجل من
المسلمين فخرج الى منهم نحو ستين الفا فى السلاح الشاك فواقعتهم اياما 50a
فاتى يوما لقى قتالهم اذا اجتمع الى خلق من غلمان الأتراك وغيرهم من الاتراك
استاء منه فقالوا لى ان لنا فى عسكر الكفرة قرابات واخوان وقد
انذرونا وخوفونا بمواقعة

فلان قال وكان هذا الذى ذكروا عندهم كالكاهن وكانوا يزعمون انه ينشئ
سحاب البرد والثلج وغير ذلك فيقصد بها من يريد اهلاكهم وقالوا
قد عزم ان يمطر على عسكرنا بردًا عظامًا ما لا يصيب البردة انسانا
الا قتلته فانتهزتهم وقلت لهم ما خرج الكفر من قلوبكم بعد وهل
يستطيع هذا احد من البشر قالوا قد انذرناك وانت اعلم والموعد
غداة عند ارتفاع النهار قال فلما كان من الغد وارتفع النهار نشأت
سحابة عظيمة هائلة من رأس جبل كنت مستندا بعسكرى اليه ثم لم تزل
تتنشر ويزيد امرها حتى اظلت عسكرى كله فهالنى سوادها وما رأيت
منها وما سمعت فيها من الاصوات الهائلة وعلمت انها فتنة فنزلت
عن دابتى وصليت ركعتين واهل العسكر موج بعضهم فى بعض لا يشكون
فى البلاء فدعوت الله عز وجل وعفرت وجهى فى التراب وقلت اللهم
اغشنا ان عبادك يضعفون عن محنتك وانا اعلم ان القدرة لك وانه
لا يملك الضر والنفع الا انت ان هذه السحابة ان مطرت علينا كانت
فتنة للمسلمين وسطوة للمشركين فاصرف عنا شرها بحولك وقوتك
يا ذا الحول والقوة قال فاكثر ووجهى فى التراب رغبة ورهبة الى الله
وعلما انه لا ياتى الخير الا من عنده ولا يصرف السوء غيره فبينا انا كذلك
اذ تبادر الى العلمان وغيرهم من الجند يبشرون بالسلامة واخذوا
بعضدى ينهضونى من سجدتى ويقولون انظر انظر ايها الامير فرفعت
رأسى وانا السحابة قد زالت عن عسكرى وقصدت عسكر الترك تمطر
عليهم برًدا عظامًا واذا هم يموجون وقد نفرت دوابهم وتقلعت خيمهم
وما تقع بردة على واحد منهم الا اوهنته او قتلته فقال اصحابى
نحمل عليهم فقلت لا لان عذاب الله ادهى وامر فلم يفلت منهم الا
القليل وتركوا عسكرهم بجميع ما فيه وهربوا فلما كان من الغد جئنا

الى معسكرهم فوجدنا فيها من الغنائم ما لا يوصف فحملنا جميع ذلك[59] وحمدنا الله على السلامة وعلمنا انه هو الذى سهل لنا ذلك وملكنا اياه والحمد لله رب العالمين[60][61]

ذكر بعض مدن الاتراك وعجائبها[62] ○

قال سعيد بن الحسن السمرقندى[63] منهم بادية يحلون ويرتحلون وينتجعون الغيث ويتبعون الكلاء كما تفعل البوادى فى بلد الاسلام وهؤلاء لا يدينون لملك ولا يعطون طاعة لأحد بغير بعضهم على بعض فيسبون الحروم والذراد وربما فارق القوم منهم الحى الذى كانوا فيه وصاروا الى آخر ومعهم من حرم اهل ذلك الحى الذين قد صاروا اليه واولادهم قد استعبدوهم فلا يطالبون بهم وهم ينظرون اليهم عبيدًا لهم سنه فيهم وشئ قد اصطلحوا عليه ○ ولهم مدن كثيرة فى بعضها تجار واموال وفى جميعها أسواق ○ فمنها مدينة التغزغز وهى اكبر مدائنهم واحصنها ولها سور عظيم مبنى بالصخر وله خندق دائر به فيه ماء غزير واهلها لهم شدة واقدام فى الحرب واكثر سلاحهم السيوف ○ ومن مدنهم مدينة يقال لها مبوس يقرب من الشاش وهى كبيرة ايضًا واهلها بغير دين وهم شرار خلق الله يغير بعضهم على بعض ويقتل قدرهم ضعيفهم ولا يأمن الأخ أخاه ولا الوالد ابابه يأكلون جميع الحيوانات والزناء فيهم ظاهر يدخل الواحد منهم الى منزل الآخر فيفترش حرمته وهو ينظر اليه لا يمتعض من ذلك ولا ينكره وليست لهم شجاعة وفيهم جمال وأكثر رجالهم مؤنثون ويشربون الدم وفى وسط مدينتهم بحيرة غزيرة الماء اذا مات الواحد منهم القى فيها ○ ومن مدنهم ايضًا مدينة يقال لها دى لا يقول اهلها بالحرب بل مؤدون الاتاوة الى كل من غلب يده عليهم وينكحون كل ما لحقوه من امرأة أو غلام أو حيوان ○

ومن مدنهم مدينه يقال لها سور يقاتل اهلها اهل الشاش واهل سمرقند ولهم بأس شديد ونكاية عظيمة ولهم اوهاق يرمون بها فى الحرب ولا تكاد تخطى وفى رجالهم جمال وفى نسائهم قبح وهم ينكرون الزناء ويقتلون من يفعله من الذكر والانثى ولهم نبيذ يتخذونه من عقاقير يعرفونها يسكر الرطل الواحد بالبغداذى منه سكرا مفرطا ومن مدنهم مدينة يقال لها خريسم اكثر غارة اهلها على المدينة التى يقال لها سور واذا اسروا من اهلها انسانا قطعوه وطبخوه وأكلوه وهم هجم لا يكاد بعضهم يفقه قولا ولا يعرف شيئا واذا غلا القوى منهم بالضعيف نكحه ولهم ايضا باس شديد ومن مدنهم ايضا مدينة يقال لها اغرس اهلها قد خالفوا جميع الاتراك باعتدال الطبع وسلامة الناحية يأكلون لحم اكثر الحيوان بعد الذبح ويعبدون أوثانا لهم وفيهم علما بمذهبهم ولا يرون الزناء ويجتنبون الفواحش ولهم بيت عبادة مفرط الطول والعرض والارتفاع يزعمون انه نزل من السماء على هيئة التى هو عليها ويقولون انما يعبد الاوثان ليقربنا الى الله ويشفع لنا عنده لانها بغير ذنوب ولهم ملك منهم ومن مدنهم مدينة يقال لها كرشيم يأكل اهلها كلما دب على وجه الارض بغير تذكية ولهم اقدام مصولة وهم عراة كالبهايم يلقى الرجل المرأة فى الطريق نيجا معها والناس ينظرون اليه وهم اصحاب بيات واكثر قتالهم بالنشاب المسموم ولا يعطون طاعة لاحد ومن مدنهم مدينة يقال لها دكس لاهلها باس شديد وصبر على القتل وبعضهم شديد الحب لبعض وغنيهم يعود على فقيرهم ولهم يسار ظاهر من المواشى والخيل وغير ذلك ومنهم تجار يخرجون الى بلد الاسلام ولهم وفاء بالعهد اذا عاهدوا وقتل منهم دون جازه او من يعرفه من غير بلده الا ان الزناء عندهم غير مستنكر ومدينتهم كثيرة

الخير غزيرة المياه والبساتين ولهم ضروب من الفاكهة عجيبة لا يعرف في بلد
الاسلام ومنهم مدينة يقال لها كيساة تقرب من بلد الخزر فاهلها يغزون على الخزر
وهم من شر خلق الله اذا دخل الغريب مدينتهم نكحوه واذا وجدوا رجلا مع
غلام جعلوا الغلام له ابدا ○ وفي بلدهم ضرب من الحيوان يأكل الناس يكون في
قدر الكلب الا انه شديد الضراوة على الناس قل من يفلت منه اذا نظر اليه
سريع الحضر يسبق الخيل المضمرة ولهم نبيذ ابيض طيب الرائحة والطعم
يأكلون الميتة والدم مثل السباع قليلة رحمتهم لئام الظفر قباح الوجوه
قصار الاجسام ○ ومن مدينهم مدينة يقال لها حاني رجالها طوال ونساؤها
قصار ومدينتهم بين الخزر والروم فهم يقاتلون هؤلاء وهؤلاء ولهم قوة
على الخزر ولا قوة على الروم يأكلون جميع الحيوان ويلحسون جراحاتهم
ويقاتلون بالسيوف ولا صبر لهم على النشاب يتزوج الرجل منهم بمائة
امرأة وربما ذبح الواحد منهم امرأته وولده بحضرة ابي المرأة وامها 68
واخوتها ولكلها هو وهم ولهم جبل فيه ضرب من الحيات لا سل سليمها ولهم
عقارب مفرطة العظم كثيرة في منازلهم ليست تناله ربما اكلوها وعندهم خفاش يكون 68a
الواحد منهم مثل الحمامة الكبيرة واعظم ○ ومن مدنهم مدينة يقال لها سكوب
واهلها يتكلمون بالسريانية ولهم شجاعة واقدام ونساؤهم تقاتلن معهم
قتالا شديدا والزنا في نسائهم طبع مركب تنظر الواحدة منهن الى الرجل 69
الذي تشتهيه فتقبض عليه ولا تملكه شيئا من نفسه وتمضي به الى جبل بالقرب
من المدينة فيه غيران وكهوف فتجعله في بعض تلك الغيران ولا يسهل له
الخروج وتجيه بجميع ما يحتاج اليه ولا يجوز لزوج ان كان لها أو اخ أو ولد
منعها من ذلك وكذا الرجل لا يمكنها الخلاص ويدها ان كانت له

امرأة او ولدا وغير ذلك من الاهل فمتى يأتي عليها قتلها وكذلك منعها
منه مانع استنجدت من النساء اللواتي على مذهبها فقاتلن معها حتى
تبلغن لها ما تريد لانهن على مذهب واحد فبعضهن زنين بعضا
فاذا ضجرت منه او ملته او هويت سواه صرفته الى منزله ثم لم يقدرها
غيرها على ان يقتطعه لانها تمنع من ذلك كان معها او لم يكن ○ ولهذه
المدينة همة عجيبة النفع تخرج من كهف في جبل شاهق لا يصل انسان
الى الكهف الذي هي فيه وانما تجري فيه الى عشرة ابيات مبنية بالصخر
سبعة للرجال وثلثة للنساء ماؤها في الشتاء شديد الحر وينقص حره
في الصيف وفي هذا الجبل ثعالب سود وحمر وبلق قل ما يصطاد شيء منها
لتعلقها بين الشجر وقلة نزولها الى السهل وهي اصبر الحيوان على الثلج وكذلك
جميع ما في هذا الجبل لان الثلج يقع فيه اكثر السنة ○ ولهم مدن كثيرة ولم
نذكرها ومدن فما وصل اليه انسان من المسلمين ولا غيرهم يجيئنا بصحة خبرها
لانها واغلة في المشرق لا يبلغها احد ولا يقصدها تاجر ولا غيره ○
القاب ملوك خراسان والمشرق والترك والنواحي الملتصقة بهم
ملك نيسابور كيان ٧ ملك مرو ماهويه ٧ ملك هرات خسرو راذويه
ملك ابيورد بهمنه ٧ ملك نسا ايران ٧ ملك غرجستان يزان بنده
ملك مرو الروذ كيلان ٧ ملك زابلستان فيروز ٧ ملك كابل كابل شاه
ملك الترمذ ترمذ شاه ٧ ملك الباميان شير باميان ٧ ملك السغد اخشيد
ملك فرغانة ايضا اخشيد ٧ ملك روبشان روبشان شاه ٧ ملك الجرجان كوكابار
خذاه ملك خوارزم خوارزم شاه ٧ ملك الخشن خشن كيلان ٧ ملك بخارا بخارا خذاه
ملك اسروشنه آفشين ٧ ملك سمرقند طرخون ٧ ملك سجستان وبلاد الداور زنبيل

ملك هراة وبوشنج وباذغيس نواران ٧ ملك كش والرخج بندون ملك ما وراء النهر
شارشاه اما ملوك الترك ٥ هيلوب خاقان خبغون شلبه خاقان سنجر
خاقان ٧ مابوس خاقان فيروز خاقان ٥ ومن ملوكهم الصغار طرخان بزرك
جورتكين يمرون سهران غورك ٥ تم الكتاب بحمد الله تعالى الى هاهنا تاليف
احمد بن محمد بن اسحق الهمذانى المعروف بابن الفقيه من كتاب اخبار البلدان
والحمد لله رب العالمين ٥ وصلى الله على نبيه محمد خاتم النبيين ورسول رب العالمين
وذكر نحن فى هذا الموضع اشياء من اخبار البلدان لم يذكر فيها رسالتين كتبها
الينا ابو دلف مسعر بن المهلهل الينبوعى حكى فى احدهما اخبار الترك والهند
وغيرهما بمشاهدته ذلك ٥ وفى الاخرى اشياء رآها وشاهدها فى عدة من
البلدان حقها ان نرسم فى هذا الكتاب اذ كانت من فنه ٥ ومن ذلك ايضا
كتابا جمعه احمد بن فضلان بن العباس بن راشد بن حماد مولى محمد بن سليمن
الهاشمى فى اخبار الترك والخزر والروس والصقالبة والباشغرد وغيرهم مما وقف
عليه ونظر اليه لان المقتدر بالله انفذه الى بلد الصقالبة فى سنة تسع وثلثمائة
باستدعاء ملكهم ذلك رغبة منه فى الاسلام فحدث بجميع ما شاهد فى هذه البلدان
بمعاينته ونظره ٥ وصلى الله على محمد نبيه المصطفى وسلم تليما

78

الرسالة الاولى كتب الينا ابو دلف مسعود بن المهلهل الينبوعى فى ذكر ما شاهده
ورآه فى بلد الترك والهند والصين ٥ انى لما رأيت كما يا سيدى ومولاى ومن
انا عبدهما اطال الله بقاكما لا يعجبن بالتصنيف مولعين بالتاليف اجبت ان
لا اخلى دستوركما وقانون حكمتكما من فائدة رفعت الى مشاهدتهما
واعجوبة رمت بى الايام اليها ليروق حسن ما تنظمانه السمع وبصره الى
استيفاء قراءته القلب ويدأت

74 -1758-

بعد بحمد لله والثنا على انبيائه يذكر المسالك المشرقية واختلاف السياسة فيها وتباين ملكها وافتراق احوالها وبيوت عباداتها وكبرياء ملوكها وحلوم قوامها ومرابت اولى الامر والنهى لديها لان معرفة ذلك زائدة فى البصيرة واجبه فى السيرة قد خص الله عزّ وجلّ عليها اولى التيقظ والاعتبار وكلفة اهل العقول والابصار فقال جل اسمه اولم يسيروا فى الارض فينظروا كيف كان عاقبيه الذين كانوا من قبلهم كانوا هم اشد قوة واثاروا الارض وعمروها اكثر مما عمروها وجائتهم رسلهم بالبنيات فما كان الله ليظلمهم ولكن كانوا انفسهم يظلمون فجعله امرا مفترضا والوقوف على ما بعد من الاثار حتما لازما واني لاظنكما توختما فى ما هذه سبيله الاجر واردتما جميل الذكر فرأيت معا ونتكما بما وشيج بيننا من الاخآ وتاكد من المودة وسالت احسن التوفيق وتجنبت الزلل وهو ولى اسعادى بحريته من ذلك وهو العزيز الحكيم.

ولما نشأ عنى وطنى ووصل بى السير الى خراسان ضاربا فى الارض ابصرت ملكها والمرسوم بامارتها نصر بن احمد بن اسمعيل بن احمد عظيم الشأن كثير السلطان يستصغر فى جنبه اهل الطول وتخف عنده موازين ذوى القدرة والحول ووجدت عنده رسل فالين بن الشخير ملك الصين راغبين فى مصاهرته طامعين فى مخاطته يخطبون ابنته فابى ذلك واستنكره من خطر الشريعة له فلما ابى ذلك راضوه على ان يزوّج بعض ولده ابنت ملك الصين فاجاب الى ذلك واغتنمت قصد الصين معهم فسلكنا بلد الاتراك ۞ فاول قبيلة وصلنا اليها بعد ان جاوزنا خراسان وما وراء النهر هنا من مدن الاسلام 75 قبيلة يعرف بالخرخاه فقطعنا فى شهر نتغذى بالبرّ والشعير ثم خرجنا الى قبيلة يعرف بالتخفاخ فتغذينا بالشعير والدخن واصناف من اللحوم والبقول الصحرانية وسرنا فيها عشرين يوما فى امن

ورعة يسمع اهلها لملك الصين ويطيعونه ويؤدّون الامارة الى الخزكاه
لقربهم من الاسلام ودخولهم فيه وهم يتفقون معهم فى اكثر الاوقات
على غزو من بعد منهم من المشركين ○ ثم وصلت الى قبيلة تعرف بالنجا
فتغدينا فيهم بالدخن والعدس والحمص وسرنا بينهم شهرًا فى امن وهم
مشركون ويؤدّون الامارة الى الطغمطاخ ويسجدون لملكهم ويعظمون
البقر ولا يكون عندهم ولا يملكونها تعظيمًا لها وهو بلد كثير العنب والتين
والزعرور الاسود وفيه ضرب من الشجر لا تأكله النار ولهم اصنام
من ذلك الخشب ثم جزناهم الى قبيلة تعرف بالبجناك طوال اللحى اولى
اسبلة همج يغير بعضهم على بعض ويفترش الواحد منهم المرأة على ظهر
الطريق يأكلون الدخن فقط فسرنا فيهم اثنا عشر يومًا واخبرنا ان بلدهم
عظيم مما يلى الشمال وبلد الصقالبة ولا يؤدّون الخراج الى احد ○ ثم سرنا الى
قبيلة تعرف بالجكل يأكلون الشعير والجلبان ولحوم الغنم فقط ولا يذبحون
الابل ولا يقتلون البقر ولا يكون فى بلدهم ولباسهم الصوف والفرآ لا
يلبسون غيرهما وفيهم نصارى قليل وهم صباح الوجوه يتزوّج الرجل بابنته
وباخته وسائر محارمه وليسوا مجوسًا ولكن هذا مذهبهم فى النكاح ○ ويعبدون
سهيلا وزحل والجوزاء وبنات النعش والجدى ويسمون الشعرى اليمانية رب
الارباب وفيهم دعة ولا يرون الشر وجميع من حولهم من قبائل الترك
تتحلفهم وتطمع فيهم ○ وعندهم نبات يعرف بالكيلكان طيب الطعم يطبخ
مع اللحم وعندهم معادن الباذزهر وجباه الختو وهن بقر تكون هناك ○
ويعملون من الدم الرادى البرى نبيذًا يسكر سكرًا شديدًا وبيوتهم من الخشب
والعظام ولا ملك لهم فقطعنا بلادهم فى اربعين يومًا فى امن وقحط ○
ثم خرجنا منهم الى قبيلة تعرف بالبغراج فهم اسبلة بغير لحى يعملون بالرماح عملا
حسنا

فرسانا ورجالة لهم ملك عظيم الشان يذكر انه علوى وانه من ولد يحيى بن زيد
وعنده مصحف مذهب على ظهره ابيات شعر رثى بها زيد عليه السلم وهم
يعبدون هذا المصحف وزيد عندهم ملك العرب وعلى بن ابى طالب آله العرب
ولا يملكون عليهم احد الا من ولد العلوى واذا استقبلوا السماء فهم
مفتوحوا الافواه شاخصوا الابصار يقولون ان آله العرب ينزل منها
ويصعد اليها ومعجزة هؤلاء الملوك الذين يملكونهم عليهم من ولد زيد
انهم ذو ولحى وانهم قيام الانف عيونهم واسعة ○ غذاؤهم الدخن
ولحوم الذكران من الضان وليس فى بلدهم بقر ولا معز ولباسهم اللبود لا
يلبسون غيرها ويرون حرق السودان بالنار ○ فسرنا بينهم شهرا على
خوف ووجل وادّينا اليهم العُشر من كل شئ كان معنا ○ ثم صرنا الى
قبيلة تعرف بتبّت فسرنا فيها اربعين يوما فى امن وسعة يتغدون
البُرّ والشعير والباقلى وسائر اللحوم والسموك والبقول والاعناب
والفواكة ويلبسون جميع اللباس ولهم مدينة من القصب كبيرة فيها بيت
عبادة من جلود البقر المدهونة فيه اصنام من الختو وقرون غزلان المسك
وبها قوم من المسلمين واليهود والنصارى والمجوس والهند ويؤدّون الخراج
الى العلوى البغراجى ولا يملكون عليهم احدًا الا بالقرعة ولهم محبس حرايم
وجنايات وصلوتهم الى قبلتنا ○ وصرنا منها الى قبيلة تعرف بالكيماك
بيوتهم من الجلود ياكلون الحمص والباقلى ولحوم ذكران الضان والمعز ولا
يرون ذبح الاناث منها وعندهم عنب نصف الحبة ابيض ونصفها
اسود وعندهم حجارة هى مغناطيس الماء يستمطرون بها متى شاؤا ولهم
معادن ذهب فى سهل من الارض يجدونه قطعا وعندهم ماس يكشف عنه
السيل ونبات حلو الطعم ينوّم ويخدر ولهم قلم يكتبون به وليس لهم
ملك ولا بيت عبادة

ومن جاوز عندهم ثمنين سنة عبدوه الا ان تكون به عاهة او عيب ظاهر فكان
مسيرنا فيهم خمسة وثلثون يوما ثم انتهينا الى قبيلة تقال لهم الغزلهم
مدينة من الحجارة والخشب والقصب ولهم بيت عبادة ليس فيه اصنام
ولهم ملك عظيم السلطان يستأدى منهم الخراج ولهم تجارات الى الهند والى
الصين ويأكلون البر فقط وليست لهم بقول ويأكلون لحوم الضان والمعز
الذكران والاناث ويلبسون الكتان والفراء ولا يلبسون الصوف وعندهم
حجارة بيضاء تنفع من القولنج وحجارة حمراء اذا امرت على السيف لم يقطع
شيئا وكان مسيرنا فيهم شهرا في امن وسلامة ثم انتهينا بعدهم الى قبيلة
تقال لها التغزغز يأكلون المذكى وغير المذكى ويلبسون القطن واللبود وليس
لهم بيت عبادة ولهم يعظمون الخيل ويحسنون القيام عليها وعندهم حجر تقطع الدم
اذا علقت على صاحب الرعاف والنزف ولهم عيد عند ظهور قوس قزح
وصلواتهم الى مغرب الشمس واقلامهم سود ○ فسرنا فيهم عشرين يوما في
خوف شديد ثم انتهينا الى قبيلة تقال لها الخرخين يأكلون الذخن والارز
ولحوم البقر والمغر (والضان) والضان وسائر اللحوم الا الجمال ولهم بيت عبادة
وقلم يكتبون به ولهم رأى ونظر ولا يطفئون سراجهم حتى تطلع مولدها
ولهم كلام موزون يتكلمون به في اوقات صلوتهم وعندهم مسك قليل ولهم ثلثة
اعياد في السنة واعلامهم خضر ويصلون الى الجنوب ويعظمون زحل والزهرة
وتبطيرون من المريخ ويسجدون للطفل اذا ولد ويخدمون الحوامل حتى يلدون
ويلبسون كل اللباس ولهم تجارات وقياس للفصول والازمان والساع في
في بلدهم كثير ولهم حجارة تسرج بالليل يستغنون بها عن المصابيح ولا تعمل في
غير بلدهم ولهم ملك عالم بما يضطرون اليه مطاع فيهم لا يجلس بين يديه احد
منهم الا اذا جاوز اربعين سنة

فسرنا بينهم شهرا في امن ودعة ○ ثم انتهينا الى قبيلة تقال لها الخزايخ يأكلون
الحمص والعدس ويعملون الشراب من الدخن ولا يأكلون اللحم معتقة بالملح
ويلبسون الصوف ولهم بيت عبادة في حيطانه صور لمتعدى ملوكهم والبيت
من خشب لا تأكله النار وهذا الخشب كثير في بلادهم والبغي والجور بينهم
ظاهر ويغير بعضهم على بعض والزنآء بينهم ظاهر غير محظور وهم اصحاب
قمار يقامر الواحد صاحبه في امراته وابنته وابنه وامه فما دام في مجلس
القمار فللمقمور ان يفادي ويفكن فاذا انصرف القامر فقد حصل له ما قمر
ببيعه من التجار كما يريد والجمال في نسائهم ظاهر وكذلك الفساد وهم قليلوا
الغيرة تجي مرأة الرئيس 82 فمن دونه او ابنيه او اخته الى القوافل اذا وافت
البلد فتعترض الوجوه فان اعجبها انسان اخذته الى منزله وانزلته عندها
واحسنت اليه وتصرف زوجها وولدها واخوها في حوائجه ولم يقربها
زوجها ما دام من تريده نازل عندها الا لحاجة يقضيها ثم ينصرف وهي ومن
تختاره في أكل وشرب وذلك يعني زوجها لا يعبره ولا ينكره ولهم بحيد يلبسون
فيه الديباج ومن لم يمكنه ليبسه رفع ثوبه برقعه منه ولهم معدن فضة
يستخرج بالزئبق وعندهم شجر يقوم مقام الهليلج قائم الساق اذا طلى
عصارته على الاورام الحارة ابراها لوقته ○ ولهم هجر عظيم يعظمونه ويحكمون
عنده ويذبحون له الذبائح والحجر اخضر سلقي فسرنا بينهم خمسة وعشرين
يوما في امن ○ وانتهينا الى قبيلة تقال لها الخطايخ فسرنا بين اهلها عشرة
ايام وهم يأكلون البر فقط ويأكلون سائر اللحوم غير مذكاة ولم ار في
جميع قبائل الترك اشد شوكة منهم يتخطفون من حولهم ويأمنهم من
تشابكهم يتزوجون الاخوات ولا يتزوج المرأة اكثر من زوج واحد فاذا مات
لم تتزوج بعده ولهم رأي وتدبير ومن زنآء في بلادهم احرق هو والتي زنى

ليس لهم طلاق والمهر جميع ملك الرجل وخدمة الولى سنه والقتل
بينهم بقصاص والجراح غرم فان تلف المجروح بعدان يأخذ الغرم بطل
دمه وملكهم ينكر الشر ولا يتزوج فان تزوج قتل ثم انتهينا الى قبيلة
تقال لهم الخيتان يأكلون الشعير والجلبان ولا يأكلون اللحم الا مذكا
ويتزوجون تزويجا صحيحا واحكامهم احكام عقلية يقوم بها السياسة وليس
لهم ملك وكل عشرة منهم يرجعون الى شيخ فيهم له عقل ورأى فيتحاكمون
اليه ويقبلون قوله وليس عندهم اذا لمن يجتازبهم ولا اعتيال ولهم بيت
عبادة يعتكفون فيه الشهر والاقل والاكثر ولا يلبسون شيئا مصبوغا
وعندهم مسك جيد ما دام فى بلدهم فاذا حمل عنها تغير واستحال ولهم
بقول كثيرة فى اكثرها منافع وعندهم حيات تقتل من ينظر اليها الا انها
فى اجل لا تخرج عنه توجه ولا سبب ولهم حجارة يسكن الحمى ولا تعمل فى غير بلدهم
وعندهم باذزهر جيد شمعى فيه عروق خضر وكان مسيرنا فيهم عشرون
يوما ثم انتهينا الى بلد يقال له بلد برى فيه نخيل كثيرة وبقول كثيرة
واعناب واسعة ولهم مدينة وقرى وسياسة وبدو وحضر وملك
يلقب بهى فى مدينتهم قوم مسلمون ويهود ونصارى ومجوس وهند
وعبدة اصنام ولهم اعياد وعندهم حجارة خضر ينتفع من الرمد وحجارة حمر
تنفع من وجع الطحال وعندهم النيل الجيد القانى الطافى المرتفع الذى اذا
طرح على الماء لم يرسب فسرنا فيهم اربعين يوما فى امن وخوف وانتهينا
الى موضع يقال له القليب فى بوادى عرب ممن تخلف عن تبع لما غزا بلد
الصين لهم مصائف ومشاتى ونخيل كثيرة فى رمال ومياة مختلفة
يتكلمون بالعربية القديمة لا يعرفون غيرها ويكتبون بالحميرية ولا يعرفون
دلينا يعبدون الاصنام وملكهم من اهل بيت منهم لا يخرجون الملك
ن اهل ذلك البيت وهم احكام وخط

للزناء والفسق ولهم شراب جيد من التمر وملكهم يهادى ملك الصين فسرنا
فيهم شهرا في خوفه وتغريده ثم انتهينا الى مقام الباب وهو بلد من الرمل
يكون فيه حجبة ملك الصين ومنه يستأذن لمن يرد ببلد الصين من قبائل الترك
وغيرهم فسرنا فيه ثلثة ايام في ضيافة الملك يغير لنا عند كل رأس فرسخ
مركوب ثم انتهينا الى وادى المقام فاستوذن لنا منه وتقدمنا الرسل فأذن
لنا بعد ان اقمنا بهذا الوادى وهو أنزه بلد الله وأحسنه ثلثة ايام في
85 ضيافة الملك ثم عبرنا الوادى وسرنا يوما تاما واشرفنا على مدينة سندابل
وهي قصبة الصين وبها دار المملكة فبينا على مرحلة منها ثم سرنا من
الغد طول نهارها حتى وصلنا اليها عند المغرب وهي مدينة عظيمة تكون
مسيرة يوم ولها ستون شارعا ينفذ كل شارع منها الى دار الملك ثم الى باب
من ابوابها وارتفاع سورها تسعون ذراعا وعرضه تسعون ذراعا وعلى رأس
السور نهر عظيم يتفرق على ستين جزءا كل جزء منها ينزل على باب من
الابواب سلقاه رحا يصب الى ما دونها ثم الى غيرها ثم يصير الى الأرض ثم
يخرج نصفه تحت السور فيسقي البساتين ويرجع نصفه الى المدينة فيسقي
اهل ذلك الشارع الى دار الملك ثم يخرج في الشارع والآخر الى خارج البلد
فكل شارع فيه نهران وكل خلا فيها حجران كل يخالف صاحبه فالداخل يسقيهم
والخارج يخرج فضولاتهم ولهم بيت عبادة عظيم يقال انه اكبر من مسجد
86 بيت المقدس وفيه تماثيل وصور واصنام وبدة عظيم ولهم سياسة
عجيبة وأحكام متقنة ولا يذبحون ولا يأكلون اللحوم اصلا ومن قتل منهم
شيئا من الحيوان قتل وهي دار بمملكة الهند والترك معا ودخلت على ملكها
87 فوجدته نائما في فنه كاملا في رأيه فخاطبه الرسل فيما جاؤا له من تزويجه
ابنته من نوح بن نصر

فاجاب الى ذلك وأحسن الىّ والى الرسل واقمنا فى ضيافته حتى نجزت امور
المرأة وتم ما جهزها به ثم سلمها الى مائتى خادم وثلثمائة جارية من
خواص خدمه وجواريه وحملت الى خراسان الى نوح بن نصر فاولدها عبد
الملك ومات نصر بن احمد قبل موافاتها وصارت المملكة الى نوح بن
نصر فتبرك بها وبلغنا ان نصر عمل قبره قبل وفاته بعشر سنين
وذلك انه حُدّ له فى مولده مبلغ عمره ووقت انقضا اجله وان موته
يكون بالسل وعُرّف اليوم الذى يموت فيه فخرج يوم موته الى ظاهر
بخارا وقد اعلم لناس انه ميّت يؤمنه ذلك وامرهم ان يتجهزوا له
بجهاز التعزية والمصيبة ليتصوّرهم بعد موته بالحال التى يراهم بها
فسار بين يديه الوف من الغلمان الاتراك المرد وقد ظاهروا اللباس
السواد وشقّوا عن صدورهم وجعلوا التراب على رؤوسهم ثم تبعهم نحو
الفى جارية من اصناف الرقيق مختلفى الاجناس واللغات على تلك الهيئة ثم
جآء على آثارهم عامة الجيش والاولياء يجيون دوابهم ويفردون قعدهم وقد
خالفوا فى نصب السروج عليها وسودوا نواصيها وجباهها حاثين التراب
فى رؤسهم واتصل بهم الرعيّة والتجار فى غم وحزن وبكآء وضجيج يقدمهم
اولادهم ونسائهم ثم اتصل بهم العساكرية والمكارون والحمالون كل فريق منهم
قد غيّر زيه وشهر نفسه بضرب من اللباس ثم جآء اولاده يمشون بين
يديه حفاة حاسرين والتراب فى رؤسهم وبين يديهم وجوه الكتاب وجلة
خدمه ورؤسآء قواده ثم اقبل والقضاة والمعدلون والفقهآء والعلمآء
يسائرونه فى غم وكآبه واحضر سجلا ملفوفا فامر القضاة والمعدلون والفقهآء
والكتاب ومن يجرى مجراهم بختمه وامر نوحا ابنه ان يعمل بما فيه بعده
واستدعى بما شيئا من حسا فى زبدته من الصينى الاصفر فتناوله
شيئا يسيرا ثم تغرغرت عيناه وحمد الله تعالى وتشهد ثم قال هذا اخر
زاد يضر من

88

89

-1795-

دنياكم وسار الى قبره ودخله وقرأ عشر آيات وخرج عنه واستقر به وملك رحمة
الله وتولى الامر نوح ابنه ۝ نحن نسلك في صحة هذا الخبر لأن محدثنا كان ربما
ذكر شيئا نسل الله تعالى ان لا يواخذ بها ۝ قال واقمت بسندابل مدينة
الصين مدة القى ملكها في اهايين فيفاوضني شيئا ويسلني عن امور من
امور بلد الاسلام ثم استأذنته في الانصراف فاذن لي بعد ان احسن الي
ولم يبق غاية في امري فخرجت على الساحل اريد كلة وهي اول مدينة الهند
ومنتهى مسير المراكب لا ينبغي لها ان يجاوزها و لا غرقت فلما وصلت
اليها رأيتها عظيمة منيعة عالية السور كثيرة البساتين غزيرة الماء ووجدت
بها معدنا للرصاص القلعي لا يكون الا في قلعتها من سائر الدنيا وفي هذه
القلعة تضرب السيوف المعروفة بالقلعية وهي الهندية العتيقة وأهل
هذه القلعة يمتنعون على ملكهم اذا أرادوا ويطيعونه اذا احبوا ورسمهم
رسم الصين في ترك الذباحة وليس في جميع اقاليم الارض معدن للرصاص
القلعي الا في هذه القلعة وبينها وبين مدينة الصين ثلثمائة فرسخ وحولها
مدن ورساتيق وقرى لهم احكام وحبوس وجنايات وأكلهم البر والتمور
وبقولهم كلها تباع وزنا وارغفة خبزهم تباع عددا ولا حمامات لهم بل
عندهم أعين حارة يغتسلون فيها ودرهمهم يزن ثلثي درهمنا ويعرف
بالفهلزي ولهم فلوس يتعاملون بها ويلبسون وأهل الصين الافرند الصيني
المثمن وملكها دون ملك الصين ويخطب لملك الصين وقبلته اليه وبيت
عبادة له ۝ وخرجت منها الى بلد يقال له بلد الفلفل فشاهدت نباته وهو
شجر عادي لا ينزل الماء من تحته فاذا هبت الريح تسا قط حمله فلذلك
تشبهه وانما يجمع من فوق الماء وعليه ضريبة للملك وهو شجر حر لا
مالك له وحمله

90

91

ابداً فيه لا يزول بشتاء ولا صيفاً وهو عناقيد فاذا حميت الشمس عليه
انطبق على العنقود منه عدة من ورقه ليلا تحترق بالشمس فاذا زالت
الشمس زالت تلك الاوراق عن العنقود وانتهيت منه الى لحن الكافور
وهو لحف جبل عظيم فيه معدن تشرف على البحر منها قامرون التي تنسب اليها
العود الرطب المعروف بالمندل القامروني وفيه مدينة يقال له قماريان
واليها ينسب العود القماري ○ وفيه مدينة يقال له الصنف ينسب
اليها العود الصنفي وفي اللحف الآخر من ذلك الجبل مما يلي الشمال مدينة
يقال لها الصيمور لاهلها حظ من الجمال وذلك انهم متولدون من الترك
والصين فجمالهم لذلك واليها تخرج تجارات الترك واليها ينسب المسك
الصيموري وليس هو منها وانما تجهز اليها ولهم بيت عبادة على رأس
عقبة عظيمة عليه سد وفيه أصنام من الفيروزج والبجاذي ولهم ملوك
صغار ولباسهم لباس أهل الصين ولهم بيع وكنائس ومساجد وبيوت
نار ولا يذبحون ولا يأكلون السمك ولا البيض وفيهم ضرب يأكلون النطيحة
والمتردية ولا يأكلون ما مات هتف انفه وخرجنا الى مدينة يقال لها جاجلي
على رأس جبل يشرف نصفها على البحر ويشرف نصفها على البر ولها
ملك مثل ملك كلة ويأكلون البر ويأكلون البيض ولا يأكلون السمك ولا
يذبحون ولهم بيت عبادة كبير عظيم لم يمتنع على الاسكندر في بلدان
الهند غيره واليها يحمل الدارصيني ومنها يحمل ويجهز الى سائر الافاق
وشجر الدارصيني خزلا مالك له ○ ولباسهم لباس اهل كلة الا انهم يتزينون
في أعيادهم بالحبر اليمانية ويعظمون من النجوم قلب الاسد ولهم بيت
رصد وحساب محكم ومعرفة بالنجوم كاملة وتحمل الاوهام في طباعهم ○
وخرجت منها الى

مدينة يقال لها قسمير كبيرة عظيمة لها سور وخندق محكمان يكون مثل نصف
سندابل مدينة الصين وملكها أكبر من ملك كلة وأتم طاعة ولهم أعياد في
رؤوس الاهلة وفي نزول النيرين شرفهما ولهم رصد كبير في بيت مجعولة
من الحديد الصيني لا يعمل فيه الزمان ويعظمون الثريا وأكلهم البر وياكلون
الملح من السمك ولا يأكلون البيض ولا يذبحون ۞ وسرت منها الى كابل فسرت
شهرا حتى وصلت الى قصبتها المعروفة بطابان وهي مدينة في جوف جبل
قد استدار عليها كالحلقة دوره ثلثين فرسخا لا يقدر أحد على دخوله
الا بجواز لان له مضيق قد غلق عليه باب ووكل به قوم يحفظونه فما يدخله
احد الا باذنه ۞ والهليلج كثير جدا في هذه المدينة وجميع مياه القرى
والرساتيق التي داخل الجبل تخرج من المدينة وهم يخالفون ملك الصين
في الذباحة ويأكلون السمك والبيض ويؤلمون الحيوان ويقتل بعضهم بعضا
ولهم بيت عبادة ۞ وخرجت من كابل الى سواحل الهند متيا سرا فصرت
الى بلد يعرف بمند وقين غياضه القنا وشجرة الصندل ومنه يحمل الطباشير
وذلك ان القنا اذا جف وهبت به الرياح احتك بعضه ببعض
واشتدت فيه الحرارة المحركة فانقدحت منه نارا فربما احرقت مسافة
خمسين فرسخا او اكثر من ذلك فهو الطباشير الذي يحمل الى سائر الدنيا من
حريق ذلك القنا فاما الطباشير الجيد الذي يساوي مثقاله مائة مثقال او
اكثر فهو شيء يخرج من جوف القنا اذا هزت وهو عزيز جدا وما نفخر من صنف
الطباشير حمل الى سائر البلدان ويبيع على انه التوتيا الهندي وليس كذلك
لان التوتيا الهندي دخان الرصاص القلعي ومقدار ما يرتفع في كل سنة مقدار
ثلثة امنا او أربعة او خمسة لا يجاوز ذلك ويباع المن منه بخمسة الف
درهم الى

الى الف دينار وخرجت منها الى مدينة يقال لها الكولم لاهلها بيت عبادة
وليس فيه صنم ولا تمثال وبها منابت الساج وهى شجرة مفرط العظم
والطول وربما جاز المائه ذراع واكثر والخيزران بها كثير جدًا وكذلك القنا
وبها شئ من السندروس قليل غير جيد والجيد منه ما بالصين وهى تتبع
على باب مدينتها الشرقى والسندروس زبد الكبارت واجلها وهو
مغناطيس يجذب كل شئ اذا احمى بالدلك وعندهم الحجارة التى تعرف
بالسندانية يعمل بها السيوف واساطين بيوتهم من خزر اصلاب السمك
الميت ولا يأكلونه ولا يذبحون واكثرهم تأكل الميتة واهلها يختارون
للصين ملكا اذا مات ملكهم وليس للهند طب الا فى هذه المدينة وبها يعمل
غضاير يباع فى بلداننا على انه صينى وليس هو صينى لان طين الصين
اصلب منه واصبر على النار وطين هذه المدينة الذى يعمل منه الغضار
المشبه بالصينى يخمر ثلثة ايام لا يحتمل اكثر منها وطين الصين يخمر
عشرة ايام ويحتمل اكثر منها وخزف غضايرها اوكن الدهن وما كان من
الصين وغيره من الالوان شفافا وغير شفاف فهو محمول فى بلد فارس
بالحصى وكلس القلعى والاسرب والزجاج على البولين وينفخ ويعمل بالماسك 94
كما ينفخ الزجاج مثل الجامات وغيرها من الاوانى ومن هذه المدينة يركب
الى عمان وبها راوند ضعيف العمل والصينى اجود منه والراوند قرع يكون
هناك وورقه الشاذج الهندى واليها تنصب اصناف العود والكافور
واللبان والقشار واصل العود ينبت فى جزائر وراء خط الاستواء ما وصل الى
منابتها احد ولا يعلم احد كيف نباتها وكيف شجرها ولا يصف انسان شكل
ورق شجر العود وانما يأتى به الماء الى جانب الشمال فما انقلع وجاء الى
الساحل رطبا فاخذ بكلة او بقامرون او فى بلدان الفلفل وبالصنف 95
او بقماريان

او بغيرهما من السواحل بقى اذا اصابته الريح الشمال رطبا ابدا لا يحول عن طبعه وهو المعروف بالقامرونى المندلى وما جف فى البحر ورق يابسا فهو الهندى المصمت الثقيل ومحنته ان ينال منه بالمبرد على الماء فان طفت البرادة ولم ترسب فليس بهندى وان رسبت فهو الهندى الذى ما بعده غاية وما فى مواضعه ونخر فى البحر فهو القمارى وما نخر فى موضعه وعمله البحر نخرا فهو الصنفى وملوك هذه المراقى ياخذون ممن يجمع العود من السواحل ومن البحر العشر فاما الكافور فهو فى لحف جبل بين هذه المدينة وبين مندوريقين يظل على البحر وهو لب شجر يشق فيوجد الكافور كامنا فيه فربما وجد مايعا وربما جامدا لانه صمغ فيكون فى لب هذا الشجر وبها شئ من الهليلج قليل والكابلى اجود منه لان كابل بعيدة من البحر وجميع اصناف الهليلج واحدة وسائر شجرة واحد فما نثرته الريح فجاء غير نضيج فهو الأصفر وهو حامض بارد وما بلغ وقطف فى اوان ادراكه فهو الكابلى وهو حلوها رو ما ترك فى شجرة الى ايام الشتاء حتى يسود فهو الاسود مرحار وبها معدن كبريت اصفر ومعدن نحاس يخرج من دخانه توتيا جيد وجميع اصناف التوتيا كلها من دخان النحاس الا الهندى فانه كما ذكرنا من دخان الرصاص القلعى وماء هذه المدينة وماء مندوريقين من الصهاريج المخزون فيها مياه الامطار ولا زرع فيها الا القرع الذى فيه الراوند فانه يزرع بين الشوك وكذلك ايضا بطيخهم وهو قليل جدا وبها قنبيل يقع من السماء ويجمع باحشا البقر والمعزى اجود منه وصوت من مدن السواحل الى المولتان وهى آخر مدينة الهند مما يلى الصين واولها مما يلينا ويلى ارض السند وهى مدينة عظيمة جليلة القدر عند اهل الهند

97 -182a-
والصين لانها بيت حجهم ودار عبادتهم كمكة لنا وبيت المقدس لليهود
والنصارى وبها القبة العظمى والصنم الاكبر وهذه سمكها فى السماء ثلثمائة
ذراع وطول الصنم فى جوفها مائة ذراع وبين رأسه ورأس القبة مائة ذراع
وبين رجليه وبين الارض مائة ذراع معلق فى جوها لا بقائمة من اسفله
يدعم عليها ولا بعلاقة من اعلاه تمسكه ○ هذا مما تظن ان ابا دلف قد
98
ذكر منه ما لا حقيقة له لان هذا الصنم قد ذكره المدائنى فى فتوح السند
والهند وذكر ان طوله عشرون ذراعا لا غير ذلك ○ قال ابو دلف والبلد
فى يد يحيى بن محمد الاموى وهو صاحب المنصورة ايضا والسند كله فى
يده والدار بالمولتان للمسلمين وملاك عقرها ولد عمر بن على بن ابى
طالب رضى الله عنه والمسجد الجامع مصاقب لهذه القبة والاسلام
بها ظاهر والامر بالمعروف والنهى عن المنكر فيها شامل ○ وخرجت منها
الى المنصورة وهى قصبة السند والخليفة الاموى تقيم بها يخطب لنفسه
ويقيم الحدود ويملك السند كله برّه وبحره ومنها الى البحر خمسون فرسخا
99
وساحلها مدينة الديبل وكيبايا ويعمل بها الكيبانى ومدن ساحلها هلبان
100
وبلهرا؟ وقنوج وسندان وصومارا وارکمارى ○ وخرجت من المنصورة
الى بعايين؟ وهو بلد واسع يؤدى اهلها الخراج الى الاموى والى صاحب
بيت الذهب وهو بيت من ذهب فى صخرا يكون اربع فراسخ لا يقع عليه
الثلج ويثلج ما حولها وفى هذا البيت ترصد الكواكب وهو بيت معظم
فيه الهند والمجوس وهذه الصحراء يعرف بصحراء زردشت صاحب
المجوس ويقول اهل ذلك البلدان لهذه الصحراء متى خرج منها انسان
بطلب دولة لم يغلب ولم يهزم له عسكر حيث ما توجه ○ ومنها الى شهر
101
داور ومنها الى . . . ومنها الى غزنين متفرق الطرق فطريق يعطف يمنه
الى باميان وختلان

وخراسان وطريق يأخذ تلقاء القبلة الى بست ثم الى سجستان وكان
صاحب سجستان في وقت موافاتي اياها ابو جعفر محمد بن احمد بن الليث
وامه بانوية اخت يعقوب بن الليث وهو رجل فيلسوف حكيم سمح
كريم له في كل بلد طراز يعمل فيه ثياب وآله ويخلع في كل يوم خلعة
على واحد من زواره يقوم عليه من طرازها بخمسة الف درهم ومعهادا
به النوبة ودلى الحمام والمطرح والمسند ومسورتاه ومخدتاه يعمل
بذلك ثبت ويسلم الى الزائر فيستوفيه على الخازن
○ والحمد لله رب العلمين وصلى الله على نبيه وآله الطاهرين ○

ТЕКСТОЛОГИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

1 В Мешхедской рукописи (в дальнейшем—МР) точки над конечной буквой «та марбута» в имени حديقة пропущены.

2 У Йакута этот фрагмент опущен: Йакут, Му'джам..., т. II, Бейрут, 1956, с. 23 и сл.

3 У Йакута—ماخولو; следует читать «джуввилу» как в МР, в знач. «тюрки первые грабили мой народ, когда они наскакивали». Ср. текст.

4 У Йакута— صغار الاعين; и МР—صغار العيون

5 Пропущена «вертикальная фатха» над собственным именем—معوية (халиф) Му'авия.

6 У Йакута употреблена другая конструкция: وخبر اخر عن النبى صلعم انه قال اتركوا الترك ماتركوكم. В МР— و فى حديث مرفوع قال. قال النبى صلعم اترك الترك ماتركوكم. Переводим по МР.

7 У Йакута—الكلاب во множ. числе; в МР الكلبة в единственном числе женского рода.

8 У Йакута— كبر

9 В тексте это место повреждено, без огласовки и без диакритических знаков, следует читать التبت Ср. с изданным вариантом этого сочинения—Ibn al-Fakih al-Hamadhani, Kitab al-Boldan, edidit M. J. de Goeje, BGA, V; lugduni Batavorum, 1885, с. 21, 255, 258, 322, 326, 329 (в дальнейшем—Ибн, ал-Факих, ал-Булдан..); ср. Ибн Хурдадбех, Китаб..., с. 31. ал-Туббат—التبت мы приводим чтения по ибн Хурдадбеху и Йакуту, у Ибн Хурдадбеха со всеми огласовками; ср. „Худуд" Минорского, Tibet (Tubbat, Tūpūt), с. 24—25, 34—35, 39, 61, 63, 70, 80, 83—86, 90, 92—94, 96—97, 112, 116, 119, 121, 233, 254—263,284, 349 482; Ср. Al-Idrisi (Abu'Abd Allah Muhammad ibn Muhammad 'Abd Allah ibn Idrisi al-Hammudi, al-Hasani), Opus Geographicum, sive „Liber ad eorum deLectationem qui terras peragrare studeant, consilio et auctoritate E. Cerulli, F. Gabrieli, G. Levi della Vida, L. Petech. G. Tucci una cum aliis ediderunt A. Bombaci, U. Rizzitano, R. Rubinacci, L. Veccia Vaglieri, Fasc. Secundus, Neapoli-Romae, Lugduni Batavorum, AD MCMLXXI, 1971—1976, с. 701 (в дальнейшем—Идриси, Опус географикум).

10 У Ибн Хурдадбеха, Китаб..., с. 31, الخرلخ—«ал-харлух»; Де Гуе приводит еще два варианта чтения этого этнонима— الحلج «ал-хулдж» الحولجية «ал-хулджийа»; у Ибн ал-Факиха, ал-Булдан..., с. 329 الخرلخ

«ал-харлах»; у Йакута, Му'джам, изд. Вюстенфельда, т. I, с. 839 خرلخ «ал-харлах»; ср. В. В. Бартольд, Общие работы по истории Кавказа и Восточной Европы, т. II, ч. I, М., 1963, карлуки (Халлух, харлух, гелолу), с. 35—40, 50, 102, 125, 241—243 (в дальнейшем—В. В. Бартольд, Общие работы...); см. Идриси, Опус географикум, с. 698, 704—705 الخرلخية «ал-харлахийа» и خرلخ —«харлах», с. 714; В. В. Бартольд, Туркестан в эпоху монгольского нашествия, М., 1963, т. I, карлуки и (харлух), с. 120, 234, 258, 259, 282, 315, 389, 396—398, 418, 428, 479, 508, 586 (в дальнейшем—В. В. Бартольд, Туркестан...); «Худуд» Минорского—харлух, см. халлух (карлух) с. 13, 28, 35, 54, 62, 72—73, 80, 83, 92, 94—99; упоминается также—халлух—тюрки, с. 108, 111, а также «халлух ворота», с. 119; у Минорского на с. 286, § 15, упоминается, что название карлуков в китайской транскрипции—«ко-ло-лу», но чаще ранние мусульманские историки употребляют форму «карлух» и «халлух»—последнее—в форме خلخ очень часто смешивается с «халладж». Согласно Танг-Шу, племя ко-ло-лу принадлежало к различным ветвям Ту-Шуэ (центр, который находился в Орхон-Монголии). Они жили на северо-востоке от Пей-Т'инг и западнее Кин-шан («Золотые горы»—Алтай), рядом с рекой Пу-ку-шен (Черный Иртыш). Их территория включала в себя горы «То-та» (может быть, Тарбагатай?). На юге карлухи граничили с группой Ту-лу на запад от Ту-шуэ, которые жили к востоку от Иссык-Куля, в бассейне Или. В 742—745 гг. карлухи помогли уйгурам разгромить федерацию восточной Ту-шуэ (тюркские каганаты), после чего они считали себя наследниками Зап. Ту-шуэ (под предводительством Тургешской ветви) и постепенно двигались на запад. Во время знаменитой битвы при Таласе (133 г. х./751 г.) карлухи восстали против Китая и присоединились к арабам. Этим они дали возможность арабам легко завоевать Хорасан и Среднюю Азию (см. «Худуд» *Минорского*, с. 286—287). В. МР, л. 170а упоминается, что «в одном городе, расположенном на берегу тамошнего озера, могут собраться до 20 тысяч всадников в полном вооружении, что среди остальных родов нет сильнее их. И если они выступают в военный поход с карлуками, то на каждые их сто человек приходится тысяча человек карлуков и именно так они ведут свои войны». У Минорского приводится сообщение, что на каждые десять человек тогузгузов приходится сто карлуков. Харлухи были подчинены тогузгузам, но, восстав против них, захватили их страну (может быть, Тюргишан?), некоторые из них даже переселились в страны ислама. У Джахиза предложение на стр. 267, которая приведена в «Худуд» Минорского «ва кану йатакаддимуна ал-харлахийа ва' ин кангу фи-л 'адад ад' афахум» (тогузгузы опережали карлуков, даже если последние были несколько раз больше, см. «Худуд» Минорского, с. 287). Другая ветвь халлухов обитала южнее Аму-Дарьи, в верхнем Тохаристане (см. Табари, II, с. 1604). В «Худуд» Минорского утверждается наличие халлухов в Тохаристане и, что даже теперь название «карлук» сохранилось у одного из узбекских племен в Северном Афганистане (см. ст. В. В. Бартольд, в EI). Эти сведения приведены в «Худуд» Минорского. Ср. Le Strange, The Lands ...., p. 482, 487, „Kharlikh Turcs" имеется сообщение, что тюрки „ал-харлахийа" вели торговлю с мусульманами в IV/X вв. в Таразе.

11 У *Ибн Хурдадбеха*, Китаб..., с. 31 [illegible] «ал-каймак», со всеми огласовками; *Ибн ал-Факих*, ал-Булдан..., с. 328 [illegible] «ал-кимак»; *Идриси*, Опус географикум, с. 714 [illegible] —«ал-кимакийа или ал-каймакийа»; «Худуд» *Минорского*, кимак, с. 3[illegible], [illegible], 66, 5[illegible], 7[illegible], 81, 83, 94—101, 180, 202, 204, 214—216, 222, 283, 301, 304—305, 312, 316—317, 437; *В. В. Бартольд*, Туркестан..., с. 234—235, 434, «кимаки», а также *В. Б. Бартольд*, Общие работы..., с. 124, 242—243, 493—494, 497, 501, 559, «кимаки»; название тюркских народов, живших по нижнему течению Иртыша. Путь в Тараз (теперь Авлия Ата) ведет туда (в страну кимаков) через две деревни, которые находятся в пункте, называемом Кувейкат (см. *Ибн Хурдадбех*, Китаб..., с. 28 и 31) и *Б. Е. Кумеков*, Государство кимаков IX—XI вв. по арабским источникам, с. 48, Алма-Ата, 1972 (в дальнейшем—*Кумеков*, Гос-во кимаков); расстояние между ними 7 фарсахов. От этой местности до царя кимаков (80 или 81 день пути). У Тамима ибн Бахра—80 дней пути. Гардизи (*Бартольд*, Отчет о поездке в Среднюю Азию, с. 82 и сл.) описывает подробно другой маршрут от Фараба (Отрар) через Ениканд, южнее притока Сыр-Дарьи: современные руины носят название Джанканд.

Согласно ал-Мукаддаси, III, с. 274 (сноска приведена у В. В. Бартольда), часть кимаков в конце IV/X в. жила в прямом соседстве с мусульманской территорией Туркестана. Историческое значение кимаков состоит в том, что впоследствии от них происходят многочисленные племена кипчаков, известных под названием «команы» в Европе и «половцы» на Руси. Название кимаков исчезает и больше не упоминается в монгольский период (подробно см. ст. В. В. Бартольда в EI). О кимаках (или каймаках) любопытное сообщение приводится у ал-Идриси. Он, в частности, пишет: «Царь кимаков—из царей, величайших степенью и славнейших достоинством. Кимаки—народ многочисленный и сообщество обширное. Они маги, поклоняющиеся огню, среди них есть «занадика» (исповедующие манихейство). Обитают они в чащах, где переплелись деревья, и следуют за кормом. От Тараза, (или Тираза, см. *Ибн Хурдадбех*, Китаб..., с. 28) до места города царя, в котором его царство, восемьдесят один день по пустыням страны халджийских тюрок. Страна их—из самых обширных, плодородных и заселенных стран. К югу от кимаков—тогузгузы, к юго-западу харлухи, со стороны Тибета; к западу—халджи, а к востоку—«Бахр аз-Залма» (букв. «Море мрака». Может быть, Балхаш?). В этом море есть обитаемые острова, и купцы добираются до них по воде, сидя на спинах вьючных животных. Каждую ночь они проводят на деревьях, а животные остаются в воде привязанными к корням этих деревьев. Городов царей кимаков—шестнадцать, в том числе Астур, Надж'а, Бураг, Сиспан, Манан, Мастанах, город царя, называемого хаканом, Банджар, Захлан, Ханауш (огласовка предположительна). Город хакана—царя—большой, окруженный крепкими стенами с железными воротами. У царя в нем много войска. Цари тюрок боятся его власти, опасаются его гнева, остерегаются его силы, оберегаются от его походов, ибо это они про него узнали и от него испытали. Он великий царь, а царство у них принимает лишь тот, кто из царской семьи и по старшинству. Царь кимаков носит золотую одежду и золотую увенчанную вы-

сокую шапку. Он показывается жителям своего царства четыре раза в году. У него есть распорядитель (хаджиб), везиры и держава—справедливая, безопасная. Жители его державы любят его за благодеяния к ним, вникание в их дела, защиту от врагов. У этого царя дворцы, высокие здания, великолепные места отдыха. При этом у него деятельная натура и благородный характер. Одеваются они в красный и желтый шелк, и носят этот вид одежды только знатные люди. Вода течет у них по улицам, рынкам, храмам и домам. Они исповедуют веру сабиев и поклоняются солнцу и ангелам. Подр. см. *ал-Идриси,* Опус географикум, с. 718.

12 В МР— الغز «ал-гуз», без ташдида; у Ибн Хурдадбеха (Китаб..., с. 31) الغزز —«ал-гузз» со всеми огласовками, и الغزية —«ал-гуззийа»; у Ибн ал-Факиха (ал-Булдан..., с. 329) الغز —«ал-гузз»; у Йакута (Му'джам..., Бейрутское изд., т. II, с. 23) الغز —«ал-гузз» с ташдидом; Идриси (Опус географикум...) الغزية — «ал-гузийа» и بلاد الاغز «Билад ал-агзаз»—«Страна гуззов», с. 695, 699, 705—706; В. В. Бартольд, Туркестан..., «гузы», с. 152, 207, 234—235. *Его же,* Общие работы..., гузы (гузз), с. 205, 243, 474, 513, 549, 557, 569, 581—583; см. гузз, ст. В. В. Бартольда в EI; см. также А. *З. Валидов,* Мешхедская рукопись Ибн ал-Факиха, предст. акад. В. В. Бартольдом, ИРАН СССР, сер. IV, т. 21, Пг., 1924, с. 237—248; гуз (ар. гузз); известно, что это часть племени под названием огузы по турецким источникам. Позднее гуззы были известны под названием «туркоманы», см. «Худуд» Минорского, с. 311; у Минорского приводятся сведения о территории, занимаемой гуззами, что страна гуззов была расположена, вероятно, между Иртышом, Волгой, Каспийским морем и Бухарой. Упоминается также, что от Иртыша (Арташа) до деревянной деревни?; последняя отделяла кимаков от гуззов; однако он добавляет, что зимой кимаки перекочевывали на территории гуззов, (см. «Худуд» *Минорского,* с. 312). В начале VII в.—X/XIII в. г. Джанд был опустошен монголами. Арал часто упоминается, как Джандское море, и здесь в двух переходах от притока Сыр-Дарьи, находится столица гуззов, названная арабами «ал-Кария-л-Джадида» или «ал-Карйа-л-Хадиса»—(«Новая деревня»), а позднее—«Ианги-канд» или «Ианги-Шахр», что по-турецки означает «Новая Деревня» См. Le Strange, The Lands... с. 486.

13 У Ибн Хурдадбеха, Китаб..., с. 31, الجفر —«ал-джафр» или «ал-джафар» и الجغة —«ал-джага»; Де Гуе приводит еще два варианта чтения этого этнонима: الخفر —«ал-хафар» и الجعرية «ал-джа'рийа»; у Йакута (Му'джам, Бейрутское изд., с. 23)—«ал-джафр» или «ал-джафар»; у В. В. Бартольда этот этнос не упоминается, нет упоминания и у Ибн ал-Факиха (ал-Булдан...) и у Идриси, (Опус географикум...); в МР—«ал-джа'ар».

14 В МР искаженная форма البجناك —«ал-баджанак», может быть, погрешность переписчика. В такой форме это название приводится у Ибн ал-Факиха (ал-Булдан..., с. 329) и у Йакута (Му'джам..., Бейрутское изд., т. II, с. 23); Ибн Хурдадбех (Китаб..., с. 31) дает название этого этноса в форме الباجناك —«ал-баджанак» (с «алифом» после «джима») и со всеми огла-

совками; см. подр. «Худуд» Минорского, «о тюркских печенегах», с. 312—314; ср. *В. В. Бартольд,* Туркестан..., с. 297; *его же,* Общие работы..., с. 575, 580; печенеги (биджие)—род туркмен, и печенеги, с. 556, 820—821, 823, 843—844.

15 У Ибн Хурдадбеха (Китаб..., с. 29, 31) ستركش —«ат-Туркаш» со всеми огласовками и مالى مدينة حاقان تركشى «ат-Туркашийи» со всеми огласовками. Ибн Хуркакбех приводит и расстояние между тюркскими городами в фарсахах (1 фарсах=7,5 км); у Ибн ал-Факиха (ал-Булдан..., с. 329) التركش —«ат-Туркаш», без огласовки; Де Гуе приводит вариант рукописи и добавляет: هم الاتراك على الحقيقة что «они настоящие (чистокровные) тюрки»; у Йакута (Му'джам..., с. 23) пропущено; ср. *В. В. Бартольд,* Туркестан.., т. I, с. 245, 259, тургеши.

16 У Ибн Хурдадбеха (Китаб..., с. 31) أذكش —«Азкаш» или «Азкиш» с неполной огласовкой; Ибн ал-Факих (ал-Булдан, с. 326) أركش «Аркаш» или «Аркиш»; Де Гуе приводит несколько вариантов чтения этого названия— أزكش —«Азкаш» или «Азкиш», и اركش —«Аркаш» или «Аркиш»; у В. В. Бартольда это название не упоминается.

17 В МР написано خشفاخ —«хишфах»; у Ибн Хурдадбеха (с. 31) خفشاخ —«хифшах»; Де Гуе приводит еще два варианта чтения этого названия خفاس —хуфас, хифас или хафас и خفجاخ —хифджах, хафджах, хуфджах;! Ибн ал-Факих (ал-Булдан..., с. 329) خفجاخ хифджах; у Йакута (Му'джам..., Бейрутское изд.) خفشاق —«хифшак»; в анониме «Худуд» Минорского на с. 315, § 21, этноним «кыпчак» транскрибируется „Khifchaku" и „Qipchaq". На Руси кыпчаков называли—„половцы" от „оловый"; ср. Le Strange, The Lands..., с. 486. Приводится сообщение о том, что столица кыпчаков—«Сагнак» находился в 24 переходах (1 пер.=4,83 км) севернее Утрара (об Утраре см. *В. В. Бартольд,* Работы по отдельным проблемам истории Средней Азии, т. II, Отрар, с. 62, 69, 71—73, 75, 77, 80, 89—91, 93, 105 (в дальнейшем—*В. В. Бартольд,* Работы...). Ср. *В. В. Бартольд,* Общие работы...; кипчаки (половцы, команы, с. 139, 243, 258, 260); приводится также «кипчаки каркаринские», «каркара джете», с. 541; ср. *В. В. Бартольд,* Сочинения, т. V, М., 1968, с. 550—551; там же изложено старое народно-этимологическое объяснение термина «кыпчак» от кобук, копы—«дупло»; см. о термине «кыпчак», ст. В. В. Бартольда в EI; ср. *G. J. Ramstedt.* Zwei Uigurische Runeninschriften in der Nord Mongolei, aufgefunben und mit Transcription, Übersetzung und Bemerkungen veröffentlichtvon G. J. Ramstedt, JSFOO, т. XXX, 1913; Г. И. Рамстедт, перевод надписи «Селенгинского камня», Труды Троицкосавско-Кяхтинского отделения Приамурского отдела имп. «Русского географического общества», т. XV, вып. 1. Спб., с. 40 (сноска приведена у И. Г. Добродомова), ср. с работой *С. Е. Малова,* «Памятники древнетюркской письменности Монголии и Киргизии», М.—Л., 1959, с. 30, 34, 38; речь идет о термине «кыпчак», где особенно широко представлено у мусульманских авторов в формах قبچاق —«кыпчак»; قفچاق—«кифчак»; حفچاق —«хифчак»;

خفشاق —«хифшак», см. сборник «О половецких этнонимах в древнерусской литературе», М., 1975, с. 110—112 и сл.

18 В МР и у Йакута (Му'джам..., Бейрутское изд., с. 23) خرخيز — «Хирхиз» или «Хархиз»; у Ибн Хурдадбеха (Китаб..., с. 31) خرخيز — «Хирхиз» со всеми огласовками; Де Гуе приводит еще два варианта чтения этого названия— خوخيز «Хухиз» и حوحب «хухиб»; Ибн ал-Факих (ал-Булдан..., с. 132—133, 196) قرقيسيا —«Киркисиа»; *В. В. Бартольд*, Общие работы..., с. 30, 39, 49, 90, 92—99, 101, киргизы или кыргызы; ср. EI, Киргиз (кара Киргиз); *его же*, Туркестан..., киргизы, с. 435—436, 459, 526, 560, 575.

19 У Ибн Хурдадбеха (Китаб..., с. 31) فاراب—„Фараб"; ср. At-Tabari Abu Djafar Mohamed ibn Djarir, Annales cum aliis edidit M. J. De Goeje, Indices; Lugduni Batavorum, 1901, т. II, с. 1694 (в дальнейшем—ат-Табари, анналы), ср. В. В. Бартольд, работы..., Фараб, с. 288, и Отрар, с. 62,69, 71—73, 75, 77, 80, 89—91, 93, 105; его же, Туркестан..., Фарьяб гузганский, с. 130—131, и Фарьяб (карьят Мухтарика), с. 192.

20 В МР—المدادن —Следует его писать с «хамзой»— المدائن

20а الترك мн. число اتراك —см. *ат-Табари*—аннаны, т. I, с. 211—212, 216, 218, 223, 227, 229—230, 324, 434; т. II, с. 109, 156, 169—170, 191, 285, 493—494; т. III, с. 74, 134, 318, 328, 353, 403; и بلاد الترك—«страна тюрков», там же, т. I, с. 529, 131, 534, 599, 601, 605, 609, 615, 617, т. II, 1888, т. III, 1305—1306, 2138 تركستان «Туркестан», т. I, с. 531 и A 102. Ibn-el-Athiri, Chronicon quod perfectissimum inscributur volumen decimum quartum, indices continens edidit Carolus Jo'annes Tornberg, pars posterior indicum, Lugduni Batavorum, 1876. تركستان „Туркестан", т. VIII, с. 345, т. IX, с. 209. 211, 213, 323, т. X, с. 465, т. XI, с. 54—56, 171, 178, т. XII, с. 234, 236—237, 242 (в дальнейшем—*Ибн ал-Асир*, Та'рих). البذكشية—البشتاكية—والشغرية

20б В МР приводятся названия племен как «ал-базкашийа», «ал-бушта-кийа» и «ал-шагрийа»— البذكشية—البشتاكية—والشغرية В других источниках сведений об этих племенах нам не удалось обнаружить. Однако ниже в рукописи упоминается, что у «ал-базкашийа» длинные бороды и что они живут в домах и имеют свои деревни (МР л. 168б).

21 Хишам ибн 'Абд ал-Малик—омейядский халиф (724—743 гг.).

22 У Йакута эта фраза выглядит иначе: فاذا اسلموا والتزموا شروط الاسلام من т. е. она более распространенная. اين ياكلون

23 В МР واود عها اهله و كيس,... —эта фраза взята из другого текста: перевод ее—«жители вложили их (деньги) сделали оценку своего имущества». В рукописи написан лишний союз „و".

24 В МР глагол رأى —в знач. видеть, думать, полагать; написано неправильно; во мн. числе, III лице перфекта, должен быть رأوا. Здесь прогущена и «хамза» и конечный «элиф».

25 В МР انت—следует читать اتت от гл. اتى —проходить; здесь, очевидно, погрешность переписчика.

26 В МР написано خبـث—неправильно, во II лице мужского рода, ед. числа должен быть— خشت

27 В МР من يقطعك—написано дважды.

28 У Йакута это предложение выглядит иначе: ثم يدفع اليه قوسا وسهما ويخرجه من منزله ويقول له احتل لنفسك:

29 У Йакута эта фраза укорочена и выглядит иначе: ويصيره بمنزلة الغريب الاجنبي.

30 У Йакута-- منهم من يبيع ذكور ولده واناثهم بما ينفقونه ومن سنتهم ان البنات البكور مكشفات الروءس.

31 Эта фраза у Йакута также отличается от текста Ибн ал-Факиха— واذا اراد الرجل ان يتزوج القى على رأس احداهن ثوباً.

32 У Йакута текст упрощен فاذا فعل ذلك صارت زوجته لا يمنعها منه مانع

33 В рукописи исправлено.

34 В МР—الامام следует читать—الايام.

35 У Йакута здесь искажено: تسعمائة رجل девятьсот человек; здесь следует переводить глагол — تسع в знач. «помещать с удвоением на средне-коренной букве تسـع—وسـع, а не تسـع «девять». Ср. Ибн Хурдадбех, Китаб..., с. 31, где говорится, что у царя тогузгузов на самом верху его дворца находился шатер из золота, который *вмещает* в себя сто человек и виден на расстоянии пяти фарсахов... (а не девятьсот, как у Йакута— تسعمائة), а что касается царя кимаков (или каймаков), то он живет в шатрах и на пастбищах; между Таразом и местом, где он живет, расстояние в 81 день пути по пустыням, см. коммент. 15.

35а الشاش —аш-Шаш—см. Ибн ал-Асир, Та'рих, т. IV, с. 452, 459—461, т. V, с. 97, 113, 122, 177—178, 187, 202, 344, т. VI, с. 574, т. VII, с. 192, т. VIII, с. 97, 216, т. IX, с. 213, т. XII, с. 179; ср. *В. В. Бартольд,* Работы..., Шаш, с.270, 288, 295, 316, 324, 326—327, 383, 435; *его же,* Общие работы..., Чач (Шаш), с. 150, 193—194, 210, 217, 237, 239—240, 443, 560; *Ибн Хурдадбех,* Китаб..., с. 25—27, 39, 202—204, 206—208, 243, 262; ср. *ат-Табари,* Анналы, аш-Шаш, т. II, с. 1242, 1247, 1249, 1256, 1257, 1267, 1479, 1521, 1529, 1534, 1554, 1609, 1613, 1689, 1692, 1694, 1717, 1767; т. III, с. 712, 774, 1326.

35б نوشجان الاعلى —Верхний Нушаджан. В МР упоминается, что между Верхним Нушаджаном и аш-Шашем расстояние около сорока переходов для тех, кто идет с караванами, а тот, кто едет верхом один, тот преодолевает это расстояние за месяц. Тамим ибн Бахр сообщает, что «Верхний Нушаджан включает в себя четыре больших и четыре маленьких города» См. *Ибн Хурдадбех,* Китаб..., с. 29. О Верхнем и Нижнем Нушаджане, с. 29, 30, 206, 208—209, 234, 262; и с. 28--169, 205, 262.

36 В рукописи ثلثة الف следует ввести поправку ثلث الف т. е. 1/3 тыс. войск—333 (человека), а не 3 тысячи.

36а طـراز —«Тараз» или «Тираз», в МР без огласовки, однако у Ибн Хурдадбеха (Китаб..., с. 28) название этого города написано с огласовками, «Тараз» и «Тираз»—правильно.

36б كواكب — „Кавакиб" (или „Каракиб"?). У Ибн Хурдадбеха (Китаб..., с. 28) كويكت — „Кувайкат?". Де Гуе приводит еще два варианта чтения этой местности—كرنكث—„Каранкас"? и كواكب—„Кавакиб"? В этом же источнике на с. 29—نواكت—„Навакит"? Ср. Кумеков, Гос-во кимаков. с. 48,—„Кавакет".

36в В МР—восемьдесят дней пути, ср. Ибн Хурдадбех (Китаб..., с. 31)—«восемьдесят один день пути», но на с. 38—«восемьдесят дней пути», ср. текст.

37 В МР— دقيقة الموافر следует читать—دقيقة الحوافر

37а اسـروشـنـة —Усрушана; в МР—«Сирушана», ср. *Ибн ал-Факих,* Ахбар ал-Булдан, с. 101; *Ибн ал-Факих,* ал-Булдан, с. 322, 327—328; *Идриси,* Опус географикум, с. 702; *Ибн Хурдадбех,* Китаб..., «Усрушана» и «Ширусана», с. 29, 38, 40, 169, 207, 243; Де Гуе приводит вариант рукописи اشروسنة —«Ушрусана»; ср. *В. В. Бартольд,* Туркестан..., Осрушана (Осрушна, Усрушана, Ситрушана), с. 133, 135, 145, 180, 182, 185, 221, 223—226, 230; *его же,* Работы..., Осрушана (Сутрушана, Усрушана), с. 327, 331, 465, 497; *его же,* Общие работы..., Усрушана (Ситрушана), с. 188—189, 555.

38 У Йакута другая конструкция: مع الترك حصى يستمطرن به ويجيئهم الثلج حين ارادوا.

39 В МР— تستنصرون— будущее время+усилит. частица ل—в знач. „Вы обязательно одержите победу".

40 У Йакута— بالقبق بن حيوية— со всеми огласовками. „Балыкбек ибн Хаийавуйиа".

41 В МР—متى سادا следует читать متى شا عوا—исправляем по Йакуту.

42 В МР вместо يستطيعوا написано يستطعيوا с перестановкой букв.

43 В МР—ولا وحين— описка? У Йакута ولا وحش; по-видимому в МР погрешность переписчика.

44 У Йакута يتهياء со всеми огласовками, мы принимает вариант Йакута.

45 В МР—وحش Здесь явная ошибка переписчика, согласование формы глагола соответствует слову وحوش как у Йакута.

46 У Йакута— تلتقط; В МР—تلقط.

47 У Йакута пропущено выражение من ذلك الحصى

48 В МР— رووسها, следует писать—رؤوسها с хамзой.

49 Здесь переписчик МР пропустил целую строку, но потом приписал ее на полях, показав стрелкой ее место ابرزوا منه شيئا يسيرا تركوا فنشر عند ذلك غيم.

50 В тексте не упоминается, однако на полях приписано اسد —Асад; ср. *ат-Табари,* Анналы, т. III, с. 1307—1308.

50а Полное имя—'Абдалах ибн Тахир ибн ал-Хусайн абу-л-'Аббас, см. *ат-Табари,* Анналы, т. III, с. 1044—1045, 1062, 1065, 1067—1072; т. VI, с. 173, 256—157, 267, 270; т. VII, с. 9, 12, 109, 112, 192—193; т. XI, с. 180.

50б Полное имя—Исма'ил ибн Ахмад ал-Самани—саманидский правитель Эмир Хорасана, см. *ат-Табари,* Анналы, т. III, с. 2133, 2138, 2183, 2194—2195, 2201, 2203—2204, 2208, 2216, 22220—2221, 2249, 2279.

50в О тюркских племенах см. *Кумеков.* Государство кимаков, где приведены сведения Гардизи, Тамима ибн Бахра, «Худуд» Минорского, из арабских географов Истахри и Ибн Хаукаль, Иа'куби и др., с. 53—54, 56, 59, 115—116.

51 У Йакута—; В ذكروه كالكاهن عند هم—MP ذكروا عند هم كالكاهن

52 У Йакута пропущена форма благословения— عز وجل — «Велик он и славен».

53 У Йакута—ووجهى على التراب

54 В MP—يبشرون; У Йакута—يبشرو ننى

55 В MP—ينهضونى; У Йакута—ينهضوننى

56 У Йакута—خيامهم

57 В MP=و ما نفع; У Йакута—وما تقع, по-видимому, погрешность переписчика.

58 В MP—جينا; У Йакута—جئنا

59 У Йакута—جميع пропущено.

60 У Йакута—وملكناه; в MP—وملكنا اياه

61 Йакут добавляет в конце своего рассказа—«Эти известия я скопировал, как нашел, а об их достоверности Аллах знает лучше قلت هذه اخبار سطرتها كما وجدتها والله اعلم بصحتها

62 В печатном Йакуте, конечно, с хамзой عجائب по модернизованной орфографии, в рукописях же, с которых было сделано издание, почти наверняка стояло عجايب или вообще без точек, поэтому также искусственные разночтения, думаю, лучше снять вообще. В Бейруте, тем более, «подправить» никогда не стеснялись; на это и востоковеды жаловались.

63 Следует читать— السمرقندى

64 В предложении يقولون انما نعبد الا ثان ليقربنا الى الله Они говорят: „Поистине мы поклоняемся идолам, чтобы (этот храм) приблизил нас к богу.

65 Здесь не следует переводить дословно: ياكل اهلها كلما دب على وجه الا رض بغير تذكية „его? жители едят всякую живность (букв. все, что двигается по земле) в сыром виде (досл. بغير تذكية — „не разжигая огня". Ср. текст.

66 Здесь употреблено выражение: وصبر على القتل — в пер. «терпеливые к убиению», т. е. стойко и мужественно принимают смерть.

67 В печатном Йакуте, конечно с хамзой لئام по модернизованной орфографии, в рукописях же, с которых было сделано издание, почти наверняка стояло ليام или вообще без точек, поэтому также искусственные разночтения.

68 В MP لا سل سليمها следует читать لا امل لسليمها «кто ужален ими, надежды нет». Переписчик, не понимая слова «салим» в знач. «ужален-

ный змеей» (очень редкое слово, см. словарь, «Мунджид»). Заметим, что в этом варианте «алиф» слова— امل выходит на «алиф» предыдущего слова, а «лям» слова «амала» выходит на «лям» последующего слова.

68а В МР на л. 174а упоминается город «Сукуб» и что его жители—христиане и говорят по-сирийски. Здесь впервые встречается подобное упоминание. О христианстве в Туркестане в домонгольский период имеется известная статья акад. В. В. Бартольда по поводу семиреченских надписей (см. ЗВОРАО, т. VIII, 1894). И. П. Петрушевский написал статью об исторических судьбах христианства в Средней Азии в послемонгольский период. Он, в частности, пишет: «Обострение религиозных противоречий в Мавераннахре после монгольского завоевания, а также спорадические преследования христиан после принятия ислама монгольскими ханами Мавераннахра, что не эти преследования привели к исчезновению христианства в Средней Азии, христианство в Мавераннахре исчезло постепенно, вследствие прекращения сношений со странами западной культуры и именно преследования XIV—XV вв. (которых не было до XIII в.) положили конец существованию христианства в Средней Азии».

Обзор мусульманско-христианских столкновений и последующих преследований христиан в Иране (в улусе монгольских ильханов хулагуидов после принятия ими ислама) дан Б. Шпулером (см. Палестинский сборник, вып. 15 (78), М.—Л., 1966, с. 141—147).

69 В МР—فقبض следует читать—فتقبض

70 Следует читать—السنة; В МР—искажено.

71 В печатном Йакуте, конечно с хамзой يجئنا

72 См. титулы царей Хорасана, по работе А. К. Арендса. При составлении точных названий использованы материалы, представленные переводчиками, а также заимствованные из глоссариев, опубликованных в «Сборнике материалов по истории Золотой Орды» и в «Истории Масу'да», М., 1969; ср. МИКК, с. 241—242.

73 «Первая записка» Абу Дулафа переведена В. В. Григорьевым, а затем и Рор Зауэром; работа В. В. Григорьева сделана по материалам Йакута, в 1872 году, под названием «Об арабском путешественнике X века, Абу Дулафе и странствовании его по Средней Азии, в Журнале Министерства народного просвещения, часть XIII, СПб., 1872; и затем A. Rohr Sauer, к сожалению, автору эта работа была недоступна.

74 Следует читать— انبياءه

75 Переписчик пропустил целую фразу и восстановил на полях. Мы приводим в тексте.

76 Это слово в МР написано раздельно, следует написать слитно ولا يذبحون

77 Следует читать— يقتلون в МР—искажено.

78 Следует написать слитно.

79 Термин—«ал-Баззахр» или «Паззахр» см. прим. 35.

80 Термин—«ал-ушр» в знач. «десятина».

81 В МР написано «амар», следует читать «аман» (безопасность).

82 Следует читать—تجى امرأة الرئيس; в МР написано неправильно.

83 Следует написать слитно; перенос неправильный в МР—ولا ياكلون

84 В МР перенос неправильный—واعناب

85 В МР—سندابل; правильно—سندبيل

86 Имеется ввиду Иерусалим.

87 В МР следует читать—تزويجه

88 В МР—يومه, следует читать—يؤمنه

89 Переписчик пропустил фразу и приписал на полях, мы приводим в тексте.

90 В МР «Балад ал-фулфул»—«страной Перца»?

91 В МР текст искажен.

92 Следует читать «джабал».

93 В МР написано раздельно.

94 Слово «масик»—в знач. «держащий», «схватывающий», здесь в значении «щипцы» или «стеклодувная трубка».

95 В МР—Камариан»? В тексте—без огласовки и всякий раз пишется поразному.

96 «Ал-Мандурикайн»? Местонахождение неизвестно, по-видимому, погрешность переписчика.

97 Имеется в виду Иерусалим.

98 Имеется в виду ал-Мада'ини, ум. в 225 г. х./840 гг., известный историк-традиционалист; см. подробно прим. 52.

99 Кабайа? Местонахождение неизвестно, по-видимому, здесь тоже погрешность переписчика.

100 Дальше названия этих стран в МР по-видимому искажены.

101 В МР—очевидный пропуск.

102 «Тараз» или «Тираз»—место, где изготовляют одежду.

103 Следует написать слитно, см. МР.